

Dziennik Urzędowy L 414

Unii Europejskiej

Wydanie polskie

Legislacja

Tom 49
30 grudnia 2006

Spis treści

I Akty, których publikacja jest obowiązkowa

- ★ Rozporządzenie Rady (WE) nr 2027/2006 z dnia 19 grudnia 2006 r. w sprawie zawarcia Umowy partnerskiej w sprawie połowów między Wspólnotą Europejską a Republiką Zielonego Przylądka 1
- Umowa Partnerska w sprawie połowów między Wspólnotą Europejską a Republiką Zielonego Przylądka 3
- ★ Rozporządzenie Komisji (WE) nr 2028/2006 z dnia 18 grudnia 2006 r. zmieniające rozporządzenie (WE) nr 600/2005 w zakresie zezwolenia na stosowanie preparatu *Bacillus licheniformis* DSM 5749 i *Bacillus subtilis* DSM 5750, należącego do grupy mikroorganizmów, jako dodatku paszowego ⁽¹⁾ 26
- ★ Rozporządzenie Komisji (WE) nr 2029/2006 z dnia 22 grudnia 2006 r. dostosowujące rozporządzenie (EWG) nr 1538/91 wprowadzające szczegółowe przepisy wykonawcze do rozporządzenia Rady (EWG) nr 1906/90 w sprawie niektórych norm handlowych w odniesieniu do drobiu ze względu na przystąpienie Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej 29
- ★ Rozporządzenie Komisji (WE) nr 2030/2006 z dnia 21 grudnia 2006 r. zmieniające rozporządzenia (WE) nr 1607/2000, (WE) nr 1622/2000 i (WE) nr 2729/2000 dotyczące sektora wina ze względu na przystąpienie Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej 40
- ★ Rozporządzenie Komisji (WE) nr 2031/2006 z dnia 22 grudnia 2006 r. dostosowujące kilka rozporządzeń dotyczących rynku cukru z powodu przystąpienia Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej 43
- ★ Rozporządzenie Komisji (WE) nr 2032/2006 z dnia 21 grudnia 2006 r. ustalające wspólnotowe ceny wycofania i sprzedaży na produkty rybołówstwa wymienione w załączniku I do rozporządzenia Rady (WE) nr 104/2000 na rok połowowy 2007 58
- ★ Rozporządzenie Komisji (WE) nr 2033/2006 z dnia 21 grudnia 2006 r. ustalające wspólnotowe ceny sprzedaży na produkty rybołówstwa wymienione w załączniku II do rozporządzenia Rady (WE) nr 104/2000 na rok połowowy 2007 66

⁽¹⁾ Tekst mający znaczenie dla EOG.

(Ciąg dalszy na następnej stronie)

Cena: 22 EUR

PL

Akty, których tytuły wydrukowano zwykłą czcionką, odnoszą się do bieżącego zarządzania sprawami rolnictwa i generalnie zachowują ważność przez określony czas.

Tytuły wszystkich innych aktów poprzedza gwiazdka, a drukuje się je czcionką pogrubioną.

Niniejszy numer zamyka serię L w roku 2006.

Dzienniki Urzędowe L 153 i L 388 z 2006 r. nie będą publikowane.

★ Rozporządzenie Komisji (WE) nr 2034/2006 z dnia 21 grudnia 2006 r. ustalające ceny referencyjne na niektóre produkty rybołówstwa na rok połowowy 2007	68
★ Rozporządzenie Komisji (WE) nr 2035/2006 z dnia 21 grudnia 2006 r. ustalające kwoty pomocy prolongowanej i pomocy zryczałtowanej w odniesieniu do niektórych produktów rybołówstwa na rok połowowy 2007	72
★ Rozporządzenie Komisji (WE) nr 2036/2006 z dnia 21 grudnia 2006 r. ustalające kwoty pomocy w odniesieniu do prywatnego składowania niektórych produktów rybołówstwa w roku połowowym 2007	74
★ Rozporządzenie Komisji (WE) nr 2037/2006 z dnia 21 grudnia 2006 r. ustalające kwoty standardowe stosowane przy obliczaniu finansowej rekompensaty i zaliczki z nią związanej w odniesieniu do produktów rybołówstwa wycofanych z obrotu w roku połowowym 2007 ...	75
★ Dyrektywa Komisji 2006/140/WE z dnia 20 grudnia 2006 r. zmieniająca dyrektywę 98/8/WE Parlamentu Europejskiego i Rady w celu włączenia fluorku siarczowego jako substancji czynnej do załącznika I do tej dyrektywy ⁽¹⁾	78

II Akty, których publikacja nie jest obowiązkowa

Rada

2006/1014/WE:

★ Decyzja Rady z dnia 28 listopada 2006 r. stwierdzająca, zgodnie z art. 104 ust. 8, że działania podjęte przez Polskę w odpowiedzi na zalecenie Rady skierowane zgodnie z art. 104 ust. 7 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską są nieskuteczne	81
--	----

2006/1015/WE:

★ Decyzja Rady z dnia 19 grudnia 2006 r. w sprawie podpisania oraz tymczasowego stosowania Umowy pomiędzy Wspólnotą Europejską a rządem Malezji dotyczącej pewnych aspektów usług lotniczych	84
--	----

Umowa pomiędzy Wspólnotą Europejską a rządem Malezji dotycząca pewnych aspektów usług lotniczych	85
--	----

2006/1016/WE:

★ Decyzja Rady z dnia 19 grudnia 2006 r. w sprawie udzielenia gwarancji wspólnotowej dla Europejskiego Banku Inwestycyjnego na pokrycie strat poniesionych w związku z pożyczkami i gwarancjami udzielonymi na zabezpieczenie pożyczek na potrzeby projektów poza granicami Wspólnoty	95
---	----

Informacja dla czytelników



⁽¹⁾ Tekst mający znaczenie dla EOG.

I

(Akty, których publikacja jest obowiązkowa)

ROZPORZĄDZENIE RADY (WE) NR 2027/2006

z dnia 19 grudnia 2006 r.

w sprawie zawarcia Umowy partnerskiej w sprawie połowów między Wspólnotą Europejską a Republiką Zielonego Przylądka

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

Artykuł 2

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, w szczególności jego art. 37 w związku z art. 300 ust. 2 i jego art. 300 ust. 3 akapit pierwszy,

uwzględniając wniosek Komisji,

uwzględniając opinię Parlamentu Europejskiego ⁽¹⁾,

a także mając na uwadze, co następuje:

- (1) Wspólnota i Republika Zielonego Przylądka wynegocjowały i parafowały Umowę partnerską w sprawie połowów przyznając rybakom ze Wspólnoty wielkości dopuszczalne połowów na wodach podlegających władzy suwerennej Republiki Zielonego Przylądka.
- (2) Wspomniana umowa powinna zostać zatwierdzona.
- (3) Należy określić metodę przydziału wielkości dopuszczalnych połowów pomiędzy państwa członkowskie,

PRZYJMUJE NINIEJSZE ROZPORZĄDZENIE:

Artykuł 1

Niniejszym zatwierdza się w imieniu Wspólnoty Umowę partnerską w sprawie połowów między Wspólnotą Europejską a Republiką Zielonego Przylądka.

Tekst umowy jest dołączony do niniejszego rozporządzenia.

⁽¹⁾ Opinia wydana dnia 30 listopada 2006 r. (dotychczas nieopublikowana w Dzienniku Urzędowym).

Wielkości dopuszczalnych połowów ustalone w Protokole do umowy, zostają rozdzielone pomiędzy państwa członkowskie w sposób następujący:

Kategoria połowów	Rodzaj statku	Państwo członkowskie	Licencje lub kwoty
Połowy tuńczyka	Takłowce powierzchniowe	Hiszpania	41
		Portugalia	7
Połowy tuńczyka	Sejnery-chłodnie do połowu tuńczyków	Hiszpania	12
		Francja	13
Połowy tuńczyka	Klipry tuńczykowe	Hiszpania	7
		Francja	4

Jeżeli wnioski o wydanie licencji z tych państw członkowskich nie wyczerpują wszystkich wielkości dopuszczalnych połowów ustalonych w Protokole, Komisja może uwzględnić wnioski o wydanie licencji z pozostałych państw członkowskich.

Artykuł 3

Państwa członkowskie, których statki dokonują połowów na mocy umowy, powiadomią Komisję o ilościach każdego z zasobów złowionych w strefie połowowej Zielonego Przylądka zgodnie z rozporządzeniem Komisji (WE) nr 500/2001 z dnia 14 marca 2001 r. w sprawie ustanowienia szczegółowych zasad stosowania rozporządzenia Rady (EWG) nr 2847/93 w odniesieniu do monitorowania połowów wspólnotowych statków rybackich na wodach państw trzecich i na pełnym morzu ⁽²⁾.

Artykuł 4

Przewodniczący Rady zostaje niniejszym upoważniony do wyznaczenia osoby lub osób umocowanych do podpisania umowy w celu związania nią Wspólnoty Europejskiej.

Artykuł 5

Niniejsze rozporządzenie wchodzi w życie siódmego dnia po jego opublikowaniu w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej ⁽³⁾.

⁽²⁾ Dz.U. L 73 z 15.3.2001, str. 8.

⁽³⁾ Data wejścia w życie umowy zostanie opublikowana w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej przez Sekretariat Generalny Rady.

Niniejsze rozporządzenie wiąże w całości i jest bezpośrednio stosowane we wszystkich państwach członkowskich.

Sporządzono w Brukseli, dnia 19 grudnia 2006 r.

W imieniu Rady

J. KORKEAOJA

Przewodniczący

UMOWA**Partnerska w sprawie połowów między Wspólnotą Europejską a Republiką Zielonego Przylądka**

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA, zwana dalej „Wspólnotą”,

z jednej strony

Republika Zielonego Przylądka, zwana dalej „Zielonym Przylądkiem”,

z drugiej strony

zwane dalej „Stronami”,

UWZGLĘDNIAJĄC ścisłą współpracę między Wspólnotą a Zielonym Przylądkiem, w szczególności w kontekście Umowy z Kotonu oraz ich wspólne pragnienie dalszego rozwijania tych stosunków,

UWZGLĘDNIAJĄC pragnienie obu Stron wspierania racjonalnej eksploatacji swoich zasobów połowowych w drodze wzmożonej współpracy,

BIORĄC POD UWAGĘ postanowienia Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza,

UZNAJĄC, że Zielony Przylądek wykonuje władzę suwerenną lub jurysdykcję w strefie rozciągającej się do 200 mil morskich, licząc od linii podstawowych zgodnie z Konwencją Narodów Zjednoczonych o prawie morza,

ZDECYDOWANE stosować decyzje i zalecenia Międzynarodowej Komisji ds. Ochrony Tuńczyka Atlantyckiego, zwanej dalej „ICCAT”,

MAJĄC ŚWIADOMOŚĆ znaczenia zasad ustanowionych w kodeksie postępowania odpowiedzialnego rybołówstwa przyjętym na konferencji FAO w 1995 r.,

ZDECYDOWANE współpracować we wspólnym interesie na rzecz wprowadzenia odpowiedzialnego rybołówstwa w celu zapewnienia długotrwałej ochrony i zrównoważonego wykorzystywania żywych zasobów morskich,

PRZEKONANE, że taka współpraca musi przyjąć formę inicjatyw i środków, które podejmowane wspólnie lub niezależnie przez każdą ze Stron będą się wzajemnie uzupełniać, zapewniając spójność polityk i synergii podejmowanych starań,

ZDECYDOWANE ustanowić w tym celu dialog w celu określenia sektorowej polityki rybołówstwa na Zielonym Przylądku i ustalenia stosownych środków gwarantujących skuteczne wdrażanie tej polityki oraz zaangażowanie podmiotów gospodarczych i społeczeństwa w jej realizację,

PRAGNĄC ustanowić zasady i warunki regulujące działalność połowową statków Wspólnoty na wodach terytorialnych Zielonego Przylądka oraz wsparcie Wspólnoty dla wprowadzenia odpowiedzialnych połowów na tych wodach,

ZDECYDOWANE nawiązać bliższą współpracę gospodarczą w zakresie rybołówstwa i działań pokrewnych poprzez wprowadzenie i rozwój wspólnych przedsięwzięć, w które zaangażują się przedsiębiorstwa obu Stron,

UZGADNIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Przedmiot

Niniejsza umowa ustanawia zasady i procedury regulujące:

- gospodarczą, finansową, techniczną i naukową współpracę w dziedzinie rybołówstwa mającą na celu wprowadzenie odpowiedzialnego rybołówstwa na wodach terytorialnych Zielonego Przylądka, gwarantującą ochronę i zrównoważone wykorzystywanie zasobów połowowych oraz rozwój sektora rybołówstwa na Zielonym Przylądku;
- warunki dostępu wspólnotowych statków rybackich do wód terytorialnych Zielonego Przylądka;
- współpracę dotyczącą rozwiązań w zakresie kontroli połowów na wodach terytorialnych Zielonego Przylądka mających gwarantować spełnienie wyżej opisanych warunków, skuteczność środków gwarantujących ochronę zasobów rybnych i zarządzanie nimi oraz zwalczanie nielegalnych, niezgłoszonych i nieuregulowanych połowów;
- partnerstwo pomiędzy przedsiębiorstwami ukierunkowanymi na rozwój działalności gospodarczej w sektorze rybołówstwa i działań pokrewnych, we wspólnym interesie Stron.

Artykuł 2

Definicje

Do celów niniejszej umowy:

- a) „władze Zielonego Przylądka” oznaczają rząd Zielonego Przylądka;
- b) „władze Wspólnoty” oznaczają Komisję Europejską;
- c) „wody terytorialne Zielonego Przylądka” oznaczają wody podlegające w zakresie rybołówstwa jurysdykcji Zielonego Przylądka lub jego władzy suwerennej;
- d) „statek rybacki” oznacza jakiegokolwiek statek wyposażony w narzędzia połowowe do handlowej eksploatacji żywych zasobów wodnych;
- e) „statek wspólnotowy” oznacza statek rybacki pływający pod banderą państwa członkowskiego i zarejestrowany we Wspólnocie;
- f) „wspólne przedsiębiorstwo” oznacza przedsiębiorstwo prowadzące działalność komercyjną związaną z rybołówstwem lub działaniami pokrewnymi, założone na

Zielonym Przylądkiem przez właścicieli statków lub przedsiębiorstwa krajowe z państw Stron;

- g) „wspólny komitet” oznacza komitet złożony z przedstawicieli Wspólnoty i Zielonego Przylądka, którego funkcje opisano w art. 9 niniejszej umowy;
- h) „przeładunek” oznacza transfer części lub całości połowu statku rybackiego na inny statek rybacki w porcie lub na pełnym morzu;
- i) „armator” oznacza osobę prawnie odpowiedzialną za statek rybacki, pływający pod jej kierunkiem i kontrolą;
- j) „marynarze AKP” oznaczają marynarzy będących obywatelami państwa spoza Europy, które jest sygnatariuszem Umowy z Kotonu. W związku z tym marynarz z Zielonego Przylądka jest marynarzem AKP.

Artykuł 3

Zasady i cele związane z wprowadzaniem w życie niniejszej umowy

1. Strony zobowiązują się do promowania odpowiedzialnego rybołówstwa na wodach terytorialnych Zielonego Przylądka w oparciu o zasady określone w Kodeksie Odpowiedzialnego Rybołówstwa FAO oraz zasadę niedyskryminowania żadnej z flot obecnych na tych wodach.
2. Strony podejmują współpracę mającą na celu zapewnienie monitorowania wyników wykonania sektorowej polityki rybołówstwa przyjętej przez rząd Zielonego Przylądka i rozpoczynają dialog polityczny dotyczący niezbędnych reform. Strony prowadzą konsultacje w celu ewentualnego przyjęcia środków w tym zakresie.
3. Strony współpracują także w zakresie dokonywania ocen środków, programów i działań realizowanych na podstawie postanowień niniejszej umowy. Wyniki ocen będą analizowane przez wspólny komitet przewidziany w art. 9.
4. Strony zobowiązują się do zagwarantowania, że postanowienia niniejszej umowy zostaną wprowadzone w życie zgodnie z zasadami ładu gospodarczego i społecznego, z uwzględnieniem stanu zasobów połowowych.
5. Zatrudnienie marynarzy z Zielonego Przylądka i/lub marynarzy AKP na statkach wspólnotowych reguluje Deklaracja Międzynarodowej Organizacji Pracy (MOP) w sprawie Podstawowych Zasad i Praw w Pracy, której przepisy stosuje się z mocy prawa do umów o pracę oraz ogólnych warunków zatrudnienia. Dotyczy to w szczególności swobody zrzeszania się i skutecznego uznawania prawa do negocjacji zbiorowych pracowników oraz zniesienia dyskryminacji w odniesieniu do zatrudnienia i zawodu.

Artykuł 4

Współpraca naukowa

1. W okresie obowiązywania umowy, Wspólnota i Zielony Przylądek współpracują w celu monitorowania stanu zasobów w strefie połowowej Zielonego Przylądka.

2. Obie Strony, w oparciu o zalecenia i rezolucje przyjęte przez Międzynarodową Komisję ds. Ochrony Tuńczyka Atlantyckiego (ICCAT) i w świetle najlepszych dostępnych opinii naukowych, prowadzą konsultacje w ramach wspólnego komitetu przewidzianego w art. 9 lub, w danym przypadku, w ramach zebrania naukowego. Zielony Przylądek może przyjąć, w porozumieniu ze Wspólnotą, środki gwarantujące zrównoważone zarządzanie zasobami połowowymi.

3. Strony zobowiązują się do przeprowadzania wzajemnych konsultacji, bezpośrednio lub w ramach właściwych organizacji międzynarodowych, w celu zapewnienia zarządzania żywymi zasobami na Oceanie Atlantyckim i ich ochrony oraz współpracy w zakresie odnośnych badań naukowych.

Artykuł 5

Dostęp statków wspólnotowych do łowisk na wodach terytorialnych Zielonego Przylądka

1. Niniejszym Zielony Przylądek wyraża zgodę na podejmowanie przez statki wspólnotowe działań połowowych w jego strefie połowowej, zgodnie z niniejszą umową, załącznikiem do niego i protokołem.

2. Działalność połowowa regulowana postanowieniami niniejszej umowy podlega ustawodawstwu obowiązującemu na Zielonym Przylądku. Władze Zielonego Przylądka powiadamiają Wspólnotę o wszelkich zmianach wprowadzanych do wspomnianego ustawodawstwa, jak również o każdym innym ustawodawstwie mogącym wpływać na ustawodawstwo w zakresie rybołówstwa.

3. Zielony Przylądek jest odpowiedzialny za skuteczne stosowanie postanowień dotyczących kontroli połowów przewidzianych w Protokole. Statki wspólnotowe współpracują z władzami Zielonego Przylądka odpowiedzialnymi za przeprowadzanie tych kontroli.

4. Wspólnota zobowiązuje się do podjęcia wszelkich odpowiednich kroków w celu zapewnienia przestrzegania przez jej statki postanowień niniejszej umowy, jak również ustawodawstwa regulującego połowy na wodach, które podlegają jurysdykcji Zielonego Przylądka.

Artykuł 6

Licencje

1. Statki wspólnotowe mogą dokonywać połowów w strefie połowowej Zielonego Przylądka jedynie jeżeli posiadają licencję połowową wydaną na mocy niniejszej umowy.

2. Procedura uzyskiwania licencji połowowej dla statku, obowiązujące opłaty i metoda płatności mające zastosowanie do armatora określone są w załączniku do Protokołu.

Artykuł 7

Wkład finansowy

1. Wspólnota, zgodnie z warunkami określonymi w protokole i załącznikach do niniejszej umowy, dokonuje wkładu finansowego na rzecz Zielonego Przylądka. Wspomniany jednorazowy wkład składa się z dwóch powiązanych elementów, odpowiednio:

- a) z wkładu finansowego z tytułu dostępu statków wspólnotowych do łowisk Zielonego Przylądka; oraz
- b) ze wsparcia finansowego Wspólnoty na rzecz ustanowienia odpowiedzialnych połowów i zrównoważonego wykorzystania zasobów połowowych na wodach terytorialnych Zielonego Przylądka.

2. Element wkładu finansowego, o którym mowa w powyższym ustępie jest określany i zarządzany w oparciu o cele do zrealizowania w ramach sektorowej polityki rybołówstwa na Zielonym Przylądku, ustalone za porozumieniem Stron zgodnie z Protokołem, oraz zgodne z rocznym i wieloletnim programem realizacji tej polityki.

3. Wspólnota wnosi swój wkład finansowy raz w roku zgodnie z Protokołem i z zastrzeżeniem postanowień niniejszej umowy i protokołu dotyczących ewentualnej zmiany kwoty wkładu w następstwie jednej z poniższych sytuacji:

- a) poważnych okoliczności, innych niż przyczyny naturalne, w wyniku których działalność połowowa na wodach terytorialnych Zielonego Przylądka jest niemożliwa;
- b) zmniejszenia wielkości dopuszczalnych połowów przyznanых statkom wspólnotowym na mocy porozumienia Stron zgodnie z odpowiednimi środkami zarządzania zasobami, które są niezbędne dla ochrony i zrównoważonego wykorzystania zasobów w świetle najlepszych dostępnych opinii naukowych;
- c) wzrostu wielkości dopuszczalnych połowów przyznanых statkom wspólnotowym, ustalony na mocy porozumienia Stron, w przypadku gdy z najlepszych dostępnych opinii naukowych wynika, że stan zasobów na to pozwala;
- d) ponownej oceny warunków wsparcia finansowego Wspólnoty na rzecz wdrażania sektorowej polityki rybołówstwa na Zielonym Przylądku, jeżeli uzasadniają to wyniki wdrażania rocznego i wieloletniego planu realizowanego przez obie Strony;

- e) wypowiedzenia niniejszej umowy na mocy art. 12;
- f) zawieszenia stosowania postanowień niniejszej umowy na mocy art. 13.

Artykuł 8

Promowanie współpracy pomiędzy podmiotami gospodarczymi i w społeczeństwie obywatelskim

1. Strony promują współpracę gospodarczą, naukową i techniczną w sektorze rybołówstwa i pokrewnych. Strony porozumiewają się ze sobą w sprawach związanych z koordynacją różnych działań podejmowanych w tych dziedzinach.
2. Strony zachęcają do wymiany informacji w zakresie technik i sprzętu połowowego, metod konserwacji i przetwarzania przemysłowego produktów rybołówstwa.
3. Strony podejmują wysiłki w celu stworzenia korzystnych warunków dla promowania technicznych, gospodarczych i handlowych relacji między przedsiębiorstwami z krajów Stron, poprzez zachęcanie do stwarzania klimatu przyjaznego dla rozwoju działalności gospodarczej i inwestycji.
4. Obie Strony zobowiązują się do wdrożenia planu działania między podmiotami z Zielonego Przylądka i podmiotami wspólnotowymi, zmierzającego do zwiększania lokalnych wyładunków statków wspólnotowych.
5. W szczególności Strony zachęcają do zakładania wspólnych przedsiębiorstw w ich wspólnym interesie zgodne z obowiązującymi przepisami prawa Zielonego Przylądka i Wspólnoty.

Artykuł 9

Wspólny komitet

1. Wprowadzanie w życie niniejszej umowy nadzoruje utworzony w tym celu wspólny komitet. Wspólny komitet pełni następujące funkcje:
 - a) kontrola wykonania, interpretacji i stosowania umowy, w szczególności określanie rocznego i wieloletniego planu, o którym mowa w art. 7 ust. 2, i ocena jej wdrożenia;
 - b) zapewnianie koniecznej współpracy w sprawach leżących we wspólnym interesie Stron, związanych z rybołówstwem;

- c) działanie w charakterze forum polubownego rozwiązywania sporów związanych z interpretacją lub stosowaniem niniejszej umowy;
- d) w razie konieczności, ponowna ocena poziomu wielkości dopuszczalnych połowów i związanego z nimi wkładu finansowego;
- e) wszelkie inne funkcje uzgodnione przez Strony w drodze wzajemnego porozumienia.

2. Wspólny komitet spotyka się przynajmniej raz w roku, przemiennie we Wspólnocie i na Zielonym Przylądku, a przewodniczy mu Strona będąca gospodarzem spotkania. Na wniosek każdej ze Stron komitet zbiera się na posiedzeniu specjalnym.

Artykuł 10

Obszar geograficzny obowiązywania umowy

Niniejsza umowa ma zastosowanie, z jednej Strony, do terytoriów, na których stosuje się Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, na warunkach ustanowionych w tym traktacie oraz, z drugiej strony, do terytorium Zielonego Przylądka.

Artykuł 11

Okres obowiązywania

Niniejsza umowa obowiązuje przez okres sześciu lat począwszy od daty jego wejścia w życie; jeśli żadna ze Stron nie wypowie umowy zgodnie z art. 12, okres jej obowiązywania jest przedłużany w sposób automatyczny na kolejne pięcioletnie okresy.

Artykuł 12

Wypowiedzenie

1. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą umowę w przypadku zaistnienia poważnych okoliczności, takich jak degradacja zasobów, których dotyczy umowa, odkrycie zmniejszonego poziomu wykorzystania wielkości dopuszczalnych połowów przyznanych statkom wspólnotowym lub niedotrzymanie zobowiązań w zakresie zwalczania nielegalnych, niezgłoszonych lub nieuregulowanych połowów przez jedną ze Stron.
2. Strona wypowiadająca umowę powiadamia drugą Stronę o swoim zamiarze wypowiedzenia umowy na piśmie co najmniej sześć miesięcy przed terminem wygaśnięcia pierwszego lub każdego kolejnego okresu obowiązywania umowy.
3. Wysłanie powiadomienia, o którym mowa w poprzednim ustępie, oznacza rozpoczęcie konsultacji przez Strony.

4. Wpłata wkładu finansowego, o którym mowa w art. 7, za rok, w którym umowa została wypowiedziana, zostanie odpowiednio zmniejszona *pro rata temporis*.

Artykuł 13

Zawieszenie

1. Stosowanie niniejszej umowy może zostać zawieszone na wniosek jednej ze Stron w przypadku zaistnienia poważnych sporów dotyczących stosowania postanowień umowy. Strona, która występuje o zawieszenie stosowania umowy, powiadamia o swoim zamiarze na piśmie na co najmniej trzy miesiące przed planowanym wejściem w życie zawieszenia. Po otrzymaniu takiego powiadomienia Strony przystępują do rozmów mających na celu polubowne rozstrzygnięcie sporu.

2. Wpłata wkładu finansowego, o którym mowa w art. 7, zostaje zmniejszona proporcjonalnie i *pro rata temporis*, odpowiednio do okresu zawieszenia.

Artykuł 14

Protokół i załącznik

Protokół i załącznik stanowią integralną część niniejszej umowy.

Artykuł 15

Obowiązujące przepisy prawa krajowego

Działalność wspólnotowych statków rybackich, dokonujących połowów na wodach terytorialnych Zielonego Przylądka, podlega ustawodawstwu obowiązującemu na Zielonym Przylądku, chyba że umowa, protokół, załącznik i dodatki do niej stanowią inaczej.

Artykuł 16

Uchylenie

Niniejsza umowa uchyla i zastępuje Porozumienie między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Republiką Zielonego Przylądka w sprawie połowów na wodach przybrzeżnych Zielonego Przylądka, która weszła w życie dnia 24 lipca 1990 r., z dniem jej wejścia w życie.

Artykuł 17

Wejście w życie

Niniejsza umowa, sporządzona w dwóch egzemplarzach w językach angielskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim, przy czym każdy z tych tekstów jest jednakowo autentyczny, wchodzi w życie w dniu, w którym Strony wymienią notyfikacje dotyczące zakończenia odpowiednich procedur przyjęcia.

PROTOKÓŁ

Ustalający wielkości dopuszczalne połowów i wkład finansowy przewidziane w umowie partnerskiej w sprawie połowów między Wspólnotą Europejską a Republiką Zielonego Przylądka na okres od dnia 1 września 2006 r. do dnia 31 sierpnia 2011 r.

Artykuł 1

Okres stosowania i wielkości dopuszczalne połowów

1. Począwszy od dnia 1 września 2006 r. i na okres 5 lat, wielkości dopuszczalne połowów przyznane z tytułu art. 5 umowy wyznacza się następująco:

Gatunki masowo migrujące (gatunki wymienione w załączniku 1 do Konwencji Narodów Zjednoczonych z 1982 r.)

— Sejnery-chłodnie do połowu tuńczyków: 25 statków,

— klipry tuńczykowe: 11 statków,

— taklowce powierzchniowe: 48 statków.

2. Ustęp 1 stosuje się z zastrzeżeniem postanowień art. 4 i 5 niniejszego Protokołu.

3. Statki pływające pod banderą państwa członkowskiego Wspólnoty Europejskiej mogą prowadzić działalność połowową w strefie połowowej Zielonego Przylądka tylko jeżeli posiadają licencję połowową wydaną w ramach niniejszego Protokołu i zgodnie z procedurami opisanymi w załączniku do niniejszego Protokołu.

Artykuł 2

Wkład finansowy – Warunki płatności

1. Wkład finansowy określony w art. 7 umowy składa się, w jednej części na okres wskazany w art. 1, z kwoty rocznej 325 000 EUR równej tonażowi referencyjnemu w wysokości 5 000 ton rocznie, a w drugiej części z kwoty specjalnej 60 000 EUR rocznie, przeznaczonej na wsparcie i wdrażanie inicjatyw podjętych w ramach sektorowej polityki rybołówstwa na Zielonym Przylądku. Ta kwota specjalna stanowi integralną część jednorazowego wkładu finansowego określonego w art. 7 umowy.

2. Ustęp 1 stosowany jest z zastrzeżeniem postanowień art. 4, 5 i 7 niniejszego Protokołu.

3. Suma kwot określonych w ust. 1, czyli 385 000 EUR, jest wypłacana raz w roku przez Wspólnotę w okresie stosowania niniejszego Protokołu.

4. Jeżeli całkowita ilość połowów dokonywanych przez statki Wspólnoty na wodach terytorialnych Zielonego Przylądka przekracza 5 000 ton rocznie, kwota 325 000 EUR wkładu finansowego zostanie zwiększona o 65 EUR za każdą dodatkową złowioną tonę. Jednakże całkowita kwota roczna wypłacana przez Wspólnotę nie może przekraczać podwójnej kwoty wskazanej w ust. 1 (650 000 EUR). Gdy ilość złowiona przez statki Wspólnoty przekracza ilość odpowiadającą podwójnej kwocie całkowitej kwoty rocznej, kwota należna za ilość przekraczającą tę granicę zostanie wypłacona w roku następnym.

5. Płatność wkładu finansowego określonego w ust. 1 ma miejsce najpóźniej do dnia 30 listopada 2006 r. za pierwszy rok, i najpóźniej do dnia 30 czerwca 2007, 2008, 2009 i 2010 r. w latach następnych.

6. Z zastrzeżeniem postanowień art. 6, przeznaczenie tego wkładu podlega wyłącznej kompetencji władz Zielonego Przylądka.

7. Wkład finansowy jest wpłacany na oddzielne konto Skarbu Państwa utworzone w instytucji finansowej wskazanej przez władze Zielonego Przylądka.

Artykuł 3

Współpraca na rzecz odpowiedzialnego rybołówstwa – Zebranie naukowe

1. Obie Strony zobowiązują się do promowania odpowiedzialnego rybołówstwa na wodach terytorialnych Zielonego Przylądka w oparciu o zasady określone w Kodeksie Odpowiedzialnego Rybołówstwa FAO oraz zasadę niedyskryminowania żadnej z flot obecnych na tych wodach.

2. W okresie obowiązywania niniejszego Protokołu, Wspólnota i władze Zielonego Przylądka współpracują w celu monitorowania stanu zasobów w strefie połowowej Zielonego Przylądka.

3. Zgodnie z art. 4 umowy Strony, w oparciu o zalecenia i rezolucje przyjęte w ramach Międzynarodowej Komisji ds. Ochrony Tuńczyka Atlantyckiego (ICCAT) i najlepsze dostępne opinie naukowe, prowadzą konsultacje w ramach wspólnego komitetu przewidzianego w art. 9 umowy lub w danym przypadku w ramach zebrania naukowego. Zielony Przylądek może przyjąć, w porozumieniu ze Wspólnotą, środki gwarantujące zrównoważone zarządzanie zasobami połowowymi, mające wpływ na działalność statków Wspólnoty.

Artykuł 4

Przegląd, na mocy porozumienia między Stronami, wielkości dopuszczalnych połowów

1. Wielkości dopuszczalne połowów określone w art. 1 mogą zostać zwiększone za wspólną zgodą jeżeli, na podstawie wniosków zebrania naukowego, o którym mowa w art. 3 ust. 3, zwiększenie takie nie naruszy zrównoważonego zarządzania zasobami Zielonego Przylądka. W takim przypadku wkład finansowy określony w art. 2 ust. 1 zostaje zwiększony proporcjonalnie i *pro rata temporis*. Jednakże całkowita kwota wkładu finansowego wypłacana przez Wspólnotę Europejską nie może przekroczyć podwójnej wartości tej kwoty wskazanej w art. 2 ust. 1. Gdy ilość złowiona przez statki Wspólnoty przekracza ilość odpowiadającą podwójnej kwocie całkowitej zmienionej kwoty rocznej, kwota należna za ilość przekraczającą tę granicę zostanie wypłacona w roku następnym.

2. Natomiast jeśli Strony uzgodnią przyjęcie środków zmierzających do redukcji wielkości dopuszczalnych połowów, o których mowa w art. 1, wówczas wkład finansowy zostanie obniżony proporcjonalnie i *pro rata temporis*.

3. Podział wielkości dopuszczalnych połowów pomiędzy różne kategorie statków może również zostać poddany przeglądowi na mocy porozumienia między Stronami i z poszanowaniem wszelkich ewentualnych zaleceń zebrania naukowego, o którym mowa w art. 3, dotyczących zarządzania zasobami, które mogłyby zostać przyznane w wyniku tego ponownego podziału. Strony są zgodne w sprawie odpowiedniego dostosowania wkładu finansowego, jeżeli będzie ono uzasadnione ponownym podziałem wielkości dopuszczalnych połowów.

Artykuł 5

Nowe wielkości dopuszczalne połowów

1. Jeżeli wspólnotowe statki rybackie byłyby zainteresowane działalnością połowową niewymienioną w art. 1, Strony konsultują się przed ewentualnym przyznaniem pozwolenia przez władze Zielonego Przylądka. W stosownych przypadkach, Strony będą zgodne w sprawie warunków stosowanych dla tych nowych wielkości dopuszczalnych połowów i, w razie konieczności, naniosą poprawki w Protokole i w załączniku do niego.

2. Strony będą wspierać połowy eksperymentalne, szczególnie w odniesieniu do gatunków głębinowych obecnych na wodach terytorialnych Zielonego Przylądka. W tym celu i na wniosek jednej ze Stron przeprowadzają one konsultacje i określają, osobno dla każdego przypadku, gatunki, warunki i pozostałe odpowiednie parametry.

Strony dokonują połowów eksperymentalnych zgodnie z parametrami uzgodnionymi przez obie Strony

w porozumieniu administracyjnym, tam gdzie jest to właściwe. Pozwolenia na połowy eksperymentalne przyznawane są maksymalnie na okres 6 miesięcy.

W przypadku gdy strony uznają, że kampanie eksperymentalne przyniosły pozytywne wyniki, rząd Zielonego Przylądka może przydzielić wielkości dopuszczalne połowów nowych gatunków flocie Wspólnoty, do czasu wygaśnięcia niniejszego Protokołu. Wkład finansowy, o którym mowa w art. 2 ust. 1 niniejszego Protokołu, zostanie w związku z tym zwiększony.

Artykuł 6

Zawieszenie i zmiana wysokości płatności wkładu finansowego z powodu siły wyższej

1. W przypadku gdy nieprzewidziane okoliczności, z wyjątkiem zjawisk naturalnych, uniemożliwiają prowadzenie działalności połowowej w wyłącznej strefie ekonomicznej (WSE) Zielonego Przylądka, płatność wkładu finansowego, o którym mowa w art. 2 ust. 1, może zostać zawieszona przez Wspólnotę Europejską w następstwie konsultacji między obiema Stronami w terminie dwóch miesięcy po złożeniu przez jedną ze Stron wniosku, a także pod warunkiem, iż Wspólnota Europejska wywiązała się z wszelkich należnych płatności w chwili zawieszenia.

2. Płatność wkładu finansowego jest wznowiona w chwili, gdy Strony stwierdzą zgodnie, po wspólnych konsultacjach, że okoliczności, które wywołały wstrzymanie działalności połowowej już nie występują, i/lub gdy okoliczności pozwalają na ponowne podjęcie działalności połowowej.

3. Ważność licencji przyznanych statkom Wspólnoty na mocy art. 6 umowy będzie przedłużona o czas odpowiadający okresowi zawieszenia połowów.

Artykuł 7

Promowanie odpowiedzialnego rybołówstwa na wodach terytorialnych Zielonego Przylądka

1. Osiemdziesiąt procent (80 %) wkładu finansowego ustalonego w art. 2 ust. 1 jest corocznie przeznaczane na wsparcie i realizację inicjatyw podjętych w ramach sektorowej polityki rybołówstwa, określonej przez rząd Zielonego Przylądka, mających na celu promowanie zrównoważonego i odpowiedzialnego rybołówstwa na jego wodach.

Zarządzanie przez rząd Zielonego Przylądka tą kwotą oparte jest na ustaleniu przez Strony, za obopólną zgodą, celów do realizacji oraz rocznego i wieloletniego programowania, wiążącego się z tymi celami.

2. W celu wdrożenia postanowień powyższego ust. 1, Strony uzgadniają w ramach wspólnego komitetu przewidzianego w art. 9 umowy, z chwilą wejścia w życie niniejszego Protokołu, a najdalej trzy miesiące od wejścia w życie niniejszego Protokołu, wieloletni program sektorowy oraz szczegółowe warunki jego wprowadzania, w tym w szczególności:

- a) wytyczne w skali rocznej i wieloletniej, zgodnie z którymi będzie stosowana procentowa kwota wkładu finansowego, o którym mowa w powyższym ust. 1, oraz jego określone kwoty przeznaczone na realizację inicjatyw w 2007 r.;
- b) cele do osiągnięcia w skali rocznej i wieloletniej, w celu ustanowienia, z biegiem czasu, zrównoważonego i odpowiedzialnego rybołówstwa, z uwzględnieniem priorytetów wyrażonych przez Zielony Przylądek w ramach krajowej polityki rybołówstwa lub też innych polityk związanych lub mających wpływ na ustanowienie odpowiedzialnego i zrównoważonego rybołówstwa;
- c) kryteria i procedury, jakie należy stosować w celu umożliwienia przeprowadzenia oceny w skali rocznej.

3. Wszelkie zmiany proponowane w wieloletnim programie sektorowym lub w odniesieniu do określonych kwot przeznaczonych na realizację inicjatyw w 2007 r. muszą zostać zatwierdzone przez obie Strony w ramach wspólnego komitetu.

4. Co roku Zielony Przylądek podejmuje decyzję o przeznaczeniu części wkładu finansowego, o którym mowa w ust. 1, w celu wprowadzenia w życie wieloletniego programu. W odniesieniu do pierwszego roku ważności Protokołu, informacja o tym przeznaczeniu powinna zostać przekazana Wspólnocie z chwilą przyjęcia wieloletniego programu sektorowego w ramach wspólnego komitetu. W każdym kolejnym roku informacja o tym przeznaczeniu będzie przekazywana Wspólnocie przez Zielony Przylądek najpóźniej dnia 1 maja roku poprzedzającego.

5. W przypadku gdy roczna ocena wyników wprowadzania w życie wieloletniego programu sektorowego to uzasadnia, Wspólnota Europejska może wnieść o zmianę wkładu finansowego, o którym mowa w art. 2 ust. 1 Protokołu, w celu dostosowania do tych wyników rzeczywistej kwoty środków przeznaczonych na wprowadzanie w życie programu.

Artykuł 8

Spory – zawieszenie stosowania Protokołu

1. Wszelkie spory między Stronami dotyczące interpretacji postanowień niniejszego Protokołu oraz jego stosowania powinny być przedmiotem konsultacji między stronami w ramach wspólnego komitetu przewidzianego w art. 9 umowy, jeśli to konieczne, zwołanego w trybie nadzwyczajnym.

2. Bez uszczerbku dla postanowień art. 9, stosowanie Protokołu może zostać zawieszone z inicjatywy jednej ze Stron gdy spór, który poróżnił Strony, uznaje się za poważny i gdy konsultacje przeprowadzone w ramach wspólnego komitetu, zgodnie z ust. 1, nie pozwalają na polubowne zakończenie sporu.

3. Zawieszenie stosowania Protokołu podlega powiadomieniu przez zainteresowaną Stronę o jej zamiarze w formie pisemnej, co najmniej trzy miesiące przed datą, z którą to zawieszenie wchodzi w życie.

4. W przypadku zawieszenia, Strony nadal prowadzą konsultacje, poszukując polubownego rozwiązania sporu, który je poróżnił. Z chwilą znalezienia takiego rozwiązania, wznowiane jest stosowanie Protokołu, a kwota wkładu finansowego jest zmniejszana proporcjonalnie i *pro rata temporis* stosownie do okresu, w którym obowiązywanie Protokołu było zawieszone.

Artykuł 9

Zawieszenie stosowania Protokołu ze względu na brak płatności

Z zastrzeżeniem postanowień art. 6, w przypadku gdy Wspólnota nie dokona płatności przewidzianych w art. 2, stosowanie niniejszego Protokołu może zostać zawieszone pod następującymi warunkami:

- a) Właściwe władze Zielonego Przylądka powiadamiają Komisję Europejską o braku płatności. Komisja we właściwy sposób sprawdza te informacje oraz, jeśli to konieczne, dokonuje płatności w maksymalnym terminie 60 dni roboczych, licząc od daty otrzymania powiadomienia.
- b) W przypadku braku płatności lub odpowiedniego uzasadnienia braku płatności w terminie przewidzianym w art. 2 ust. 5 niniejszego Protokołu, właściwe władze Zielonego Przylądka mają prawo zawiesić stosowanie Protokołu. O zawieszeniu niezwłocznie informują Wspólnotę Europejską.
- c) Stosowanie Protokołu wznowia się z chwilą dokonania przedmiotowej płatności.

Artykuł 10

Obowiązujące przepisy prawa krajowego

Działalność wspólnotowych statków rybackich, dokonujących połowów na wodach terytorialnych Zielonego Przylądka, podlega ustawodawstwu obowiązującemu na Zielonym Przylądku, chyba że umowa, niniejszy Protokół, załącznik i dodatki do niego stanowią inaczej.

*Artykuł 11***Klauzula rewizyjna**

Strony mogą zmienić postanowienia Protokołu i załącznika do niego i dodatków, a także, tam gdzie jest to właściwe, dokonują zmian śródkresowych.

*Artykuł 12***Uchylenie**

Załącznik do Porozumienia między Wspólnotą Europejską a Republiką Zielonego Przylądka w sprawie połowów na

wodach przybrzeżnych Zielonego Przylądka zostaje uchylony i zastąpiony załącznikiem do niniejszego Protokołu.

*Artykuł 13***Wejście w życie**

1. Niniejszy Protokół i załącznik do niego wchodzi w życie z dniem, w którym Strony poinformują się nawzajem o dopełnieniu procedur niezbędnych dla tego celu.
2. Niniejszy Protokół i załącznik do niego stosuje się od dnia 1 września 2006 r.

ZAŁĄCZNIK

WARUNKI DOKONYWANIA POŁOWÓW W STREFIE POŁOWOWEJ ZIELONEGO PRZYŁĄDKA PRZEZ STATKI WSPÓLNOTY

ROZDZIAŁ I

FORMALNOŚCI OBOWIĄZUJĄCE PRZY SKŁADANIU WNIOSKÓW I WYDAWANIU LICENCJI*Sekcja 1***Wydawanie licencji**

1. Jedynie zakwalifikowane statki mogą otrzymać licencję połowową w strefie połowowej Zielonego Przylądka na mocy Protokołu ustalającego, na okres od dnia 1 września 2006 r. do dnia 31 sierpnia 2011 r., wielkości dopuszczalne połowów i wkład finansowy przewidziane w Porozumieniu między Wspólnotą Europejską a Republiką Zielonego Przylądka w sprawie połowów na wodach przybrzeżnych Zielonego Przylądka.
2. Aby statek mógł zostać zakwalifikowany, ani armator, ani kapitan, ani sam statek nie mogą mieć zakazu prowadzenia działalności połowowej na Zielonym Przylądku. Muszą one posiadać uregulowaną sytuację w stosunku do władz Zielonego Przylądka w tym znaczeniu, że muszą wywiązać się ze wszystkich wcześniejszych zobowiązań wynikających z prowadzenia przez nie działalności połowowej na Zielonym Przylądku w ramach umów w sprawie połowów zawartych ze Wspólnotą.
3. Wszystkie statki wspólnotowe zwracające się z wnioskiem o licencję połowową są reprezentowane przez przedstawiciela zamieszkałego na Zielonym Przylądku. Nazwisko i adres tego przedstawiciela są wymienione we wniosku o licencję. Jednakże wszystkie statki zwracające się z wnioskiem o licencję połowową, które przewidują wyładunek lub przeładunek w porcie Zielonego Przylądka, muszą być reprezentowane przez konsygnatariusza zamieszkałego na Zielonym Przylądku.
4. Właściwe władze Wspólnoty przedkładają Ministerstwu Rybołówstwa Zielonego Przylądka wniosek dla każdego statku, który chce uczestniczyć w połowach na mocy umowy, co najmniej 15 dni przed początkiem wnioskowanego okresu ważności.
5. Wnioski przedkładane są Ministerstwu Rybołówstwa Zielonego Przylądka na formularzach, których wzór znajduje się w dodatku I.
6. Każdy wniosek o licencję połowową składany jest wraz z następującymi dokumentami:
 - dowód wpłaty należności za okres jej obowiązywania;
 - przy pierwszym wniosku w ramach tego Protokołu, aktualna fotografia barwna pokazująca statek od strony burty w jego obecnym stanie. Minimalne wymiary tej fotografii wynoszą 15 × 10 cm;
 - wszystkie inne dokumenty lub świadectwa wymagane zgodnie z postanowieniami dotyczącymi danego typu statku określonymi w niniejszym Protokole.
7. Zapłata należności dokonywana jest na rachunek bankowy wskazany przez władze Zielonego Przylądka zgodnie z art. 2 ust. 6 Protokołu.
8. Należności zawierają wszelkie podatki krajowe i lokalne. Zapłata należności nie uwzględnia opłat portowych, opłat przeładunkowych i kosztów z tytułu świadczenia usług.
9. Licencje dla wszystkich statków wydawane są w terminie 15 dni po otrzymaniu całej dokumentacji, o której mowa powyżej w pkt 6, przez Ministerstwo Rybołówstwa Zielonego Przylądka, armatorom lub ich przedstawicielom, za pośrednictwem przedstawicielstwa Komisji Wspólnot Europejskich na Zielonym Przylądku.
10. W przypadku gdy, w chwili podpisania licencji, biura przedstawicielstwa Komisji Europejskiej są zamknięte, licencja jest przekazywana bezpośrednio konsygnatariuszowi statku, z kopią dla przedstawicielstwa.
11. Licencje są wydawane dla konkretnego statku i nie podlegają przeniesieniu.

12. Jednakże, na prośbę Wspólnoty Europejskiej i w przypadku działania siły wyższej, licencja jednego statku może być zastąpiona nową licencją sporządzoną dla innego statku o tej samej kategorii co pierwszy statek, bez konieczności nowej opłaty. W tym przypadku przy obliczaniu poziomu połowów dla określenia ewentualnej dodatkowej opłaty zostanie uwzględniona suma wszystkich połowów dwóch statków.
13. Armator statku, którego licencja ma być zastąpiona, lub jego przedstawiciel, przekazuje anulowaną licencję ministerstwu odpowiedzialnemu za rybołówstwo na Zielonym Przylądku za pośrednictwem przedstawicielstwa Komisji Europejskiej.
14. Nowa licencja jest ważna od dnia, w którym armator statku złożył anulowaną licencję ministerstwu odpowiedzialnemu za rybołówstwo na Zielonym Przylądku. Przedstawicielstwo Komisji Europejskiej na Zielonym Przylądku informowane jest o przeniesieniu licencji.
15. Licencja musi stale znajdować się na pokładzie statku. Jednakże po otrzymaniu powiadomienia o płatności zaliczki przesłanego władzom Zielonego Przylądka przez Komisję Europejską statek zostaje umieszczony w wykazie statków uprawnionych do połowów, który zostaje przesłany władzom Zielonego Przylądka odpowiedzialnym za kontrolę rybołówstwa. Kopię wspomnianego wykazu można otrzymać za pośrednictwem faksu, w oczekiwaniu na nadejście oryginału licencji; kopię tę przechowuje się na statku.

Sekcja 2

Warunki licencji – należności i zaliczki

1. Okres ważności licencji wynosi jeden rok. Licencje są odnawialne.
2. Należność wynosi 35 EUR od tony złowionej w strefie połowowej Zielonego Przylądka w odniesieniu do sejnów do połowu tuńczyka i taklowców powierzchniowych oraz 25 EUR od tony w strefie połowowej Zielonego Przylądka w odniesieniu do klipów tuńczykowych.
3. Licencje wydawane są po wpłaceniu, na rzecz właściwych władz krajowych, następujących kwot ryczałtowych:
 - 3 950 EUR dla sejnów do połowu tuńczyka (z czego 100 EUR będzie przeznaczone na finansowanie programu obserwatorów), co odpowiada należnościom za 110 ton gatunków masowo migrujących i gatunków pokrewnych złowionych w ciągu roku;
 - 2 900 EUR dla taklowców powierzchniowych (z czego 100 EUR będzie przeznaczone na finansowanie programu obserwatorów), co odpowiada należnościom za 80 ton gatunków masowo migrujących i gatunków pokrewnych złowionych w ciągu roku;
 - 500 EUR dla klipów tuńczykowych (z czego 100 EUR będzie przeznaczone na finansowanie programu obserwatorów), co odpowiada należnościom za 16 ton gatunków masowo migrujących i gatunków pokrewnych złowionych w ciągu roku.
4. Końcowe rozliczenie należności z tytułu roku $n + 1$, na podstawie deklaracji połowowych sporządzonych przez każdego armatora statku i potwierdzonych przez naukowe instytuty odpowiedzialne za sprawdzanie danych na temat połowów w państwach członkowskich, takie jak IRD (Institut de Recherche pour le Développement), IEO (Instituto Español de Oceanografía) oraz IPIMAR (Instituto de Investigação das Pescas e do Mar) i INDP (Instituto Nacional de Desenvolvimento das Pescas do Cap Vert) za pośrednictwem przedstawicielstwa Komisji Europejskiej.
5. Rozliczenie to zostaje przedstawione jednocześnie ministerstwu odpowiedzialnemu za rybołówstwo na Zielonym Przylądku i armatorom celem sprawdzenia i zatwierdzenia. Władze Zielonego Przylądka mogą w oparciu o należycie uzasadnione argumenty i w terminie 30 dni, licząc od dnia przekazania, zakwestionować rozliczenie. W przypadku zaistnienia różnicy stanowisk sprawa zostanie wniesiona do wspólnego komitetu. W przypadku braku uwag w przewidzianym terminie rozliczenie zostaje zaakceptowane.
6. Armatorzy dokonują wszelkich dodatkowych opłat na rzecz właściwych władz Zielonego Przylądka najpóźniej do dnia 30 czerwca następnego roku, na rachunek bankowy wskazany w ust. 7 sekcji 1 niniejszego rozdziału.
7. Jednakże jeżeli końcowe rozliczenie będzie niższe od kwoty zaliczki wspomnianej w pkt 3 niniejszej sekcji, pozostająca suma nie podlega zwrotowi na rzecz armatora.

ROZDZIAŁ II

STREFY POŁOWÓW

1. Statki wspólnotowe będą mogły prowadzić swoją działalność połowową w następujących strefach:

— poza 12 milami morskimi od linii podstawowej.

ROZDZIAŁ III

SYSTEM DEKLARACJI POŁOWÓW

1. Do celów niniejszego załącznika czas trwania rejsu połowowego statku wspólnotowego określa się w następujący sposób:

— albo okres upływający między wypłynięciem do strefy połowowej Zielonego Przylądka a jej opuszczeniem;

— albo okres upływający między wypłynięciem do strefy połowowej Zielonego Przylądka a przeładunkiem;

— albo okres upływający między wypłynięciem do strefy połowowej Zielonego Przylądka a wyładunkiem na Zielonym Przylądku.

2. Wszystkie statki, które mają w ramach umowy pozwolenie na prowadzenie połowów na wodach terytorialnych Zielonego Przylądka, podlegają wymogowi przekazywania informacji o połowach ministerstwu odpowiedzialnemu za rybołówstwo na Zielonym Przylądku, aby organ ten mógł skontrolować złowioną ilość, która jest potwierdzana przez właściwe instytuty naukowe zgodnie z procedurą określoną w rozdziale I sekcja 2 pkt 4 niniejszego załącznika. Metody informowania o połowach są następujące:

- 2.1 W trakcie rocznego okresu ważności licencji w znaczeniu ust. 1 sekcji 2 rozdziału I niniejszego załącznika deklaracje powinny zawierać połowy dokonane przez statek w ciągu każdego rejsu połowowego. Oryginały w wersji papierowej deklaracji połowów są przekazywane ministerstwu odpowiedzialnemu za rybołówstwo na Zielonym Przylądku w ciągu 30 dni od daty zakończenia ostatniego rejsu połowowego wykonanego we wspomnianym okresie. Kopie w wersji elektronicznej i faksem są przekazywane równocześnie państwu członkowskiemu bandery i ministerstwu odpowiedzialnemu za rybołówstwo na Zielonym Przylądku.

- 2.2 Statki przekazują deklarację połowów na formularzu zgodnym z dziennikiem połowowym, którego wzór znajduje się w dodatku 2. Dla okresów, w których statek nie znajdował się na wodach terytorialnych (państwo nadbrzeżne), należy zamieścić w dzienniku połowowym wzmiankę „Poza WSE Zielonego Przylądka”.

- 2.3 Formularze wypełniane są czytelnie i podpisywane przez kapitana statku lub jego przedstawiciela.

3. W przypadku nieprzestrzegania postanowień niniejszego rozdziału, rząd Zielonego Przylądka zastrzega sobie prawo do zawieszenia licencji statku naruszającego postanowienia do czasu dopełnienia formalności i nałożenia na armatora statku kary umownej przewidzianej na mocy przepisów obowiązujących na Zielonym Przylądku. Państwo członkowskie bandery i Komisja Europejska zostają o tym odpowiednio poinformowane.

ROZDZIAŁ IV

WYŁADUNEK

Strony podejmują współpracę w celu poprawy możliwości przeładunku i wyładunku w portach Zielonego Przylądka.

1. Wyładunki:

Tuńczykowce wspólnotowe, które dobrowolnie dokonują wyładunku w porcie Zielonego Przylądka, korzystają z obniżenia opłaty o 5 EUR za wyładowaną tonę od kwoty wskazanej w sekcji 2 ust. 2 rozdziału I załącznika.

Dodatkową obniżkę o 5 EUR za tonę przyznaje się w przypadku sprzedaży produktów rybołówstwa w zakładzie przetwórczym na Zielonym Przylądku.

Ten mechanizm będzie stosowany do każdego statku wspólnotowego maksymalnie do wysokości 50 % końcowego rozliczenia połowów (określonego w rozdziale III załącznika) od pierwszego roku obowiązywania niniejszego Protokołu.

2. Warunki stosowania kontroli przeładowanych lub wyładowanych tonaży będą określone podczas posiedzenia pierwszego wspólnego komitetu.

3. Ocena:

Poziom zachęt finansowych, jak również maksymalny procent końcowego rozliczenia jest aktualizowany w ramach wspólnego komitetu, zgodnie ze społeczno-ekonomicznym wpływem wyładunków dokonywanych w trakcie danego roku.

ROZDZIAŁ V

ZAMUSTROWANIE MARYNARZY

1. Armatorzy sejnerów i taklowców powierzchniowych zobowiązują się do zatrudnienia obywateli krajów AKP, w tym z Zielonego Przylądka, na następujących warunkach i w następujących granicach:
 - w przypadku floty sejnerów do połowu tuńczyka zatrudnionych będzie co najmniej sześciu marynarzy AKP w czasie trwania sezonu połowów tuńczyka w strefie połowowej Zielonego Przylądka,
 - w przypadku floty sejnerów do połowu tuńczyka zatrudnionych będzie co najmniej trzech marynarzy AKP w czasie trwania sezonu połowów tuńczyka w strefie połowowej Zielonego Przylądka,
 - w przypadku floty taklowców powierzchniowych zatrudnionych będzie co najmniej czterech marynarzy AKP w czasie trwania sezonu połowów w strefie połowowej Zielonego Przylądka.
2. Armatorzy postarają się zatrudniać dodatkowych marynarzy z Zielonego Przylądka.
3. Armatorzy dysponują prawem swobodnego wyboru marynarzy, których zatrudnią na swoich statkach spośród znajdujących się na liście przedłożonej przez właściwe władze zainteresowanych krajów AKP, w tym z Zielonego Przylądka.
4. W przypadku podpisania umowy z obywatelami Zielonego Przylądka, zgodnie z pkt 1 tego artykułu, armator lub jego przedstawiciel przekazuje właściwemu organowi Zielonego Przylądka nazwiska marynarzy z Zielonego Przylądka, których zatrudnił na pokładzie danego statku, ze wzmianką o ich wpisie do rejestru załogi.
5. Deklaracja Międzynarodowej Organizacji Pracy (MOP) dotycząca podstawowych zasad i praw w pracy stosowana jest z mocy prawa do marynarzy zatrudnionych na statkach wspólnotowych. Dotyczy to w szczególności swobody zrzeszania się i skutecznego uznawania prawa do negocjacji zbiorowych pracowników oraz zniesienia dyskryminacji w odniesieniu do zatrudnienia i zawodu.
6. Umowy o pracę marynarzy z Zielonego Przylądka, zgodnie z pkt 1 tego artykułu, których kopie otrzymują sygnatariusze, sporządzane są między przedstawicielem (przedstawicielami) armatorów a marynarzami i/lub ich związkami zawodowymi albo ich przedstawicielami, związanymi z organem żeglugi morskiej Zielonego Przylądka. Umowy te zapewnią marynarzom korzystanie z systemu ubezpieczeń społecznych, który jest dla nich obowiązujący, w tym ubezpieczenia na wypadek śmierci, ubezpieczenia chorobowego i wypadkowego.
7. Wynagrodzenie marynarzy pokrywają armatorzy. Należy je ustalić, przed wydaniem licencji, za obopólną zgodą między armatorami lub ich przedstawicielami a władzami danego kraju AKP. Jednakże warunki wynagrodzenia marynarzy miejscowych nie mogą być gorsze od warunków wynagrodzenia stosowanych dla załóg na Zielonym Przylądku, a w żadnym razie nie mogą być gorsze od norm przewidzianych przez MOP.
8. Każdy marynarz zatrudniony przez statek Wspólnoty powinien stawić się przed kapitanem wyznaczonego statku w przeddzień daty swojego zamustrowania. Jeżeli marynarz nie stawi się w terminie i o godzinie przewidzianej na zamustrowanie, armator będzie automatycznie zwolniony z obowiązku zatrudnienia tego marynarza.

9. W przypadku niezamustrowania marynarzy z krajów AKP z przyczyn innych niż ta, o której mowa w poprzednim punkcie, armatorzy statków wspólnotowych, których to dotyczy, zobowiązani są zapłacić, za każdy dzień rejsu połowowego na wodach krajów AKP, ryczałtową kwotę w wysokości 20 EUR dziennie. Zapłata tej kwoty nastąpi najpóźniej w granicach ustalonych w pkt I.2.6 niniejszego załącznika.
10. Kwota ta zostanie wykorzystana na szkolenia miejscowych marynarzy-rybaków i zostanie wpłacona na konto wskazane przez władze danego kraju AKP.

ROZDZIAŁ VI

ŚRODKI TECHNICZNE

Statki przestrzegają środków i zaleceń przyjętych przez ICCAT dla regionu w odniesieniu do narzędzi połowowych, ich specyfikacji technicznych oraz do wszelkich innych środków technicznych stosowanych do prowadzenia przez nie działalności połowowej.

ROZDZIAŁ VII

OBSERWATORZY

1. Statki, które mają pozwolenie na prowadzenie połowów na wodach terytorialnych Zielonego Przylądka w ramach umowy, są zobowiązane zabrać na pokład obserwatorów wyznaczonych przez właściwą regionalną organizację ds. rybołówstwa (RFO) zgodnie z zasadami przedstawionymi poniżej.
 - 1.1 Na wniosek RFO statki wspólnotowe zabierają na pokład jednego obserwatora przez nią wyznaczonego, którego zadaniem jest sprawdzanie połowów przeprowadzanych na wodach terytorialnych Zielonego Przylądka.
 - 1.2 Właściwa RFO sporządza wykaz statków, które zostały wyznaczone do wejścia obserwatorów na pokład, a także wykaz obserwatorów wyznaczonych dla danego statku. Wykazy te są stale uaktualniane. Wykazy te przekazywane są Komisji Europejskiej z chwilą sporządzenia, a następnie co trzy miesiące z chwilą ich ewentualnego uaktualnienia.
 - 1.3 Właściwa RFO przekazuje przedmiotowym armatorom lub ich przedstawicielom nazwisko obserwatora, który został wyznaczony dla danego statku w chwili wydania licencji lub najpóźniej 15 dni przed przewidywaną datą wejścia obserwatora na pokład.
2. Czas obecności obserwatora na pokładzie jest czasem trwania jednego rejsu połowowego. Jednakże, na wyraźny wniosek właściwej RFO, ta obecność na pokładzie może zostać rozłożona na kilka rejsów połowowych, w zależności od średniego czasu trwania rejsów połowowych przewidywanych dla danego statku. Wniosek ten składany jest przez właściwą RFO podczas przekazywania nazwiska obserwatora wyznaczonego do wejścia na pokład danego statku.
3. Warunki wejścia obserwatora na pokład ustalane są za obopólną zgodą przez armatora lub jego przedstawiciela i przez właściwą RFO.
4. Obserwator wchodzi na pokład w porcie wybranym przez armatora i odbywa się to na początku pierwszego rejsu połowowego na wodach terytorialnych Zielonego Przylądka zgodnie z informacją z wykazu wyznaczonych statków.
5. W terminie dwóch tygodni i z dziesięciodniowym wyprzedzeniem zainteresowani armatorzy przekazują informacje dotyczące dat i portów subregionu, przewidzianych do wejścia obserwatorów na pokład.
6. W przypadku gdy obserwator wchodzi na pokład za granicą podregionu, koszty podróży obserwatora pokryje armator. Jeżeli statek z obserwatorem regionalnym na pokładzie opuszcza regionalną strefę połowową, powinny zostać podjęte wszelkie środki mające na celu jak najszybszy powrót obserwatora na koszt armatora.
7. W przypadku nieobecności obserwatora w uzgodnionym miejscu i czasie oraz w ciągu następnych dwunastu godzin, armator zostanie automatycznie zwolniony z obowiązku zabrania tego obserwatora na pokład.
8. Obserwator jest traktowany na pokładzie tak jak oficer. Wypełnia on następujące zadania:
 - 8.1 obserwacja działalności połowowej prowadzonej przez statki;
 - 8.2 sprawdzanie pozycji statków biorących udział w połowach;
 - 8.3 pobieranie próbek biologicznych w ramach programów naukowych;

- 8.4 sporządzanie wykazu sprzętu używanego do połowów;
- 8.5 sprawdzanie danych dotyczących połowów na wodach terytorialnych Zielonego Przylądka zamieszczonych w dzienniku połowowym;
- 8.6 sprawdzanie procentowego udziału przyłowów i oszacowanie liczby odrzuconych gatunków ryb nadających się do sprzedaży;
- 8.7 przekazywanie raz w tygodniu za pomocą wszelkich odpowiednich środków (radio, faks lub droga elektroniczna) danych połowowych, z podaniem wielkości połowów i przyłowów statku, o ile statek ten prowadzi działalność na wodach terytorialnych Zielonego Przylądka.
9. Kapitan podejmuje w ramach swoich kompetencji wszelkie działania w celu zapewnienia obserwatorowi bezpieczeństwa fizycznego i moralnego przy wykonywaniu jego zadań.
10. Obserwatorowi przysługują wszelkie ułatwienia niezbędne do wykonania jego zadań. Kapitan zapewnia mu dostęp do wszelkich środków komunikacji niezbędnych do wykonywania jego zadań, do dokumentów związanych bezpośrednio z prowadzeniem działalności połowowej przez statek, a w szczególności do dziennika połowowego i do rejestru żeglugi, a także do części statku niezbędnych do ułatwienia mu wykonywania jego zadań.
11. Podczas swojego pobytu na statku, obserwator:
 - 11.1 podejmuje wszelkie działania, aby warunki jego zaokrętowania i jego obecność na pokładzie statku nie zakłócały ani nie utrudniały prowadzenia połowów;
 - 11.2 szanuje materiały i sprzęt znajdujące się na pokładzie oraz zachowuje poufność wszelkich dokumentów należących do statku.
12. Po zakończeniu okresu obserwacji, a przed opuszczeniem statku, obserwator sporządza sprawozdanie z działalności, które przekazywane jest właściwej RFO, z kopią dla kapitana statku.
13. Koszt zakwaterowania obserwatorów na statku na warunkach identycznych jak oficerowie ponosi właściciel statku. Wiąże się to z praktycznymi możliwościami statku.
14. Pensję i składki na ubezpieczenie społeczne obserwatora pokrywa właściwa RFO.
15. Obie Strony będą w możliwie najszybszym terminie prowadzić konsultacje z zainteresowanymi państwami trzecimi na temat określenia systemu obserwatorów regionalnych oraz wyboru właściwej regionalnej organizacji ds. rybołówstwa. W oczekiwaniu wprowadzenia w życie systemu obserwatorów regionalnych, statki posiadające uprawnienia do prowadzenia połowów na wodach terytorialnych Zielonego Przylądka w ramach umowy zabiorą na pokład, w miejsce obserwatorów regionalnych, obserwatorów wyznaczonych przez właściwe władze Zielonego Przylądka zgodnie z zasadami przyjętymi powyżej.

ROZDZIAŁ VIII

KONTROLA

1. Wspólnota Europejska posiada aktualny wykaz statków, którym została wydana licencja połowowa zgodnie z postanowieniami niniejszego Protokołu. Wykaz ten przekazywany jest władzom Zielonego Przylądka odpowiedzialnym za kontrolę połowów, od chwili jego sporządzenia, a następnie przy każdej aktualizacji.
2. Wpłynięcie i opuszczenie strefy połowów:
 - 2.1 Statki wspólnotowe z co najmniej trzygodzinnym wyprzedzeniem zawiadamiają właściwe władze Zielonego Przylądka odpowiedzialne za kontrolę działalności połowowej, o zamiarze wpłynięcia lub opuszczenia strefy połowowej Zielonego Przylądka. Statki zgłaszają również całkowitą ilość połowów i złowione gatunki znajdujące się na pokładzie.
 - 2.2 Zawiadamiając o opuszczaniu wód terytorialnych Zielonego Przylądka każdy statek podaje również swoją pozycję. Komunikaty te będą przekazywane przede wszystkim faksem, a w razie braku faksu, przez statki, które nie mają go w swoim wyposażeniu, drogą radiową i pocztą elektroniczną.
 - 2.3 Statek złapany na prowadzeniu połowów bez uprzedniego powiadomienia właściwego organu Zielonego Przylądka uznaje się za statek naruszający prawo.

- 2.4 Numery faksu, telefonu oraz adres poczty elektronicznej podaje się również w chwili wydawania licencji połowowej.

3. Postępowanie kontrolne

- 3.1 Kapitanowie statków wspólnotowych prowadzący działalność połowową na wodach terytorialnych Zielonego Przylądka umożliwiają i ułatwiają wejście na pokład i przeprowadzenie zadań wszystkim urzędnikom z Zielonego Przylądka odpowiedzialnym za inspekcję i kontrolę działalności połowowej.
- 3.2 Urzędnicy nie przebywają na pokładzie statku dłużej niż wymagają tego czynności służbowe.
- 3.3 Po zakończeniu każdej inspekcji i kontroli kapitanowi statku wydawane jest zaświadczenie.

4. Kontrola drogą satelitarną

- 4.1 Wszystkie statki wspólnotowe prowadzące połowy w ramach tej umowy będą przedmiotem monitorowania satelitarnego zgodnie z postanowieniami przyjętymi w pierwszym roku stosowania Protokołu. Te postanowienia wejdą w życie dziesiątego dnia po powiadomieniu przez rząd Zielonego Przylądka przedstawicielstwa Komisji Europejskiej na Zielonym Przylądku o rozpoczęciu działalności przez organ odpowiedzialny za kontrolę drogą satelitarną statków rybackich Zielonego Przylądka.

5. Inspekcja na statku

- 5.1 W czasie nie dłuższym niż 24 godziny właściwe władze Zielonego Przylądka informują państwo bandery i Komisję Europejską o przeprowadzeniu każdej inspekcji na statku oraz o każdym zastosowaniu sankcji wobec statku wspólnotowego, jakie ma miejsce na wodach połowowych Zielonego Przylądka.
- 5.2 Państwo bandery i Komisja Europejska otrzymują równocześnie krótkie sprawozdanie na temat okoliczności i przyczyn, które doprowadziły do tej inspekcji.

6. Protokół z inspekcji

- 6.1 Po wciągnięciu do protokołu opisu stanu rzeczy sporządzonego przez właściwe władze Zielonego Przylądka kapitan statku zobowiązany jest podpisać ten dokument.
- 6.2 Podpis ten nie przesądza o prawach i środkach obrony, jakie kapitan może zastosować w celu obrony przed zarzutem naruszenia prawa.
- 6.3 Kapitan zobowiązany jest do doprowadzenia swojego statku do portu wskazanego przez władze Zielonego Przylądka. W przypadku niewielkiego wykroczenia właściwy organ Zielonego Przylądka może zezwolić statkowi będącemu przedmiotem inspekcji na kontynuowanie działalności połowowej.

7. Zebranie mające na celu znalezienie rozwiązania w przypadku inspekcji

- 7.1 Przed rozważeniem ewentualnego podjęcia środków przeciwko kapitanowi lub załodze statku albo jakiegokolwiek innego działania wobec ładunku lub wyposażenia statku, poza działaniami mającymi na celu zachowanie dowodów w sprawie podejrzanego naruszenia prawa, następnego dnia roboczego po otrzymaniu wyżej wymienionych informacji odbywa się posiedzenie pojednawcze między Komisją Europejską a właściwymi władzami Zielonego Przylądka, przy ewentualnym uczestnictwie zainteresowanego państwa członkowskiego.
- 7.2 Na posiedzeniu pojednawczym strony wymieniają dokumenty dotyczące sprawy oraz informacje, które mogą pomóc w wyjaśnieniu okoliczności ustalonego zdarzenia. Armator lub jego przedstawiciel jest informowany o wyniku tego posiedzenia pojednawczego, a także o wszelkich środkach, które mogą zostać podjęte w wyniku inspekcji.

8. Rozstrzygnięcie wyników inspekcji

- 8.1 Przed wszczęciem postępowania sądowego podjęte zostaną próby rozwiązania sprawy związanej z podejrzanym naruszeniem przepisów w drodze postępowania ugodowego. Postępowanie to kończy się najpóźniej trzy dni robocze po inspekcji.

- 8.2 W przypadku postępowania ugodowego, kwota nałożonej grzywny określana jest zgodnie z przepisami obowiązującymi na Zielonym Przylądku.
- 8.3 W przypadku gdy sprawa nie może zostać rozstrzygnięta na drodze postępowania ugodowego i gdy jest kontynuowana przed właściwym organem sądowym, armator składa, w banku wyznaczonym przez właściwe władze Zielonego Przylądka, gwarancję bankową ustaloną z uwzględnieniem kosztów, jakie pociągnęła za sobą inspekcja, a także kwoty grzywien oraz odszkodowań, jakie są winne osoby odpowiedzialne za naruszenie prawa.
- 8.4 Gwarancja bankowa nie podlega zwrotowi przed zakończeniem postępowania sądowego. Gwarancja ta zostanie odblokowana z chwilą, gdy postępowanie nie zakończy się skazaniem. Podobnie w przypadku skazania prowadzącego do zapłaty grzywny niższej od złożonej gwarancji, pozostałe saldo będzie odblokowane przez właściwe władze Zielonego Przylądka.
- 8.5 Statek zostaje zwolniony, a jego załoga uprawniona do opuszczenia portu:
- albo z chwilą wypełnienia zobowiązań wynikających z postępowania ugodowego;
 - albo z chwilą złożenia gwarancji bankowej, o której mowa powyżej w pkt 8.3 i jej zatwierdzeniu przez właściwe władze Zielonego Przylądka, w oczekiwaniu na zakończenie postępowania sądowego.

9. Przeładunki

- 9.1 Każdy statek Wspólnoty, zamierzający dokonać przeładunku zasobów złowionych na wodach terytorialnych Zielonego Przylądka, zobowiązany jest do przeprowadzenia tej czynności na redzie portu Zielonego Przylądka.
- 9.2 Z wyprzedzeniem co najmniej 2 dni roboczych armatorzy tych statków powinni przekazać właściwym władzom Zielonego Przylądka następujące informacje:
- nazwę statków rybackich, których dotyczy przeładunek;
 - nazwę frachtowca transportowego;
 - tonaż w rozbiciu na gatunki do przeładunku;
 - datę przeładunku;
 - świadectwo sanitarne statku przeładunku.
- 9.3 Przeładunek uznawany jest za opuszczenie strefy połowów Zielonego Przylądka. W związku z tym statki muszą przedstawić właściwym władzom Zielonego Przylądka deklaracje połowowe oraz poinformować o swoich zamiarach albo kontynuowania połowów, albo opuszczenia strefy połowowej Zielonego Przylądka.
- 9.4 Wszelkie czynności związane z przeładunkiem złowionych zasobów, o których nie ma wzmianki w powyższych punktach, są zabronione w strefie połowowej Zielonego Przylądka. Każda osoba nieprzestrzegająca tego postanowienia naraża się na sankcje przewidziane w obowiązujących na Zielonym Przylądku przepisach prawnych.
10. Kapitanowie statków wspólnotowych, uczestniczący w czynnościach wyładunku lub przeładunku w porcie Zielonego Przylądka, umożliwiają i ułatwiają kontrolowanie tych czynności przez inspektorów z Zielonego Przylądka. Po zakończeniu każdej inspekcji lub kontroli w porcie, kapitanowi statku wydawane jest zaświadczenie.
-

Dodatki

1. Formularz wniosku o licencję połowową
 2. Dziennik połowowy CICTA
 3. Dane strefy połowowej Zielonego Przylądka (które mają być dostarczone przez władze Zielonego Przylądka przed wejściem w życie umowy i protokołu VMS)
-

Dodatek 1

Ministerstwo rybołówstwa

Wniosek o licencję dla zagranicznych statków do połowów na skalę przemysłową:

1. Nazwa armatora:
2. Adres siedziby armatora:
3. Nazwisko przedstawiciela lub lokalnego agenta armatora:
4. Adres siedziby przedstawiciela lub lokalnego agenta armatora:
5. Nazwisko kapitana:
6. Nazwa statku:
7. Numer rejestracyjny:
8. Data i miejsce budowy:
9. Kraj bandery:
10. Nazwa portu macierzystego:
11. Nazwa portu osadzania sieci na linie:
12. Długość całkowita statku:
13. Szerokość statku:
14. Pojemność brutto:
15. Pojemność netto:
16. Pojemność ładowni:
17. Wydajność chłodzenia i zamrażania:
18. Typ i moc silnika:
19. Narzędzia połowowe:
20. Stan załogi:
21. Urządzenia łączności:
22. Sygnał wywoławczy:
23. Sygnały zgłoszenia:
24. Operacje połowowe, które zostaną przeprowadzone:
25. Miejsce wylądowania połowów:
26. Strefy połowowe:
27. Gatunki poławiane:
28. Okres ważności licencji:
29. Warunki specjalne:
30. Inne działania wnioskodawcy na Zielonym Przylądku:

Opinia Dyrekcji Generalnej ds. Rybołówstwa:

Uwagi Ministerstwa Rybołówstwa, Rolnictwa i Rozwoju Obszarów Wiejskich:

Dodatek 3

Protokół (VMS)**ustalający postanowienia dotyczące monitorowania satelitarnego wspólnotowych statków rybackich prowadzących połowy w WSE Zielonego Przylądka**

1. Postanowienia niniejszego Protokołu uzupełniają Protokół ustalający, na okres od dnia 1 września 2006 r. do dnia 31 sierpnia 2011 r., wielkości dopuszczalne połowów i wkład finansowy przewidziane w Porozumieniu między Wspólnotą Europejską a Republiką Zielonego Przylądka w sprawie połowów na wodach przybrzeżnych Zielonego Przylądka, i stosują się zgodnie z pkt 4.1 „Rozdziału VII – Kontrola” załącznika do niego.
2. Wszystkie statki rybackie o całkowitej długości 15 metrów prowadzące połowy w ramach Porozumienia w sprawie połowów WE/Zielony Przylądek będą monitorowane przez satelitę jeśli znajdą się w WSE Zielonego Przylądka.
 - Do celów monitorowania satelitarnego, władze Zielonego Przylądka przekażą Stronie wspólnotowej dane (długości i szerokości geograficzne) WSE Zielonego Przylądka.
 - Władze Zielonego Przylądka przekażą te informacje w formie elektronicznej, wyrażone w stopniach dziesiętnych (WGS-84).
3. Strony wymieniają informacje o adresach X.25 i specyfikacjach elektronicznego przesyłania między ich Ośrodkami Kontroli zgodnie z warunkami ustalonymi w pkt 5 i 7. Informacje te obejmą, w miarę możliwości, nazwiska, numery telefonów, teleksów i faksów oraz adresy poczty elektronicznej (Internet lub X.400), które mogą być używane do połączeń ogólnych między Ośrodkami Kontroli.
4. Pozycja statków ustalana jest z marginesem błędu nie większym niż 500 metrów i zakresem pewności 99 %.
5. Po wpłynięciu do WSE Zielonego Przylądka statku dokonującego połowów na mocy umowy i podlegającego monitorowaniu satelitarnemu na mocy prawodawstwa wspólnotowego, Ośrodek Kontroli państwa bandery niezwłocznie rozpocznie przysyłanie raportów o pozycji statku do Ośrodka Monitorowania Rybołówstwa Zielonego Przylądka (FMC), w odstępach nie dłuższych niż 3 godziny (identyfikacja statku, długość, szerokość geograficzna, kurs i prędkość). Te wiadomości będą uważane za raporty o pozycji.
6. Wiadomości, o których mowa w pkt 5, są przekazywane elektronicznie w formacie X.25, lub za pośrednictwem jakichkolwiek bezpiecznych protokołów. Przesyłanie będzie następowało w czasie rzeczywistym w formacie określonym w tabeli II.
7. W razie awarii lub usterki sprzętu monitorowania satelitarnego zainstalowanego na pokładzie statku rybackiego, kapitan statku prześle we właściwym czasie informacje wymienione w pkt 5 do Ośrodka Kontroli państwa bandery i do FMC Zielonego Przylądka. W tych okolicznościach konieczne będzie wysyłanie ogólnego raportu o pozycji co 9 godzin. Ten ogólny raport o pozycji będzie zawierał raporty o pozycji, jakie były zarejestrowane przez kapitana statku co 3 godziny na warunkach przewidzianych w pkt 5.

Ośrodek Kontroli państwa bandery przesyła niezwłocznie te wiadomości do FMC Zielonego Przylądka. Niesprawny sprzęt powinien zostać naprawiony lub wymieniony najpóźniej w ciągu jednego miesiąca. Po upływie tego terminu przedmiotowy statek będzie musiał opuścić WSE Zielonego Przylądka.
8. Ośrodki Kontroli państw bandery będą monitorować ruch swoich statków na wodach terytorialnych Zielonego Przylądka. W przypadku braku monitorowania zgodnego z niniejszymi warunkami, zostanie niezwłocznie poinformowane FMC Zielonego Przylądka oraz zostanie uruchomiona procedura opisana w pkt 7.
9. Jeżeli FMC Zielonego Przylądka ustali, że państwo bandery nie przekazuje informacji wymienionych w pkt 5, właściwe służby Komisji Europejskiej zostaną o tym niezwłocznie poinformowane.
10. Dane pochodzące z monitorowania przesyłane drugiej stronie zgodnie z niniejszymi postanowieniami służą wyłącznie celom kontrolowania i nadzoru przez władze Zielonego Przylądka floty wspólnotowej dokonującej połowów na mocy Porozumienia w sprawie połowów WE/Zielony Przylądek.

11. Elementy oprogramowania i sprzętu systemu monitorowania satelitarnego powinny być niezawodne i uniemożliwiać wprowadzenie lub wysłanie nieprawdziwych informacji dotyczących położenia i nie dawać możliwości ich ręcznej zmiany.

System powinien być całkowicie zautomatyzowany i operacyjny w każdej chwili niezależnie od warunków środowiskowych i klimatycznych. Niszczenie, uszkodzanie, unieruchamianie lub ingerowanie w system monitorowania satelitarnego jest zakazane.

Kapitanowie statków zapewniają, że:

- dane nie zostały w żaden sposób zmienione,
 - antena lub anteny podłączone do satelitarnych urządzeń lokacyjnych nie są w żaden sposób zakłócane,
 - nie występują żadne przerwy w zasilaniu satelitarnych urządzeń monitorujących,
 - satelitarne urządzenia monitorujące nie zostały zdemonstrowane.
12. Strony postanawiają wymienić na wniosek drugiej strony informacje o sprzęcie używanym do monitorowania satelitarnego w celu upewnienia się, że sprzęt ten spełnia w pełni warunki zawarte w niniejszych postanowieniach.
13. Wszelkie spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszych postanowień będą wyjaśniane w drodze konsultacji Stron w ramach wspólnego komitetu, o którym mowa w art. 9 umowy.
14. Strony uzgodnią wprowadzenie zmian, o ile to konieczne, do tych postanowień.

PRZEKAZYWANIE WIADOMOŚCI VMS NA ZIELONYM PRZYŁĄDKU

RAPORT O POZYCJI

Dane	Kod	Obowiązkowe Fakultatywne	Uwagi
Początek rejestracji	SR	O	Dane dotyczące systemu – wskazują początek rejestracji
Odbiorca	AD	O	Dane dotyczące wiadomości – odbiorca. Kod ISO Alfa 3 kraju
Nadawca	FR	O	Dane dotyczące wiadomości – nadawca. Kod ISO Alfa 3 kraju
Państwo bandery	FS	F	
Typ wiadomości	TM	O	Dane dotyczące wiadomości – Typ wiadomości „POS”
Radiowy sygnał wywołania	RC	O	Dane dotyczące statku – międzynarodowy radiowy sygnał wywołania statku
Wewnętrzny numer referencyjny dla Umawiającej się Strony	IR	F	Dane dotyczące statku – niepowtarzalny numer Umawiającej się Strony (kod ISO-3 państwa bandery, po którym następuje numer)
Zewnętrzny numer rejestracji	XR	O	Dane dotyczące statku – numer znajdujący się na burcie statku
Szerokość	LA	O	Dane dotyczące pozycji statku – pozycja w stopniach i minutach N/S DDMM (WGS-84)
Długość	LO	O	Dane dotyczące pozycji statku – pozycja w stopniach i minutach E/W DDDMM (WGS-84)
Kurs	CO	O	Kurs statku na pozycji 360°
Prędkość	SP	O	Prędkość statku w dziesiątkach węzłów
Data	DA	O	Dane dotyczące pozycji statku – data rejestracji pozycji TUC (RRRRMMDD)
Godzina	TI	O	Dane dotyczące pozycji statku – godzina rejestracji pozycji TUC (HHMM)
Koniec rejestracji	ER	O	Dane dotyczące systemu – wskazują koniec rejestracji

Cecha systemu: ISO 8859.1

Przesyłanie danych posiada następującą strukturę:

- podwójny ukośnik (//) i kod oznaczają początek przesyłania,
- pojedynczy ukośnik (/) oznacza oddzielenie kodu od danych.

Dane fakultatywne powinny być wprowadzane między początkiem a końcem rejestracji.

**GRANICE STREF POŁOWOWYCH ZIELONEGO PRZYŁADKA
WSPÓŁRZĘDNE WSE**

WSPÓŁRZĘDNE FMC ZIELONEGO PRZYŁADKA

Nazwa FMC:

Telefon VMS:

Faks VMS:

E-mail VMS:

Telefon DSPG:

Faks DSPG:

Adres X25 =

Deklaracja dotycząca wpłynięcia/opuszczenia:

ROZPORZĄDZENIE KOMISJI (WE) NR 2028/2006**z dnia 18 grudnia 2006 r.****zmieniające rozporządzenie (WE) nr 600/2005 w zakresie zezwolenia na stosowanie preparatu *Bacillus licheniformis* DSM 5749 i *Bacillus subtilis* DSM 5750, należącego do grupy mikroorganizmów, jako dodatku paszowego****(Tekst mający znaczenie dla EOG)**

KOMISJA WSPÓLNOT EUROPEJSKICH,

oraz dokumenty wymagane na mocy art. 7 ust. 3 tego rozporządzenia.

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską,

uwzględniając rozporządzenie (WE) nr 1831/2003 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 22 września 2003 r. w sprawie dodatków stosowanych w żywieniu zwierząt ⁽¹⁾, w szczególności jego art. 9 ust. 2,

a także mając na uwadze, co następuje:

(1) Rozporządzenie (WE) nr 1831/2003 przewiduje wydawanie zezwoleń na stosowanie dodatków w żywieniu zwierząt oraz określa podstawy i procedury wydawania takich zezwoleń.

(2) Preparat *Bacillus licheniformis* DSM 5749 i *Bacillus subtilis* DSM 5750, należący do grupy „mikroorganizmów”, otrzymał zezwolenie bez ograniczeń czasowych zgodnie z dyrektywą Rady 70/524/EWG ⁽²⁾ jako dodatek paszowy do wykorzystania u macior – rozporządzeniem Komisji (WE) nr 1453/2004 ⁽³⁾, u indyków przeznaczonych na tucź oraz cieląt w wieku do trzech miesięcy – rozporządzeniem Komisji (WE) nr 600/2005 ⁽⁴⁾ oraz u tuczników i prosiąt – rozporządzeniem Komisji (WE) nr 2148/2004 ⁽⁵⁾. Dodatek ten został następnie wpisany do wspólnotowego rejestru dodatków paszowych jako istniejący produkt, zgodnie z art. 10 rozporządzenia (WE) nr 1831/2003.

(3) Zgodnie z art. 7 rozporządzenia (WE) nr 1831/2003, złożono wnioski o zmianę zezwolenia na stosowanie preparatu w celu umożliwienia jego stosowania w paszy dla indyków przeznaczonych na tucź, zawierającej dopuszczony kokcydiostatyk – maduramycynę amonu. Wnioskowi towarzyszyły dane szczegółowe

(4) Europejski Urząd ds. Bezpieczeństwa Żywności („Urząd”) uznał w opinii z dnia 12 lipca 2006 r., że stwierdzono zgodność dodatku w postaci preparatu *Bacillus licheniformis* DSM 5749 i *Bacillus subtilis* DSM 5750 z maduramycyną amonu. W opinii Urzędu poddano również weryfikacji sprawozdanie z metody analizy dodatku paszowego w paszy, przedłożone przez laboratorium referencyjne Wspólnoty określone w rozporządzeniu (WE) nr 1831/2003.

(5) Ocena preparatu pokazuje, że warunki zezwolenia przewidziane w art. 5 rozporządzenia (WE) nr 1831/2003 są spełnione.

(6) Należy zatem odpowiednio zmienić rozporządzenie (WE) nr 600/2005.

(7) Środki przewidziane w niniejszym rozporządzeniu są zgodne z opinią Stałego Komitetu ds. Łańcucha Żywnościowego i Zdrowia Zwierząt,

PRZYJMUJE NINIEJSZE ROZPORZĄDZENIE:

Artykuł 1

W załączniku III do rozporządzenia (WE) nr 600/2005 wprowadza się zmiany zgodnie z załącznikiem do niniejszego rozporządzenia.

Artykuł 2Niniejsze rozporządzenie wchodzi w życie dwudziestego dnia po jego opublikowaniu w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej*.

⁽¹⁾ Dz.U. L 268 z 18.10.2003, str. 29. Rozporządzenie zmienione rozporządzeniem Komisji (WE) nr 378/2005 (Dz.U. L 59 z 5.3.2005, str. 8).

⁽²⁾ Dz.U. L 270 z 14.12.1970, str. 1. Dyrektywa uchylona rozporządzeniem (WE) nr 1831/2003.

⁽³⁾ Dz.U. L 269 z 17.8.2004, str. 3.

⁽⁴⁾ Dz.U. L 99 z 19.4.2005, str. 5.

⁽⁵⁾ Dz.U. L 370 z 17.12.2004, str. 24.

Niniejsze rozporządzenie wiąże w całości i jest bezpośrednio stosowane we wszystkich państwach członkowskich.

Sporządzono w Brukseli, dnia 18 grudnia 2006 r.

W imieniu Komisji

Markos KYPRIANOU

Członek Komisji

Załącznik

W załączniku III do rozporządzenia (WE) nr 600/2005 wpis dotyczący pozycji E 1700, *Bacillus licheniformis* DSM 5749 i *Bacillus subtilis* DSM 5750 w odniesieniu do indyków przeznaczonych na tuc otrzymuje brzmienie:

Nr WE	Dodatek	Wzór chemiczny, opis	Gatunek lub kategoria zwierzęcia	Maksymalny wiek	Zawartość minimalna	Zawartość maksymalna	Pozostałe przepisy	Data ważności zezwolenia
					CFU/kg mieszanek paszowej pełnoporcjowej			
Mikroorganizmy								
E 1700	<i>Bacillus licheniformis</i> DSM 5749 i <i>Bacillus subtilis</i> DSM 5750 (w stosunku 1/1)	Mieszanka <i>Bacillus licheniformis</i> i <i>Bacillus subtilis</i> zawierająca co najmniej 3,2 × 10 ⁹ jednostek aktywnych na 1 g dodatku (1,6 × 10 ⁹ każdej bakterii)	Indyki przeznaczone na tuc	—	1,28 × 10 ⁹	1,28 × 10 ⁹	W instrukcjach stosowania dodatku i premiksu wskazać temperaturę przechowywania, dopuszczalny czas przechowywania oraz stabilność granulacji. Może być wykorzystywany w mieszankach paszowych zawierających dozwolone kokcydiostatyki: — diklazuril, halofuginon, monenzynę – sól sodową, robemidynę i maduramycynę amonu	Bez ograniczeń czasowych

ROZPORZĄDZENIE KOMISJI (WE) NR 2029/2006

z dnia 22 grudnia 2006 r.

dostosowujące rozporządzenie (EWG) nr 1538/91 wprowadzające szczegółowe przepisy wykonawcze do rozporządzenia Rady (EWG) nr 1906/90 w sprawie niektórych norm handlowych w odniesieniu do drobiu ze względu na przystąpienie Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej

KOMISJA WSPÓLNOT EUROPEJSKICH,

uwzględniając Traktat o Przystąpieniu Bułgarii i Rumunii, w szczególności jego art. 4 ust. 3,

uwzględniając Akt Przystąpienia Bułgarii i Rumunii, w szczególności jego art. 56,

a także mając na uwadze, co następuje:

- (1) Ze względu na przystąpienie Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej należy wprowadzić pewne zmiany techniczne do rozporządzenia Komisji (EWG) nr 1538/91 ⁽¹⁾.
- (2) Artykuł 14a ust. 7 rozporządzenia (EWG) nr 1538/91 oraz załączniki I, II i III do tego rozporządzenia zawierają pewne pozycje we wszystkich językach Wspólnoty w składzie na dzień 31 grudnia 2006 r. Przepisy te powinny obejmować pozycje w języku bułgarskim i rumuńskim.
- (3) Załącznik VIII do rozporządzenia (EWG) nr 1538/91 zawiera wykaz krajowych laboratoriów referencyjnych monitorujących zawartość wody w mięsie drobiowym. Wykaz ten powinien obejmować krajowe laboratoria referencyjne Bułgarii i Rumunii.
- (4) Należy zatem odpowiednio zmienić rozporządzenie (EWG) nr 1538/91,

PRZYJMUJE NINIEJSZE ROZPORZĄDZENIE:

Artykuł 1

W rozporządzeniu (EWG) nr 1538/91 wprowadza się następujące zmiany:

- 1) W art. 14a ust. 7 akapit pierwszy wykaz pozycji we wszystkich językach państw członkowskich otrzymuje następujące brzmienie:

„— Съдържанието на вода превишава нормите на ЕИО

— Contenido en agua superior al límite CEE

— Obsah vody překračuje limit EHS

— Vandindhold overstiger EØF-Normen

— Wassergehalt über dem EWG-Höchstwert

— Veesisaldus ületab EMÜ normi

— Περιεκτικότητα σε νερό ανώτερη του ορίου ΕΟΚ

— Water content exceeds EEC limit

— Teneur en eau supérieure à la limite CEE

— Tenore d'acqua superiore al limite CEE

— Ūdens saturs pārsniedz EEK noteikto normu

— Vandens kiekis viršija EEB nustatytą ribą

— Víztartalom meghaladja az EGK által előírt határértéket

— Il-kontenut ta' l-ilma superjuri għal-limitu KEE

— Watergehalte hoger dan het EEG-maximum

— Zawartość wody przekracza normę EWG

— Teor de água superior ao limite CEE

— conținutul de apă depășește limita CEE

— Obsah vody presahuje limit EHS

— Vsebnost vode presega EES omejitev

— Vesipitoisuus ylittää ETY-normin

— Vattenhalten överstiger den halt som är tillåten inom EEG.”;

- 2) Załączniki I, II i III zastępuje się tekstem znajdującym się w załączniku I do niniejszego rozporządzenia;

- 3) Załącznik VIII zastępuje się tekstem znajdującym się w załączniku II do niniejszego rozporządzenia.

⁽¹⁾ Dz.U. L 143 z 7.6.1991, str. 11. Rozporządzenie ostatnio zmienione rozporządzeniem (WE) nr 433/2006 (Dz.U. L 79 z 16.3.2006, str. 16).

Artykuł 2

Niniejsze rozporządzenie wchodzi w życie z zastrzeżeniem wejścia w życie Traktatu o Przystąpieniu Bułgarii i Rumunii i począwszy od dnia jego wejścia w życie.

Niniejsze rozporządzenie wiąże w całości i jest bezpośrednio stosowane we wszystkich państwach członkowskich.

Sporządzono w Brukseli, dnia 22 grudnia 2006 r.

W imieniu Komisji
Mariann FISCHER BOEL
Członek Komisji

ZAŁĄCZNIK I

„ZAŁĄCZNIK I

ARTYKUŁ 1 UST. 1 – NAZWY TUSZEK DROBIOWYCH

	bg	es	cs	da	de	et	el	en	fr	it	lv
1.	Пиле, бройлер	Pollo (de carne)	Kuře, brojler	Kylling, slagtekylling	Hähnchen Masthuhn	Tibud, broiler	Κοτόπουλο Πετεινοί και κότες (κρεατο-παραγωγή)	Chicken, broiler	Poulet (de chair)	Pollo, »Broiler»	Cālis, broilers
2.	Перел, кокошка	Gallo, gallina	Kohout, slepice, drůbež na pečení, nebo vaření	Hane, høne, suppehøne	Suppenhuhn	Kuked, kanad, hautamiseks või keetmiseks mõeldud kodulinnud	Πετεινοί και κότες (για βρώσιμο)	Cock hen, casserole, or boiling fowl	Coq, poule (à bouillir)	Gallo, gallina Pollame da brodo	Gailis, vista, sautēta vai vārīta mājputnu gaļa
3.	Перел (утоен, скопен)	Capón	Kapoun	Kapun	Kapaun	Kohikukk	Καπόνια	Capon	Chapon	Cappone	Kapauns
4.	Ярка, петле	Polluelo	Kurátko, Kohoutek	Poussin, Coquelet	Stubenkuken	Kana- ja kukepojad	Νεοσσός, πετεινάρι	Poussin, Coquelet	Poussin, coquelet	Galletto	Calitis
5.	Млад петел	Gallo joven	Mladý kohout	Ungthane	Junger Hahn	Noor kukk	Πετεινάρι	Young cock	Jeune coq	Giovane gallo	Jauns galis
1.	(Млада) пуйка	Pavo (joven)	(Mladá) krůta	(Mini) kalkun	(Junge) Pute, (junger) Truthahn	(Noor) kalkun	(Νεαροί) γάλοι και γαλοπούλες	(Young) turkey	Dindonneau, (jeune) dinde	(Giovane) tacchino	(Jauns) tīvars
2.	Пуйка	Pavo	Krůta	Avskalkun	Pute, Truthahn	kalkun	Γάλοι και γαλοπούλες	Turkey	Dinde (à bouillir)	Tacchino/a	Titars
1.	(Млада) патица, пате, (мала) Мускусна патица, (мла) Мюлар	Pato (joven o anadino), pato de Barberia (joven), Pato cruzado (joven)	(Mladá) kachna, kachně, (Mladá) Pířmová kachna, (Mladá) Kachna Mulard	(Ung) and (Ung) berberand (Ung) mulardand	Frühmastente, Jungente, (Junge) Barbariente (Junge) Mulardente	(Noor) part, pardipoeg, (noor) muskuspert, (noor) mullard	(Νεαρές) πάπιες ή πατάκια, (νεαρές) πάπιες βαρβαρίας, (νεαρές) πάπιες mulard	(Young) duck, duckling, (Young) Muscovy duck (Young) Mulard duck	(jeune) canard, caneton, (jeune) canard de Barbarie, (jeune) canard mulard	(Giovane) anatra (Giovane) Anatra muta (Giovane) Anatra »mulard»	(Jauna) pīle, pīlēns, (Jauna) Muskuss pīle, (Jauna) Mullard pīle
2.	Патица, Мускусна патица, Мюлар	Pato, pato de Barberia, Pato cruzado	Kachna, Pířmová kachna, Kachna Mulard	Avlsand Berberand Mulardand	Ente, Barbariente Mulardente	Part, muskuspert, mullard	Πάπιες, πάπιες βαρβαρίας, πάπιες mulard	Duck, Muscovy duck, Mulard duck	Canard, canard de Barbarie (à bouillir), canard mulard (à bouillir)	Anatra Anatra muta Anatra »mulard»	Pīle, Muskuss pīle, Mullard pīle
1.	(Млада) гъска, гъсе	Oca (joven), ansarón	Mladá husa, house	(Ung) gås	Frühmastgans, (Junge) Gans, Jungmastgans	(Noor) hani, hanepoeg	(Νεαρές) χήνες ή χηνάκια	(Young) goose, gosling	(jeune) oie ou oison	(Giovane) oca	(Jauna) zoss, zoslēns
2.	Гъска	Oca	Husa	Avlsgås	Gans	Hani	Χήνες	Goose	Oie	Oca	Zoss
1.	(Млада) токачка	Pintada (joven)	Mladá perlička	(Ung) perlehone	(Junge) Perlhuhn	(Noor) pärlkana	(Νεαρές) ορνιθόκοτες	(Young) guinea fowl	(jeune) pintade Pintadeau	(Giovane) faraona	(Jauna) pēļu vīstīņa
2.	Токачка	Pintada	Perlička	Avlsperlehone	Perlhuhn	Pärlkana	Φραγκόκοτες	Guinea fowl	Pintade	Faraona	Pēļu vīstīņa

	lt	hu	mt	nl	pl	pt	ro	sk	sl	fi	sv
1.	Viščiukas broileris	Brojler csirke, pecsenyecsirke	Fellus, brojler	Kuiken, braad- kuiken	Kurczę, broiler	Frango	Pui de carne, broiler	Kurča, brojler	Pitovni piščanec-brojler	Broileri	Kyckling, slakt- kyckling (broiler)
2.	Gaidys, višta, skirti troškinti arba virti	Kakas és tyúk (főznivaló baromfi)	Serduk, tiğiğa (tal-brodu)	Haan, hen, soep- of stooftkip	Kura rosolowa	Galo, galinha	Cocos, găină sau carne de pasăre pentru fiert	Kohút, sliepka	Petelin, kokoš, perutina za pečenje ali kuhanje	Kukko, kana	Tupp, hõna, gryt- eller kokhõna
3.	Kaplūnas	Kaplan	Hasi	Kapoen	Kaplon	Capão	Clapon	Kapún	Kopun	Chapon (syöt- tökukko)	Kapun
4.	Viščiukas	Minicsirke	Ghattuqa, coquet	Piepkuiken	Kurczątko	Frangitos	Pui tineri	Kuriatko	Mlad piščanec, mlad petelin (kokelet)	Kananpoika, kukonpoika	Poussin, Coquelet
5.	Gaidžiukas	Fiatal kakas	Serduk žghir fl- eta	Jonge haan	Młody kogut	Galo jovem	Cocos tânăr	Mladý kohút	Mlad petelin	Nuori kukko	Ung tupp
1.	Kalakučiuks	Pecsenyepulyka, gigantpulyka, növendék pulyka	Dundjan (žghir fl-eta)	(Jonge) kalkoen	(Młody) indyk	Peru	Curcan (tânăr)	Mladá morka	(Mlada) pura	(Nuori) kalkkuna	(Ung) kalkon
2.	Kalakutas	Pulyka	Dundjan	Kalkoen	Indyk	Peru adulto	Curcan	Morka	Pura	Kalkkuna	Kalkon
1.	Ančiukai, Muskunės antes ančiukai, Mulardinės antes ančiukai	Pecsenyekacsa, Pecsenye pézs- makacsa, Pecsenye mulard -kacsa	Papra (žghira fl-eta), papra žghira (fellus ta' papra), papra muskony (žghira fl-eta), papra mulard	(Jonge) eend, (Jonge) Barbarijse eend (Jonge) „Mulard”-eend	(Młoda) kaczk tuczona, (Młoda) kaczk pizmowa, (Młoda) kaczk mulard	Pato, Pato Barbary, Pato Mulard	Rață (tânără), rață (tânără) din specia Cairina moschata, rață (tânără) Mulard	(Mladá kačica), kačiatko, (Mladá) pyžmová kačica, (Mladý) mulard	(Mlada) raca, račka, (Mlada) muškatna raca, (Mlada) mulard raca	(Nuori) ankka, (Nuori) muskiankka muskiankka muskand	(Ung) anka, ankunge, (ung) mulardand (ung) muskand
2.	Antis, Muskunės Mulardinė antis	Kacsa, Pézsma kacsa, Mulard kacsa	Papra, papra muscovy, papra mulard	Eend Barbarijse eend „Mulard” - eend	Kaczka, Kaczka pizmowa, Kaczka mulard	Pato adulto, pato adulto Barbary, pato adulto Mulard	Rață, rață din specia Cairina moschata, rață Mulard	Kačica, Pyžmová kačica, Mulard	Raca, Muškatna raca, Mulard raca	Ankka, muskiankka	Anka, mulardand, muskand
1.	Žašiukas	Fiatal liba, pecsenye liba	Wizža (žghira fl-eta), fellusa ta' wizža	(Jonge) gans	Młoda gęś	Ganso	Găscă (tânără)	(Mladá) hus, húsatko	(Mlada) gos, goska	(Nuori) hanhi	(Ung) gås, gåsunge
2.	Žašis	Liba	Wizža	Gans	Gęś	Ganso adulto	Găscă	Hus	Gos	Hanhi	Gås
1.	Perlinių vištų viščiukai	Pecsenye- gyöngyös	Farghuna (žghira fl-eta)	(Jonge) parelhoen	(Młoda) perliczka	Pintada	Biblică adultă	(Mladá) perlička	(Mlada) pegatka	(Nuori) helmikana	(Ung) pärhõna
2.	Perlinės vištos	Gyöngytyúk	Farghuna	Parelhoen	Perlica	Pintada adulta	Biblică	Perlička	Pegatka	Helmikana	Pärhõna

ARTYKUŁ 1 UST. 2 – NAZWY CZĘŚCI DROBIU

	bg	es	cs	da	de	et	el	en	fr	it	lv
a)	Половинка	Medio	Půlka	Halvt	Hälfte oder Halbes	Pool	Μισά	Half	Demi ou moitié	Metà	Puse
b)	Четвъртинка	Charro	Čtvrťka	Kvart	(Vorder-, Hinter-) Viertel	Veerand	Τεταρτημόριο	Quarter	Quart	Quarto	Ceturdaļa
c)	Неразделени четвъртинки с бутчета	Cuartos traseros unidos	Neoddělená zadní čtvrtka	Sammenhængende lårstykker	Hinterviertel am Stück	Lahtilõikamata koivad	Αδιαχώριστα τεταρτημόρια ποδιών	Unseparated leg quarters	Quarts postérieurs non séparés	Cosciotto	Nesadalītas kāju ceturdaļas
d)	Гърди, бяло месо или филе с кост	Pechuga	Prsa	Bryst	Brust, halbe Brust, halbierte Brust	Rind	Στήθος	Breast	Poitrine, blanc ou filet sur os	Petto con osso	Krūtīņa
e)	Бутче	Muslo y contramuslo	Stehno	Helt lår	Schenkel, Keule	Koib	Πρόδι	Leg	Cuisse	Coscia	Kāja
f)	Бутче с част от гърба, прикрепен към него	Charro trasero de pollo	Stehno kuřete s částí zad	Kyllinglår med en del af ryggen	Hähnchenschenkel mit Rückenstück, Hühnerkeule mit Rückenstück	Koib koos seljaosaga	Πρόδι από κοτόπουλο με ένα κομμάτι της ράχης	Chicken leg with a portion of the back	Cuisse de poulet avec une portion du dos	Coscetta	Cāļa kāja ar muguras daļu
g)	Бедро	Contramuslo	Horní stehno	Overlår	Oberschenkel, Oberkeule	Reis	Μηρός (μρούρι)	Thigh	Haut de cuisse	Sovraccoscia	Šķiņķis
h)	Подбедрица	Muslo	Dolní stehno (Palička)	Underlår	Unterschenkel, Unterkeule	Sääretükk	Κνήμη	Drumstick	Pilon	Fuso	Stilbs
i)	Крило	Ala	Křídlo	Vinge	Flügel	Tiib	Φτερούγα	Wing	Aile	Ala	Spārns
j)	Неразделени крила	Alas unidas	Neoddělená křídla	Sammenhængende vinger	Beide Flügel, ungetrennt	Lahtilõikamata tiivad	Αδιαχώριστες φτερούγες	Unseparated wings	Ailes non séparées	Ali non separate	Nesadalīti spārni
k)	Филе от гърдите, бяло месо	Filete de pechuga	Prsní řízek	Brystfilet	Brustfilet, Filet aus der Brust, Filet	Rinnafilee	Φιλέτο στήθους	Breast fillet	Filet de poitrine, blanc, filet, noix	Filetto, fesa (tacchino)	Krūtīņas fileja
l)	Филе от гърдите с »идея»	Filete de pechuga con clavicula	Filety z prsou (Kliční kost s chrupavkou prsní kosti včetně svaloviny v přirozené souvislosti, klíč. kost a chrupavka max. 3 % z cel. hmotnosti)	Brystfilet med ønskeben	Brustfilet mit Schlüsselbein	Rinnafilee koos harkluga	Φιλέτο στήθους με κλαδοκόκαλο	Breast fillet with wishbone	Filet de poitrine avec clavicule	Petto (con forcilla), fesa (con forcilla)	Krūtīņas fileja ar krūšukaulu
m)	Негълъсто филе	Magret, maigret	Magret, maigret (Filety z prsou kachen a hus s kůží a podkožním tukem pokrývajícím prsní sval, bez hlubokého svalu prsního)	Magret, maigret	Magret, Maigret	Rinnaliha («magret» või »maigret»)	Μαίγρετ, magret	Magret, maigret	Magret, maigret	Magret, maigret	Pīles krūtīņa

	lt	hu	mt	nl	pl	pt	ro	sk	sl	fi	sv
a)	Pusé	Fél baromfi	Nofs	Helft	Połówka	Metade	Jumătăți	Polená hydina	Polovica	Puolikas	Halva
b)	Ketvirtis	Negyed baromfi	Kwart	Kwart	Ćwiartka	Quarto	Sferturi	Štvrťka hydiny	Četrť	Neljännes	Kvart
c)	Neatskirti koių ketvirtčiai	Öszefüggő (egész) comb-negyedek	Il-kwarti ta' wara tas-saqajn, mhux separati	Niet-gescheiden achterkwarten	Ćwiartka tylna w całości	Quartos de coxa não separados	Sferturi posteroare neseperate	Neoddelené hydínové stehná	Neločene četrti nog	Takaneljännnes	Bakdelspart
d)	Krūtīnėlė	Mell	Sidra	Borst	Pieś, połówka piersi	Peito	Piept	Prsia	Prsi	Rinta	Bröst
e)	Koja	Comb	Koxxa	Hele poot, hele dij	Noga	Perna inteira	Pulpă	Hydinové stehno	Bedro	Koipireisi	Klubba
f)	Viščiuko koja su neatskirta nugaros dalimi	Csirkecomb a hát egy részével	Koxxa tat-tigieġa b'porzjon tad-dahar	Poot/dij met rugdeel (bout)	Noga kurzęca z częścią grzbietu	Perna inteira de frango com uma porção do dorso	Pulpă de pui cu o porțiune din spate atașată	Kuracie stehno s panvou s panvou	Piščanja bedra z delom hrbta	Koipireisi, jossa selkäosa	Kyck-lingklubba med del av ryggen
g)	Šlaunelė	Felsőcomb	Il-biċċa ta' fuq tal-koxxa	Bovenpoot, bovendij	Udo	Coxa	Pulpă superioară	Horné hydínové stehno	Stegno	Reisi	Lår
h)	Blauzdelė	Alsócomb	Il-biċċa t'isfel tal-koxxa (drumstick)	Onderpoot, onderdij (Drumstick)	Podudzie	Perna	Pulpă inferioară	Dolné hydínové stehno	Krača	Koipi	Ben
i)	Spamas	Szárný	Gėwnah	Vleugel	Skrzydło	Asa	Anpi	Hydinové krídello	Peruti	Siipi	Vinge
j)	Neatskirti sparnai	Öszefüggő (egész) szárnyak	Gwienah mhux separate	Niet-gescheiden vleugels	Skrzydła w całości	Asas não separadas	Anpi neseperate	Neoddelené hydínové krídla	Neločene peruti	Siivet kiinni toisissaan	Sammanhängande vingar
k)	Krūtīnėlis filė	Mellfilé	Flett tas-sidra	Borstfilet	Filet z piersi	Carne de peito	Piept dezosat	Hydinový rezeň	Prsni file	Rintafilee	Bröstfilé
l)	Krūtīnėlis filė su raktikauliu ir krūtinkauliu	Mellfilé szegycsonttal	Flett tas-sidra bil-wishbone	Borstfilet met vorkbeen	Filet z piersi z obojczykiem	Carne de peito com fúrcula	Piept dezosat cu osul iadș	Hydinový rezeň s kostou	Prsni file s prsno kostjo	Rintafilee solisluineen	Bröstfilé med nyckelben
m)	Krūtīnėlis filė be kliojo raumens (magret)	Bőrös libamellfilé, (magret)	Magret, maigret	Magret	Magret	Magret, maigret	Tacăm de pasăre, Spinări de pasăre	Magret	Magret	Magret, maigret	Magret, maigret

ZAŁĄCZNIK II

ARTYKUŁ 9 – METODY SCHŁADZANIA

	bg	es	cs	da	de	et	el	en	fr	it	lv
1.	Въздушно охлаждане	Refrigeración por aire	Vzduchem (Chlazení vzduchem)	Luftkøling	Luftkühlung	Õhkjahutus	ψύξη με αέρα	Air chilling	Refroidissement à l'air	Raffreddamento ad aria	Dzesēšana ar gaisu
2.	Въздушно-душово охлаждане	Refrigeración por aspersión ventilada	Vychlazeným proudem vzduchu s postříkem	Lufispraykøling	Luft-Sprühkühlung	Õhkispridusjahutus	ψύξη με ψεκασμό	Air spray chilling	Refroidissement par aspersion ventilée	Raffreddamento per asperzione e ventilazione	Dzesēšana ar izsmidzinātu gaisu
3.	Охлаждение через потопяне	Refrigeración por inmersión	Ve vodní lázni ponořením	Neddypningskøling	Gegenstrom-Tauchkühlung	Sukeljahutus	ψύξη με βύθιση	Immersion chilling	Refroidissement par immersion	Raffreddamento per immersione	Dzesēšana iegremdējot

	lt	hu	mt	nl	pl	pt	ro	sk	sl	fi	sv
1.	Atšaldymas ore	Levegős hűtés	Tkessih bl-aŋja	Luchtkoeling	Owiewowa	Refrigeração por ventilação	Refrigerare în aer	Chladené vzduchom	Zračno hlajenje	Ilmajäähdytys	Lufkyhning
2.	Atšaldymas pučiant orą	Permetezéses hűtés	Tkessih b'air spray	Lucht-sproei-koeling	Owiewowo-natryskowa	Refrigeração por aspersão e ventilação	Refrigerare prin dușare cu aer	Chladené sprejovaním	Hlajenje s pršenjem	Ilmaspray-jäähdytys	Evaporativ kyhning
3.	Atšaldymas panardinant	Bemerítéses hűtés	Tkessih b'immersjoni	Dompelkoeling	Zanurzeniowa	Refrigeração por imersão	Refrigerare prin imersune	Chladené vo vode	Hlajenje s potapljanjem	Vesijäähdytys	Vattenkyhning

ZAŁĄCZNIK III

ARTYKUŁ 10 UST. 1 – RODZAJE CHOWU

	bg	es	cs	da	de	et	el	en	fr	it	lv
a)	Хранена с ... % ... гъска, хранена с овес	Alimentado con ... % de ... Oca engordada con avena	Krmena (čím) ... % (čeho) ... Husa krmená ovšem	Fodret med ... % ... Havrefodret gås	Mast mit ... % ... Hafermastgans	Sõdetud ... mis sisaldab ... % ... Kaeraga toidetud hani	Έχει τροφεί με ... % ... Χίνα που παχυνεται με βρώμη	Fed with ... % of ... Oats fed goose	Alimenté avec ... % de ... Oie nourrie à l'avoine	Alimentato con il ... % di ... Oca ingrassata con avena	Barība ar ... % ... ar auzām barotas zosis
b)	Екстензивно закрито (отглеждан на закрито)	Sistema extensivo en gallinero	Extenzivní v hale	Ekstensivt staldopdræt (skrabe ...)	Extensive Bodenhaltung	Ekstensiivne seespidamine (lindlas pidamine)	Εκτακτικής εκτροφής	Extensive indoor (barnreared)	Élevé à l'intérieur: système extensif	Estensivo al coperto	Turēšana galvenokārt telpās (Audzēti kūlī)
c)	Свободен начин на отглеждане	Gallinero con salida libre	Volný výběh	Fritgående	Auslaufhaltung	Vabapidamine	Ελεύθερης βοσκής	Free range	Sortant à l'ex-térieur	All'aperto	Brīvā turēšana
d)	Традиционен свободен начин на отглеждане	Granja al aire libre	Tradiční volný výběh	Frilands ...	Bäuerliche Auslaufhaltung	Traditsiooniline vabapidamine	Πτηνοτροφείο παραδοσιακά ελεύθερης βοσκής	Traditional free range	Fermier-élevé en plein air	Rurale all'aperto	Tradicionāla brīvā turēšana
e)	Свободен начин на отглеждане – пълна свобода	Granja de cría en libertad	Volný výběh – úplná volnost	Frilands ... opdrættet i fuld frihed	Bäuerliche Freilandhaltung	Täieliku likumisevabadusega traditsiooniline vabapidamine	Πτηνοτροφείο απεριορίστης τροφής	Free-range — total freedom	Fermier-élevé en liberté	Rurale in libertà	Pilnīga brīvība

	lt	hu	mt	nl	pl	pt	ro	sk	sl	fi	sv
a)	Lesinta ... % ... Avižomis penėtos žąsys	...%-ban ...-val etetett Zabбал etetett liba	Mitmugha b'...% ta' ... Wizża mitmugha bil- hafur	Gevoed met ... % ... Met haver vetgemeste gans	Żywnione z udziałem ... % ... tucz owśiany (gęsi)	Alimentado com ... % de ... Ganso engordado com aveia	Furajate cu un % de ... Gâște furajate cu ovăz	Kírméné ... % ... husi kírméné ovsom	Krmljeno s/z % gos krmljena z ovsom	Ruokittu ... % ... Kauralla ruokittu hanhi	Utfödrad med ... % ... Havrefödrad gås
b)	Patalpose laisvai auginti pauksčiai (Auginti tvartuose)	Istállóban külterjesen tartott	Mrobbija ġewwa: sistema estensiva	Scharrel ... binnen- gehouden	Ekstensywny chów ściółkowy	Produção extensiva em interior	Creștere în interior sistem extensiv	Extenzívne v halách	Ekstenzivna zapra reja	Laajaperäinen sisäkasvatus	Extensivt uppfödd inomhus
c)	Laisvai laikomi pauksčiai	Szabadtartás	Barra (<i>free range</i>)	Scharrel ... met uitloop	Chów wybiegowy	Produção em semiliberdade	Creștere liberă	Chované vo voľnom výbehu	Prosta reja	Ulkoilumah- dollisuus	Tilgång till utomhus- vistelse
d)	Tradiciškai laisvai laikomi pauksčiai	Hagyományos szabadtartás	Barra (<i>free range</i>) tradizz- jonali	Boerenscharrel ... met uitloop Hoeve ... met uitloop	Tradycyjny chów wybiegowy	Produção ao ar livre	Creștere liberă tradițională	Chované tradičným spôsobom v halách	Tradiconalna prosta reja	Ulkoiluvapaus	Traditionell utomhus- vistelse
e)	Visiškai laisvėje laikomi pauksčiai	Teljes szabad- tartás	Barra (<i>free range</i>) – liberta totali	Boerenscharrel ... met vrije uitloop Hoeve ... met vrije uitloop	Chów wybiegowy bez ograniczeń	Produção em liberdade	Creștere liberă – libertate totală –	Chované na paši	Prosta reja – neomejen izpust	Vapaa kasvatus	Uppfödd i full frihet

ZAŁĄCZNIK II

„ZAŁĄCZNIK VIII

WYKAZ KRAJOWYCH LABORATORIÓW REFERENCYJNYCH

Belgia

Instituut voor Landbouw- en Visserijonderzoek (ILVO)
Eenheid Technologie en Voeding
Productkwaliteit en voedselveiligheid
Brusselsesteenweg 370
B-9090 Melle

Bułgaria

Национален Диагностичен Научно-изследователски
Ветеринарно-Медицински Институт
(National Diagnostic Research Veterinary Medicine Institute)
бул. „Пенчо Славейков“ 15
(15, Pencho Slaveikov str.)
София – 1606
(Sofia – 1606)

Republika Czeska

Státní veterinární ústav Jihlava
Národní referenční laboratoř pro mikrobiologické,
chemické a senzorické analýzy masa a masných výrobků
Rantířovská 93
CZ-586 05 Jihlava

Dania

Fødevarestyrelsen
Fødevareregion Øst
Afdeling for Fødevarekemi
Søndervang 4
DK-4100 Ringsted

Niemcy

Bundesforschungsanstalt für Ernährung und Lebensmittel
Standort Kulmbach
E.C.-Baumann-Straße 20
D-95326 Kulmbach

Estonia

Veterinaar- ja Toidulaboratoorium
Kreutzwaldi 30
EE-51006 Tartu

Grecja

Ministry of Rural Development & Food
Veterinary Laboratory of Larisa
7th km Larisa-Trikalon st.
GR-411 10 Larisa

Hiszpania

Laboratorio Arbitral Agroalimentario
Carretera de La Coruña, km 10,700
E-28023 Madrid

Francja

Unité hygiène et qualité des produits avicoles
Laboratoire central de recherches avicoles et porcines
Centre National d'études vétérinaires et alimentaires
Beaucemaine — B.P. 53
F-22400 Ploufragan

Irlandia

National Food Centre
Teagasc
Dunsinea
Castleknock
IE-Dublin 15

Włochy

Ministero Politiche Agricole e Forestali
Ispettorato Centrale Repressione Frodi —
Laboratorio di Modena
Via Jacopo Cavedone n. 29
I-41100 Modena

Cypr

Agricultural Laboratory
Department of Agriculture
Loukis Akritas Ave; 14
CY-Lefcosia (Nicosia)

Łotwa

Pārtikas un veterinārā dienesta
Nacionālais diagnostikas centrs
Lejupes iela 3,
Rīga, LV-1076

Litwa

Nacionalinė veterinarijos laboratorija
J.Kairiūkščio g. 10
LT-2021 Vilnius

Luksemburg

Laboratoire National de Santé
Rue du Laboratoire, 42
L-1911 Luxembourg

Węgry

Országos Élelmiszervizsgáló Intézet
Budapest 94. Pf. 1740
Mester u. 81.
HU-1465

Malta

Malta National Laboratory
UB14, San Gwann Industrial Estate
San Gwann, SGN 09
Malta

Holandia

RIKILT — Instituut voor Voedselveiligheid
Bornsesteeg 45, gebouw 123
NL-6708 AE Wageningen

Austria

Österreichische Agentur für Gesundheit und
Ernährungssicherheit GmbH
Institut für Lebensmitteluntersuchung Wien
Abteilung 6 — Fleisch und Fleischwaren
Spargelfeldstraße 191
A-1226 Wien

Polska

Centralne Laboratorium Głównego Inspektoratu Jakości
Handlowej Artykułów Rolno-Spożywczych
ul. Reymonta 11/13
PL-60-791 Poznań

Portugalia

Autoridade de Segurança Alimentar e Económica —
ASAE
Laboratório Central da Qualidade Alimentar — LCQA
Av. Conde Valbom, 98
P-1050-070 LISBOA

Rumunia

Institutul de Igienă și Sănătate Publică Veterinară
Str. Câmpul Moșilor, nr. 5, Sector 2
București

Słowenia

Univerza v Ljubljani
Veterinarska fakulteta
Nacionalni veterinarski inštitut
Gerbičeva 60
SI-1115 Ljubljana

Słowacja

Štátny veterinárny a potravinový ústav
Botanická 15
SK-842 52 Bratislava

Finlandia

Elintarviketurvallisuusvirasto Evira
Mustialankatu 3
FIN-00710 Helsinki

Szwecja

Livsmedelsverket
Box 622
S-75126 Uppsala

Zjednoczone Królestwo

Laboratory of the Government Chemist
Queens Road
Teddington
TW11 0LY"

ROZPORZĄDZENIE KOMISJI (WE) NR 2030/2006**z dnia 21 grudnia 2006 r.****zmieniające rozporządzenia (WE) nr 1607/2000, (WE) nr 1622/2000 i (WE) nr 2729/2000 dotyczące sektora wina ze względu na przystąpienie Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej**

KOMISJA WSPÓLNOT EUROPEJSKICH,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską,

uwzględniając rozporządzenie Rady (WE) nr 1493/1999 z dnia 17 maja 1999 r. w sprawie wspólnej organizacji rynku wina⁽¹⁾, w szczególności jego art. 58, art. 46 ust. 1 i art. 72 ust. 4,

a także mając na uwadze, co następuje:

(1) Załącznik IV do rozporządzenia Komisji (WE) nr 1607/2000 z dnia 24 lipca 2000 r. ustanawiającego szczegółowe zasady wykonywania rozporządzenia Rady (WE) nr 1493/1999 w sprawie wspólnej organizacji rynku wina, w szczególności tytułu odnoszącego się do wina gatunkowego produkowanego w określonych regionach⁽²⁾ wymienia musujące wina gatunkowe por, których cuvée może mieć stężenie alkoholu mniejsze niż 9,5 % objętościowego. W załączniku tym należy wprowadzić zmiany, aby uwzględnić wina produkowane w Rumunii.

(2) Załącznik XIII do rozporządzenia Komisji (WE) nr 1622/2000 z dnia 24 lipca 2000 r. ustanawiającego niektóre szczegółowe zasady wykonania rozporządzenia Rady (WE) nr 1493/1999 w sprawie wspólnej organizacji rynku wina oraz wspólnotowy kodeks praktyk i procesów enologicznych⁽³⁾ zawiera odstępstwa w odniesieniu do zawartości lotnego kwasu winowego, ustanowionej w załączniku V część B pkt 1 do rozporządzenia (WE) nr 1493/1999. Należy dostosować ten załącznik ze względu na przystąpienie Rumunii.

(3) Artykuł 11 ust. 2 rozporządzenia Komisji (WE) nr 2729/2000 z dnia 14 grudnia 2000 r. ustanawiającego szczegółowe przepisy wykonawcze w sprawie kontroli w sektorze wina⁽⁴⁾ określa minimalną liczbę próbek do pobrania każdego roku do celów banku danych analitycznych, o którym mowa w art. 10 wymienionego rozporządzenia. Ze względu na przystąpienie Bułgarii i Rumunii należy określić liczbę próbek do pobierania w tych państwach.

(4) Należy zatem odpowiednio zmienić rozporządzenia (WE) nr 1607/2000, (WE) nr 1622/2000 i (WE) nr 2729/2000.

(5) Środki przewidziane w niniejszym rozporządzeniu są zgodne z opinią Komitetu Zarządzającego ds. Wina,

PRZYJMUJE NINIEJSZE ROZPORZĄDZENIE:

Artykuł 1

Załącznik IV do rozporządzenia (WE) nr 1607/2000 zastępuje się tekstem załącznika do niniejszego rozporządzenia.

Artykuł 2

W załączniku XIII do rozporządzenia (WE) nr 1622/2000 dodaje się lit. o) w następującym brzmieniu:

„o) w winach rumuńskich:

- 25 milirównoważników na liter w winach gatunkowych produkowanych w określonym regionie geograficznym (psr) spełniających wymogi do opisanego jako DOC-CT,
- 30 milirównoważników na liter w winach gatunkowych produkowanych w określonym regionie geograficznym (psr) spełniających wymogi do opisanego jako DOC-CIB.”.

Artykuł 3

W art. 11 ust. 2 rozporządzenia (WE) nr 2729/2000 akapit drugi otrzymuje następujące brzmienie:

- „— 30 próbek w Bułgarii,
- 20 próbek w Republice Czeskiej,
- 200 próbek w Niemczech,
- 50 próbek w Grecji,
- 200 próbek w Hiszpanii,
- 400 próbek we Francji,

⁽¹⁾ Dz.U. L 179 z 14.7.1999, str. 1. Rozporządzenie ostatnio zmienione rozporządzeniem (WE) nr 2165/2005 (Dz.U. L 345 z 28.12.2005, str. 1).

⁽²⁾ Dz.U. L 185 z 25.7.2000, str. 17.

⁽³⁾ Dz.U. L 194 z 31.7.2000, str. 1. Rozporządzenie ostatnio zmienione rozporządzeniem (WE) nr 1507/2006 (Dz.U. L 280 z 12.10.2006, str. 9).

⁽⁴⁾ Dz.U. L 316 z 15.12.2000, str. 16. Rozporządzenie ostatnio zmienione rozporządzeniem (WE) nr 262/2006 (Dz.U. L 46 z 16.2.2006, str. 22).

— 400 próbek we Włoszech,
— 10 próbek na Cyprze,
— 4 próbki w Luksemburgu,
— 50 próbek na Węgrzech,
— 4 próbki na Malcie,
— 50 próbek w Austrii,
— 50 próbek w Portugalii,
— 70 próbek w Rumunii,

— 20 próbek w Słowenii,
— 15 próbek w Słowacji,
— 4 próbki w Zjednoczonym Królestwie.”.

Artykuł 4

Niniejsze rozporządzenie wchodzi w życie z zastrzeżeniem wejścia w życie Traktatu o Przystąpieniu Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej i z dniem, w którym nastąpiło wejście w życie tego traktatu.

Niniejsze rozporządzenie wiąże w całości i jest bezpośrednio stosowane we wszystkich państwach członkowskich.

Sporządzono w Brukseli, dnia 21 grudnia 2006 r.

W imieniu Komisji
Mariann FISCHER BOEL
Członek Komisji

ZAŁĄCZNIK

„ZAŁĄCZNIK IV

Wykaz gatunkowych win musujących por, których cuvée może mieć stężenie alkoholu mniejsze niż 9,5 % objętościowego

WŁOCHY

- Prosecco di Conegliano-Valdobbiadene
- Montello e Colli Asolani.

RUMUNIA

- Muscat Spumant Bucium
 - Muscat Spumant Dealu Mare
 - Muscat Spumant Murfatlar
 - Muscat Spumant Alba Iulia
 - Muscat Spumant Iași
 - Muscat Spumant Huși
 - Muscat Spumant Panciu
 - Muscat Spumant Șimleul Silvaniei
 - Muscat Spumant Sebeș Apold
 - Muscat Spumant Târnave”
-

ROZPORZĄDZENIE KOMISJI (WE) NR 2031/2006**z dnia 22 grudnia 2006 r.****dostosowujące kilka rozporządzeń dotyczących rynku cukru z powodu przystąpienia Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej**

KOMISJA WSPÓLNOT EUROPEJSKICH,

uwzględniając Traktat o Przystąpieniu Bułgarii i Rumunii, w szczególności jego art. 4 ust. 3,

uwzględniając Akt Przystąpienia Bułgarii i Rumunii, w szczególności jego art. 56,

a także mając na uwadze, co następuje:

(1) Niezbędne jest wprowadzenie pewnych technicznych zmian do kilku rozporządzeń Komisji w sprawie wspólnej organizacji rynku cukru w celu ich dostosowania z powodu przystąpienia Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej.

(2) Wpisy zawarte w rozporządzeniu Komisji (WE) nr 192/2002 z dnia 31 stycznia 2002 r. ustanawiającym szczegółowe zasady wydawania pozwoleń na przywóz cukru oraz mieszanek cukru i kakao z kumulacją pochodzenia AKP/KTZ lub WE/KTZ ⁽¹⁾ są we wszystkich językach państw członkowskich. Należy dodać te wpisy w języku bułgarskim i rumuńskim.

(3) Wpisy zawarte w rozporządzeniu Komisji (WE) nr 950/2006 z dnia 28 czerwca 2006 r. ustanawiającym szczegółowe zasady przywozu i rafinacji produktów cukrowniczych w latach gospodarczych 2006/2007, 2007/2008 i 2008/2009 zgodnie z niektórymi kontyngentami taryfowymi i umowami preferencyjnymi ⁽²⁾ są we wszystkich językach państw członkowskich. Należy dodać te wpisy w języku bułgarskim i rumuńskim.

(4) Wpisy zawarte w rozporządzeniu Komisji (WE) nr 951/2006 z dnia 30 czerwca 2006 r. ustanawiającym szczegółowe zasady wykonania rozporządzenia Rady (WE) nr 318/2006 w odniesieniu do handlu z państwami trzecimi w sektorze cukru ⁽³⁾ są we wszystkich językach państw członkowskich. Należy dodać te wpisy w języku bułgarskim i rumuńskim.

(5) Należy zatem odpowiednio zmienić rozporządzenia (WE) nr 192/2002, (WE) nr 950/2006 oraz (WE) nr 951/2006,

PRZYJMUJE NINIEJSZE ROZPORZĄDZENIE:

Artykuł 1

W rozporządzeniu (WE) nr 192/2002 wprowadza się następujące zmiany:

1) W art. 4 lit. c) otrzymuje następujące brzmienie:

„c) w sekcji 20 pozwolenia jeden z wpisów wymienionych w załączniku II.”;

2) Załącznik staje się załącznikiem I;

3) Tekst załącznika do niniejszego rozporządzenia dodaje się jako załącznik II.

Artykuł 2

Załącznik III do rozporządzenia (WE) nr 950/2006 zastępuje się tekstem załącznika II do niniejszego rozporządzenia.

Artykuł 3

W rozporządzeniu (WE) nr 951/2006 wprowadza się następujące zmiany:

1) W art. 6 ust. 2 i 3 otrzymują następujące brzmienie:

„2. Sekcja 20 wniosku o pozwolenie oraz pozwolenia zawiera jeden z wpisów wymienionych w części A załącznika.

3. Pozwolenie na wywóz wydawane jest na ilość zawartą w odpowiednim ogłoszeniu o rozstrzygnięciu przetargu. W sekcji 22 pozwolenia wskazuje się stawkę refundacji wywozowej ustalonej w tym ogłoszeniu, wyrażoną w EUR. Sekcja zawiera jeden z wpisów wymienionych w części B załącznika.”;

⁽¹⁾ Dz.U. L 31 z 1.2.2002, str. 55. Rozporządzenie zmienione rozporządzeniem (WE) nr 96/2004 (Dz.U. L 15 z 22.1.2004, str. 3).

⁽²⁾ Dz.U. L 178 z 1.7.2006, str. 1.

⁽³⁾ Dz.U. L 178 z 1.7.2006, str. 24.

2) Artykuł 7 otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 7

Pozwolenie na wywóz cukru, izoglukozy lub syropu inulinowego bez refundacji

Jeżeli cukier, izoglukoza lub syrop inulinowy znajdujące się w swobodnym obrocie na rynku wspólnotowym i nietraktowane jako produkty »pozakwotowe« mają być objęte wywozem bez refundacji, sekcja 22 wniosku o pozwolenie i pozwolenia zawiera jeden z wpisów wymienionych w części C załącznika, stosownie do danego produktu.”;

3) W art. 14 ust. 3 akapit pierwszy otrzymuje następujące brzmienie:

„Sekcja 20 wniosku o pozwolenie na wywóz i pozwolenia na wywóz cukru białego oraz wniosku o pozwolenie na przywóz i pozwolenia na przywóz cukru nierafinowanego, zawiera jeden z wpisów wymienionych w części D załącznika.”;

4) Załącznik I zastępuje się tekstem załącznika III do niniejszego rozporządzenia.

Artykuł 4

Niniejsze rozporządzenie wchodzi w życie z zastrzeżeniem wejścia w życie Traktatu o Przystąpieniu Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej i z dniem, w którym nastąpiło wejście w życie tego traktatu.

Niniejsze rozporządzenie wiąże w całości i jest bezpośrednio stosowane we wszystkich państwach członkowskich.

Sporządzono w Brukseli, dnia 22 grudnia 2006 r.

W imieniu Komisji
Mariann FISCHER BOEL
Członek Komisji

ZAŁĄCZNIK I

„ZAŁĄCZNIK II

Wpisy, o których mowa w art. 4 lit. c):

- w języku bułgarskim: Освобождено от вносно мито (Решение 2001/822/ЕО, член 35) пореден номер на квотата ...
- w języku hiszpańskim: Exención de derechos de importación (Decisión 2001/822/CE, artículo 35) número de orden ...
- w języku czeskim: Osвобоzeno od dovozního cla (Rozhodnutí 2001/822/ES, čl. 35), sériové číslo ...
- w języku duńskim: Fritages for importafgifter (artikel 35 i afgørelse 2001/822/EF), løbenummer ...
- w języku niemieckim: Frei von Einfuhrabgaben (Beschluss 2001/822/EG, Artikel 35), Ordnungsnummer ...
- w języku estońskim: Impordimaksust vabastatud (otsus 2001/822/EÜ, artikkel 35), järjekorranumber ...
- w języku greckim: Δασμολογική απαλλαγή (απόφαση 2001/822/ΕΚ, άρθρο 35), αύξων αριθμός ...
- w języku angielskim: Free from import duty (Decision 2001/822/EC, Article 35), serial No ...
- w języku francuskim: Exemption du droit d'importation (décision 2001/822/CE, article 35), numéro d'ordre ...
- w języku włoskim: Esenzione dal dazio all'importazione (decisione 2001/822/CE, articolo 35), numero d'ordine ...
- w języku łotewskim: Atbrīvots no importa nodokļa (Lēmuma 2001/822/EK 35. pants), sērijas numurs ...
- w języku litewskim: Atleista nuo importo muito (Nutarimo 2001/822/EB 35 straipsnis), serijos numeris ...
- w języku węgierskim: Mentés a behozatali vám alól (2001/822/EK határozat, 35. cikk), sorozatszám ...
- w języku maltańskim: Eżenzjoni minn dazju fuq l-importazzjoni (Deċiżjoni 2001/822/KE, Artikolu 35), numru tas-serje ...
- w języku niderlandzkim: Vrij van invoerrechten (Besluit 2001/822/EG, artikel 35), volgnummer ...
- w języku polskim: Zwolnione z należności przywozowych (art. 35 decyzji 2001/822/WE), numer porządkowy ...
- w języku portugalskim: Isenção de direitos de importação (Decisão 2001/822/CE, artigo 35.º), número de ordem ...
- w języku rumuńskim: Scutit de drepturi de import (Decizia 2001/822/CE, articolul 35), nr. de ordine ...
- w języku słowackim: Oslobodený od dovozného cla (Rozhodnutie 2001/822/ES, čl. 35), sériové číslo ...
- w języku słoweńskim: brez uvozne carine (Uredba 2001/822/ES, člen 35), serijska številka ...
- w języku fińskim: Vapaa tuontitulleista (päättöksen 2001/822/EY 35 artikla), järjestysnumero ...
- w języku szwedzkim: Importtullfri (beslut 2001/822/EG, artikel 35), löpnummer ...”

ZAŁĄCZNIK II

„ZAŁĄCZNIK III

A. Wpisy, o których mowa w art. 16 ust. 1 lit. c), art. 17 ust. 1 lit. a) i w art. 18 ust. 2 lit. a):

- w języku bułgarskim: В приложение на Регламент (ЕО) № 950/2006, захар АКТБ/Индия. Пореден номер на квотата (да бъде вписан съгласно Приложение I)
- w języku hiszpańskim: Aplicación del Reglamento (CE) n° 950/2006, azúcar ACP-India. Número de orden (insértese con arreglo al anexo I)
- w języku czeskim: Podle nařízení (ES) č. 950/2006, cukr ze zemí AKT/Indie. Pořadové číslo (pořadové číslo vložte podle přílohy I)
- w języku duńskim: Anvendelse af forordning (EF) nr. 950/2006, AVS-/indisk sukker. Løbenummer (løbenummer indsættes ifølge bilag I)
- w języku niemieckim: Anwendung der Verordnung (EG) Nr. 950/2006, AKP-/indischer Zucker. Laufende Nummer (laufende Nummer gemäß Anhang I einfügen)
- w języku estońskim: Kohaldatakse määrust (EÜ) nr 950/2006, AKV/India suhkur. Järjekorranumber (lisatakse vastavalt I lisale)
- w języku greckim: Εφαρμογή του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 950/2006, ζάχαρη ΑΚΕ/Ινδίας. Αύξων αριθμός (να τοποθετηθεί ο αύξων αριθμός σύμφωνα με το παράρτημα I)
- w języku angielskim: Application of Regulation (EC) No 950/2006, ACP/India sugar. Serial No (serial number to be inserted in accordance with Annex I)
- w języku francuskim: Application du règlement (CE) n° 950/2006, sucre ACP/Inde. Numéro d'ordre (numéro d'ordre à insérer selon l'annexe I)
- w języku włoskim: Applicazione del regolamento (CE) n. 950/2006, zucchero ACP/India. Numero d'ordine (inserire in base all'allegato I)
- w języku łotewskim: Regulas (EK) Nr. 950/2006 piemērošana, ĀKK un Indijas cukurs. Sērijas numurs (ievietot sērijas numuru saskaņā ar I pielikumu)
- w języku litewskim: Taikomas Reglamentas (EB) Nr. 950/2006, AKR ir Indijos cukrus. Eilės numeris (eilės numeris įrašytinas pagal I priedą)
- w języku węgierskim: A 950/2006/EK rendelet alkalmazása, AKCS-országokból/Indiából származó cukor. Tételszám (a tételszámot az I. mellékletnek megfelelően kell beilleszteni)
- w języku maltańskim: Applikazzjoni tar-Regolament (KE) Nru 950/2006, zokkor AKP/Indja. Nru tas-serje (in-numru tasserje għandu jiddaħħal skond l-Anness I)
- w języku niderlandzkim: Toepassing van Verordening (EG) nr. 950/2006, ACS-/Indiase suiker. Volg-nummer (zie bijlage I)
- w języku polskim: Zastosowanie rozporządzenia (WE) nr 950/2006, cukier z AKP/Indii. Numer porządkowy (numer porządkowy zostanie wpisany zgodnie z załącznikiem I)
- w języku portugalskim: Aplicação do Regulamento (CE) n.º 950/2006, açúcar ACP/da Índia. Número de ordem (número de ordem a inserir de acordo com o anexo I)
- w języku rumuńskim: Aplicare a Regulamentului (CE) nr. 950/2006, zahăr ACP/India. Nr. serial (de inserat numărul de ordine conform Anexei I)
- w języku słowackim: Uplatňovanie nariadenia (ES) č. 950/2006, cukor AKT-India. Poradové číslo (uviesť poradové číslo podľa prílohy I)
- w języku słoweńskim: Uporaba Uredbe (ES) št. 950/2006, sladkor iz držav AKP/Indije. Zaporedna številka: (vstaviti zaporedno številko v skladu s Prilogo I)
- w języku fińskim: Asetuksen (EY) N:o 950/2006 soveltaminen, AKT-maista/Intiasta peräisin oleva sokeri. Järjestysnumero (lisätään järjestysnumero liitteen I mukaisesti)
- w języku szwedzkim: Tillämpning av förordning (EG) nr 950/2006, AVS/Indien-socker. Löpnummer (löpnummer skall anges enligt bilaga I).

B. Wpisy, o których mowa w art. 21 ust. 1 lit. c):

- w języku bułgarskim: Допълнителна захар, сурова захар, предназначена за рафиниране, внесена съгласно член 29, параграф 4 от Регламент (ЕО) № 318/2006. Пореден номер на квотата (да бъде вписан съгласно Приложение I)
- w języku hiszpańskim: Azúcar adicional, azúcar en bruto para refinar, importado de conformidad con el artículo 29, apartado 4, del Reglamento (CE) n.º 318/2006. Número de orden (insértese con arreglo al anexo I)
- w języku czeskim: Doplnkový cukr, surový cukr určený k rafinaci a dovezený podle čl. 29 odst. 4 nařízení (ES) č. 318/2006. Pořadové číslo (pořadové číslo vložte podle přílohy I)
- w języku duńskim: Supplerende sukker; rå sukker til raffinering importeret i henhold til artikel 29, stk. 4, i forordning (EF) nr. 318/2006. Løbenummer (løbenummer indsættes ifølge bilag I)
- w języku niemieckim: Zusätzlicher Zucker, zur Raffination bestimmter Rohrzucker, eingeführt in Anwendung von Artikel 29 Absatz 4 der Verordnung (EG) Nr. 318/2006. Laufende Nummer (laufende Nummer gemäß Anhang I einfügen)
- w języku estońskim: Lisasuhkur, vastavalt määruse (EÜ) nr 318/2006 artikli 29 lõikele 4 imporditud rafineerimiseks ettenähtud toorsuhkur. Järjekorranumber (lisatakse vastavalt I lisale)
- w języku greckim: Συμπληρωματική ζάχαρη, ακατέργαστη ζάχαρη που προορίζεται για ραφινάρισμα, εισαγόμενη σύμφωνα με το άρθρο 29 παράγραφος 4 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 318/2006. Αύξων αριθμός (να τοποθετηθεί ο αύξων αριθμός σύμφωνα με το παράρτημα I)
- w języku angielskim: Complementary sugar, raw sugar for refining, imported in accordance with Article 29(4) of Regulation (EC) No 318/2006. Serial No (serial number to be inserted in accordance with Annex I)
- w języku francuskim: Sucre complémentaire, sucre brut destiné à être raffiné, importé conformément à l'article 29, paragraphe 4, du règlement (CE) n.º 318/2006. Numéro d'ordre (numéro d'ordre à insérer selon l'annexe I)
- w języku włoskim: Zucchero complementare, zucchero greggio destinato alla raffinazione importato ai sensi dell'articolo 29, paragrafo 4, del regolamento (CE) n. 318/2006. Numero d'ordine (inserire in base all'allegato I)
- w języku łotewskim: Papildu cukurs, rafinējamaais jēlcukurs, kas importēts saskaņā ar Regulas (EK) Nr. 318/2006 29. panta 4. punktu. Sērijas numurs (ievietot sērijas numuru saskaņā ar I pielikumu)
- w języku litewskim: Pagal Reglamento (EB) Nr. 318/2006 29 straipsnio 4 dalį importuotas papildomas cukrus, rafinuoti skirtas žaliavinis cukrus. Eilės numeris (eilės numeris įrašytinas pagal I priedą)
- w języku węgierskim: A 318/2006/EK rendelet 29. cikke (4) bekezdésének megfelelően behozott kiegészítő cukor, finomításra szánt nyerscukor. Tételszám (a tételszámat az I. mellékletnek megfelelően kell beilleszteni)
- w języku maltańskim: Zokkor komplimentarju, zokkor mhux ipproċessat għall-irfinar, importat skond l-Artikolu 29(4) tar-Regolament (KE) Nru 318/2006. Nru tas-serje (in-numru tas-serje għandu jiddahha skond l-Anness I)
- w języku niderlandzkim: Aanvullende suiker, voor raffinage bestemde ruwe suiker, ingevoerd overeenkomstig artikel 29, lid 4, van Verordening (EG) nr. 318/2006. Volgnummer (zie bijlage I)
- w języku polskim: Cukier uzupełniający, cukier surowy do rafinacji, przywieziony zgodnie z art. 29 ust. 4 rozporządzenia (WE) nr 318/2006. Numer porządkowy (numer porządkowy zostanie wpisany zgodnie z załącznikiem I)
- w języku portugalskim: Açúcar complementar, açúcar bruto para refinação, importado em conformidade com o n.º 4 do artigo 29.º do Regulamento (CE) n.º 318/2006. Número de ordem (número de ordem a inserir de acordo com o anexo I)
- w języku rumuńskim: Zahăr complementar, zahăr brut destinat rafinării, importat conform articolului 29, alineatul 4 din Regulamentul (CE) nr. 318/2006. Număr de ordine (de inserat numărul de ordine conform Anexei I)
- w języku słowackim: Doplnkový cukor, surový cukor určený na rafináciu, dovezený v súlade s článkom 29 ods. 4 nariadenia (ES) č. 318/2006. Poradové číslo (uviesť poradové číslo podľa prílohy I)
- w języku słoweńskim: Dopolnilni sladkor, surovi sladkor za prečiščevanje, uvožen v skladu s členom 29(4) Uredbe (ES) št. 318/2006. Zaporedna številka: (vstaviti zaporedno številko v skladu s Prilogo I)

- w języku fińskim: Täydentävä sokeri, puhdistettavaksi tarkoitettu raakasokeri, tuotu asetuksen (EY) N:o 318/2006 29 artiklan 4 kohdan mukaisesti. Järjestysnumero (lisätään järjestysnumero liitteen I mukaisesti)
- w języku szwedzkim: Tilläggssocker, råsocker för raffinering importerat i enlighet med artikel 29.4 i förordning (EG) nr 318/2006. Löpnummer (löpnummer skall anges enligt bilaga I).

C. Wpisy, o których mowa w art. 22 ust. 1 lit. a) i art. 23 ust. 2:

- w języku bułgarskim: В приложение на Регламент (ЕО) № 950/2006, допълнителна захар. Пореден номер на квотата (да бъде вписан съгласно Приложение I)
- w języku hiszpańskim: Aplicación del Reglamento (CE) n° 950/2006, azúcar complementario. Número de orden (insértese con arreglo al anexo I)
- w języku czeskim: Podle nařízení (ES) č. 950/2006, doplňkový cukr. Pořadové číslo (pořadové číslo vložte podle přílohy I)
- w języku duńskim: Anvendelse af forordning (EF) nr. 950/2006, supplerende sukker. Løbenummer (løbenummer indsættes ifølge bilag I)
- w języku niemieckim: Anwendung der Verordnung (EG) Nr. 950/2006, zusätzlicher Zucker. Laufende Nummer (laufende Nummer gemäß Anhang I einfügen)
- w języku estońskim: Kohaldatakse määrust (EÜ) nr 950/2006, lisasuhkur. Järjekorranumber (lisatakse vastavalt I lisale)
- w języku greckim: Εφαρμογή του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 950/2006, συμπληρωματική ζάχαρη. Αύξων αριθμός (να τοποθετηθεί ο αύξων αριθμός σύμφωνα με το παράρτημα I)
- w języku angielskim: Application of Regulation (EC) No 950/2006, complementary sugar. Serial No (serial number to be inserted in accordance with Annex I)
- w języku francuskim: Application du règlement (CE) n° 950/2006, sucre complémentaire. Numéro d'ordre (numéro d'ordre à insérer selon l'annexe I)
- w języku włoskim: Applicazione del regolamento (CE) n. 950/2006, zucchero complementare. Numero d'ordine (inserire in base all'allegato I)
- w języku łotewskim: Regulas (EK) Nr. 950/2006 piemērošana, papildu cukurs. Sērijas numurs (ievietot sērijas numuru saskaņā ar I pielikumu)
- w języku litewskim: Taikomas Reglamentas (EB) Nr. 950/2006, papildomas cukrus. Eilės numeris (eilės numeris įrašytinas pagal I priedą)
- w języku węgierskim: A 950/2006/EK rendelet alkalmazása, kiegészítő cukor. Tételszám (a tételszámot az I. mellékletnek megfelelően kell beilleszteni)
- w języku maltańskim: Applikazzjoni tar-Regolament (KE) Nru 950/2006, zokkor komplimentarju. Nru tas-serje (in-numru tas-serje għandu jiddaħħal skond l-Anness I)
- w języku niderlandzkim: Toepassing van Verordening (EG) nr. 950/2006, aanvullende suiker. Volgnummer (zie bijlage I)
- w języku polskim: Zastosowanie rozporządzenia (WE) nr 950/2006, cukier uzupełniający. Numer porządkowy (numer porządkowy zostanie wpisany zgodnie z załącznikiem I)
- w języku portugalskim: Aplicação do Regulamento (CE) n.º 950/2006, açúcar complementar. Número de ordem (número de ordem a inserir de acordo com o anexo I)
- w języku rumuńskim: Aplicare a Regulamentului (CE) nr. 950/2006, zahăr complementar. Număr de ordine (de inserat numărul de ordine conform Anexei I)
- w języku słowackim: Uplatňovanie nariadenia (ES) č. 950/2006, doplnkový cukor. Poradové číslo (uviesť poradové číslo podľa prílohy I)
- w języku słoweńskim: Uporaba Uredbe (ES) št. 950/2006, dopolnilni sladkor. Zaporedna številka: (vstaviti zaporedno številko v skladu s Prilogo I)
- w języku fińskim: Asetuksen (EY) N:o 950/2006 soveltaminen, täydentävä sokeri. Järjestysnumero (lisätään järjestysnumero liitteen I mukaisesti)
- w języku szwedzkim: Tillämpning av förordning (EG) nr 950/2006, tilläggssocker. Löpnummer (löpnummer skall anges enligt bilaga I).

D. Wpisy, o których mowa w art. 25 lit. c):

- w języku bułgarskim: Захар с отстъпки CXL, сурова захар, предназначена за рафиниране, внесена съгласно член 24, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 950/2006. Пореден номер на квотата (да бъде вписан съгласно Приложение I)
- w języku hiszpańskim: Azúcar «concesiones CXL», azúcar en bruto para refinar, importado de conformidad con el artículo 24, apartado 1, del Reglamento (CE) nº 950/2006. Número de orden (insértese con arreglo al anexo I)
- w języku czeskim: Koncesní cukr CXL, surový cukr určený k rafinaci a dovezený podle čl. 24 odst. 1 nařízení (ES) č. 950/2006. Pořadové číslo (pořadové číslo vložte podle přílohy I)
- w języku duńskim: CXL-indrømmelsessukker; rå sukker til raffinering, importeret i henhold til artikel 24, stk. 1, i forordning (EF) nr. 950/2006. Løbenummer (løbenummer indsættes ifølge bilag I)
- w języku niemieckim: „Zucker Zugeständnisse CXL“, zur Raffination bestimmter Rohrzucker, eingeführt in Anwendung von Artikel 24 Absatz 1 der Verordnung (EG) Nr. 950/2006. Laufende Nummer (laufende Nummer gemäß Anhang I einfügen)
- w języku estońskim: Kontsessioonisuhkur, vastavalt määrase (EÜ) nr 950/2006 artikli 24 lõikele 1 imporditud rafineerimiseks ettenähtud toorsuhkur. Järjekorranumber (lisatakse vastavalt I lisale)
- w języku greckim: Ζάχαρη παραχωρήσεων CXL, ακατέργαστη ζάχαρη που προορίζεται για ραφινάρισμα, εισαγόμενη σύμφωνα με το άρθρο 24 παράγραφος 1 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 950/2006. Αύξων αριθμός (να τοποθετηθεί ο αύξων αριθμός σύμφωνα με το παράρτημα I)
- w języku angielskim: CXL concessions sugar, raw sugar for refining, imported in accordance with Article 24(1) of Regulation (EC) No 950/2006. Serial No (serial number to be inserted in accordance with Annex I)
- w języku francuskim: Sucre concessions CXL, sucre brut destiné à être raffiné, importé conformément à l'article 24, paragraphe 1, du règlement (CE) nº 950/2006. Numéro d'ordre (numéro d'ordre à insérer selon l'annexe I)
- w języku włoskim: Zuccheri concessioni CXL, zucchero greggio destinato alla raffinazione, importato ai sensi dell'articolo 24, paragrafo 1, del regolamento (CE) n. 950/2006. Numero d'ordine (inserire in base all'allegato I)
- w języku łotewskim: CXL koncesiju cukurs, rafinējama jēlcukurs, kas importēts saskaņā ar Regulas (EK) Nr. 950/2006 24. panta 1. punktu. Sērijas numurs (ievietot sērijas numuru saskaņā ar I pielikumu)
- w języku litewskim: „CXL lengvatinis cukrus“, rafinuoti skirtas žaliavinis cukrus, importuotas pagal Reglamento (EB) Nr. 950/2006 24 straipsnio 1 dalį. Eilės numeris (eilės numeris įrašytinas pagal I priedą)
- w języku węgierskim: A 950/2006/EK rendelet 24. cikkének (1) bekezdésével összhangban behozott CXL engedményes cukor, finomításra szánt nyerscukor. Tételszám (a tételszámot az I. mellékletnek megfelelően kell beilleszteni)
- w języku maltańskim: Zokkor tal-koncessjonijiet CXL, zokkor mhux ipproċessat għall-irfinar, importat skond l-Artikolu 24(1) tar-Regolament (KE) Nru 950/2006. Nru tas-serje (in-numru tas-serje għandu jiddahhal skond l-Anness I)
- w języku niderlandzkim: Suiker CXL-concessies, voor raffinage bestemde ruwe suiker, ingevoerd overeenkomstig artikel 24, lid 1, van Verordening (EG) nr. 950/2006. Volgnummer (zie bijlage I)
- w języku polskim: Cukier wymieniony na liście koncesyjnej CXL, cukier surowy do rafinacji, przywieziony zgodnie z art. 24 ust. 1 rozporządzenia (WE) nr 950/2006. Numer porządkowy (numer porządkowy zostanie wpisany zgodnie z załącznikiem I)
- w języku portugalskim: Açúcar «concessões CXL», açúcar bruto para refinação, importado em conformidade com o n.º 1 do artigo 24.º do Regulamento (CE) n.º 950/2006. Número de ordem (número de ordem a inserir de acordo com o anexo I)
- w języku rumuńskim: Zahăr concesionări CXL, zahăr brut destinat rafinării, importat conform articolului 24, alineatul 1 din Regulamentul (CE) nr. 950/2006. Număr de ordine (de inserat numărul de ordine conform Anexei I)
- w języku słowackim: Koncesný cukor CXL, surový cukor určený na rafináciu, dovezený v súlade s článkom 24 ods. 1 nariadenia (ES) č. 950/2006. Poradové číslo (uviesť poradové číslo podľa prílohy I)
- w języku słoweńskim: Sladkor iz koncesij CXL, surovi sladkor za prečiščevanje, uvožen v skladu s členom 24(1) Uredbe (ES) št. 950/2006. Zaporedna številka: (vstaviti zaporedno številko v skladu s Prilogo I)
- w języku fińskim: CXL-myönnytyksiin oikeutettu sokeri, puhdistettavaksi tarkoitettu raakasokeri, tuotu asetuksen (EY) N:o 950/2006 24 artiklan 1 kohdan mukaisesti. Järjestysnumero (lisätään järjestysnumero liitteeseen I mukaisesti)
- w języku szwedzkim: Socker enligt CXL-medgivande, råsocker för raffinering importerat i enlighet med artikel 24.1 i förordning (EG) nr 950/2006. Löpnummer (löpnummer skall anges enligt bilaga I).

E. Wpisy, o których mowa w art. 25 lit. d):

- w języku bułgarskim: Внос при мито от 98 EUR за тон сурова захар със стандартно качество съгласно член 24, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 950/2006. Пореден номер на квотата (да бъде вписан съгласно Приложение I)
- w języku hiszpańskim: Importación sujeta a un derecho de 98 EUR por tonelada de azúcar en bruto de la calidad tipo en aplicación del artículo 24, apartado 1, del Reglamento (CE) nº 950/2006. Número de orden (insértese con arreglo al anexo I)
- w języku czeskim: Dovoz s celní sazbou ve výši 98 EUR za tunu surového cukru standardní jakosti podle čl. 24 odst. 1 nařízení (ES) č. 950/2006. Pořadové číslo (pořadové číslo vložte podle přílohy I)
- w języku duńskim: Import til en told på 98 EUR pr. ton råsukker af standardkvalitet i henhold til artikel 24, stk. 1, i forordning (EF) nr. 950/2006. Løbenummer (løbenummer indsættes ifølge bilag I)
- w języku niemieckim: Einfuhr zum Zollsatz von 98 EUR je Tonne Rohzucker der Standardqualität in Anwendung von Artikel 24 Absatz 1 der Verordnung (EG) Nr. 950/2006. Laufende Nummer (laufende Nummer gemäß Anhang I einfügen)
- w języku estońskim: Vastavalt määruse (EÜ) nr 950/2006 artikli 24 lõikele 1 tollimaksumääraga 98 eurot tonni kohta imporditud standardkvaliteediga toorsuhkur. Järjekorranumber (lisatakse vastavalt I lisale)
- w języku greckim: Εισαγωγή με δασμό 98 ευρώ ανά τόνο ακατέργαστης ζάχαρης ποιοτικού τύπου κατ' εφαρμογή του άρθρου 24 παράγραφος 1 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 950/2006. Αύξων αριθμός (να τοποθετηθεί ο αύξων αριθμός σύμφωνα με το παράρτημα I)
- w języku angielskim: Import at a duty of EUR 98 per tonne of standard-quality raw sugar in accordance with Article 24(1) of Regulation (EC) No 950/2006. Serial No (serial number to be inserted in accordance with Annex I)
- w języku francuskim: Importation à droit de 98 EUR par tonne de sucre brut de la qualité type en application de l'article 24, paragraphe 1, du règlement (CE) nº 950/2006. Numéro d'ordre (numéro d'ordre à insérer selon l'annexe I)
- w języku włoskim: Importazione al dazio di 98 EUR/t di zucchero greggio della qualità tipo in applicazione dell' articolo 24, paragrafo 1, del regolamento (CE) n. 950/2006. Numero d'ordine (inserire in base all'allegato I)
- w języku łotewskim: Regulas (EK) Nr. 950/2006 24. panta 1. punktā definētā standarta kvalitātes jēlcukura ieviešana, piemērojot nodokļa likmi EUR 98 par tonnu. Sērijas numurs (ievietot sērijas numuru saskaņā ar I pielikumu)
- w języku litewskim: Už 98 eurų muitą už toną pagal Reglamentą (EB) Nr. 950/2006 24 straipsnio 1 dalį importuojamas standartinis žaliavinis cukrus. Eilės numeris (eilės numeris įrašytinas pagal I priedą)
- w języku węgierskim: A 950/2006/EK rendelet 24. cikkének (1) bekezdése alapján tonnánként 98 eurós vám-tétellel behozott szabványminőségű nyerscukor. Tételszám (a tételszámot az I. mellékletnek megfelelően kell beilleszteni)
- w języku maltańskim: Importazzjoni b'dazju ta' EUR 98 għal kull tunnellata metrika ta' zokkor mhux ipproċessat ta' kwalità standard skond l-Artikolu 24(1) tar-Regolament (KE) Nru 950/2006. Numru tas-serje (in-numru tas-serje għandu jiddaħħal skond l-Anness I)
- w języku niderlandzkim: Invoer tegen een recht van 98 euro per ton ruwe suiker van standaardkwaliteit overeenkomstig artikel 24, lid 1, van Verordening (EG) nr. 950/2006. Volgnummer (zie bijlage I)
- w języku polskim: Przywóz objęty stawką celną 98 EUR za tonę cukru surowego jakości standardowej, zgodnie z zastosowaniem art. 24 ust. 1 rozporządzenia (WE) nr 950/2006. Numer porządkowy (numer porządkowy zostanie wpisany zgodnie z załącznikiem I)
- w języku portugalskim: Importação a direito de 98 euros por tonelada de açúcar bruto da qualidade-tipo, em aplicação do n.º 1 do artigo 24.º do Regulamento (CE) n.º 950/2006. Número de ordem (número de ordem a inserir de acordo com o anexo I)
- w języku rumuńskim: Import la o taxă de 98 EUR per tona de zahăr brut de calitate standard, conform articolului 24, alineatul (1) din Regulamentul (CE) nr. 950/2006. Nr. de ordine (de inserat numărul de ordine conform Anexei I)
- w języku słowackim: Dovoz s clom 98 EUR za tonu surového cukru štandardnej kvality v zmysle článku 24 ods. 1 nariadenia (ES) č. 950/2006. Poradové číslo (uviesť poradové číslo podľa prílohy I)
- w języku słoweńskim: Uvozna dajatev 98 EUR na tono surovega sladkorja standardne kakovosti na podlagi člena 24(1) Uredbe (ES) št. 950/2006. Zaporedna številka: (vstaviti zaporedno številko v skladu s Prilogo I)

- w języku fińskim: Asetuksen (EY) N:o 950/2006 24 artiklan 1 kohdan mukaisesti 98 euron tullilla tonnia kohden tuotava vakiolaatua oleva raakasokeri. Järjestysnumero (lisätään järjestysnumero liitteeseen I mukaisesti)
- w języku szwedzkim: Import till en tullsats av 98 euro per ton råsocker av standardkvalitet med tillämpning av artikel 24.1 i förordning (EG) nr 950/2006. Löpnummer (löpnummer skall anges enligt bilaga I).

F. Wpisy, o których mowa w art. 26 ust. 2:

- w języku bułgarskim: В приложение на Регламент (ЕО) № 950/2006, захар с отстъпки CXL. Пореден номер на квотата (да бъде вписан съгласно Приложение I)
- w języku hiszpańskim: Aplicación del Reglamento (CE) nº 950/2006, azúcar «concesiones CXL». Número de orden (insértese con arreglo al anexo I)
- w języku czeskim: Podle nařízení (ES) č. 950/2006, koncesní cukr CXL. Pořadové číslo (pořadové číslo vložte podle přílohy I)
- w języku duńskim: Anvendelse af forordning (EF) nr. 950/2006, CXL-indrømmelsessukker. Løbenummer (løbenummer indsættes ifølge bilag I)
- w języku niemieckim: Anwendung der Verordnung (EG) Nr. 950/2006, „Zucker Zugeständnisse CXL“. Laufende Nummer (laufende Nummer gemäß Anhang I einfügen)
- w języku estońskim: Kohaldatakse määrust (EÜ) nr 950/2006, CXL kontsessioonisuhkur. Järjekorranumber (lisatakse vastavalt I lisale)
- w języku greckim: Εφαρμογή του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 950/2006, ζάχαρη παραχωρήσεων CXL. Αύξων αριθμός (να τοποθετηθεί ο αύξων αριθμός σύμφωνα με το παράρτημα I)
- w języku angielskim: Application of Regulation (EC) No 950/2006, CXL concessions sugar. Serial No (serial number to be inserted in accordance with Annex I)
- w języku francuskim: Application du règlement (CE) n° 950/2006, sucre concessions CXL. Numéro d'ordre (numéro d'ordre à insérer selon l'annexe I)
- w języku włoskim: Applicazione del regolamento (CE) n. 950/2006, zucchero concessioni CXL. Numero d'ordine (inserire in base all'allegato I)
- w języku łotewskim: Regulas (EK) Nr. 950/2006 piemērošana, CXL koncesiju cukurs. Sērijas numurs (ievietot sērijas numuru saskaņā ar I pielikumu)
- w języku litewskim: Taikomas Reglamentas (EB) Nr. 950/2006, CXL lengvatinis cukrus. Eilės numeris (eilės numeris įrašytinas pagal I priedą)
- w języku węgierskim: A 950/2006/EK rendelet alkalmazása, CXL engedményes cukor. Tételszám (a tételszámot az I. mellékletnek megfelelően kell beilleszteni)
- w języku maltańskim: Applikazzjoni tar-Regolament (KE) Nru 950/2006, zokkor tal-koncessjonijiet CXL. Nru tas-serje (innunru tas-serje għandu jiddaħħal skond l-Anness I)
- w języku niderlandzkim: Toepassing van Verordening (EG) nr. 950/2006, suiker CXL-concessies. Volgnummer (zie bijlage I)
- w języku polskim: Zastosowanie rozporządzenia (WE) nr 950/2006, cukier wymieniony na liście koncesyjnej CXL. Numer porządkowy (numer porządkowy zostanie wpisany zgodnie z załącznikiem I)
- w języku portugalskim: Aplicação do Regulamento (CE) n.º 950/2006, açúcar «concessões CXL». Número de ordem (número de ordem a inserir de acordo com o anexo I)
- w języku rumuńskim: Aplicare a Regulamentului (CE) nr. 950/2006, zahăr concesionări CXL. Nr. de ordine (de inserat numărul de ordine conform Anexei I)
- w języku słowackim: Uplatňovanie nariadenia (ES) č. 950/2006, koncesný cukor CXL. Poradové číslo (uviesť poradové číslo podľa prílohy I)
- w języku słoweńskim: Uporaba Uredbe (ES) št. 950/2006, sladkor iz koncesij CXL. Zaporedna številka: (vstaviti zaporedno številko v skladu s Prilogo I)
- w języku fińskim: Asetuksen (EY) N:o 950/2006 soveltaminen, CXL-myyntytyksiin oikeutettu sokeri. Järjestysnumero (lisätään järjestysnumero liitteeseen I mukaisesti)
- w języku szwedzkim: Tillämpning av förordning (EG) nr 950/2006, socker enligt CXL-medgivande. Löpnummer (löpnummer skall anges enligt bilaga I).

G. Wpisy, o których mowa w art. 29 ust. 1 lit. c):

- w języku bułgarskim: В приложение на Регламент (ЕО) № 950/2006, захар Балкани. Пореден номер на квотата (да бъде вписан съгласно Приложение I)
- w języku hiszpańskim: Aplicación del Reglamento (CE) nº 950/2006, azúcar «Balcanes». Número de orden (insértese con arreglo al anexo I)
- w języku czeskim: Podle nařízení (ES) č. 950/2006, cukr z balkánských zemí. Pořadové číslo (pořadové číslo vložte podle přílohy I)
- w języku duńskim: Anvendelse af forordning (EF) nr. 950/2006, Balkan-sukker. Løbenummer (løbenummer indsættes ifølge bilag I)
- w języku niemieckim: Anwendung der Verordnung (EG) Nr. 950/2006, Balkan-Zucker. Laufende Nummer (laufende Nummer gemäß Anhang I einfügen)
- w języku estońskim: Kohaldatakse määrust (EÜ) nr 950/2006, Balkani suhkur. Järjekorranumber (lisatakse vastavalt I lisale)
- w języku greckim: Εφαρμογή του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 950/2006, ζάχαρη Βαλκανίων. Αύξων αριθμός (να τοποθετηθεί ο αύξων αριθμός σύμφωνα με το παράρτημα I)
- w języku angielskim: Application of Regulation (EC) No 950/2006, Balkans sugar. Serial No (serial number to be inserted in accordance with Annex I)
- w języku francuskim: Application du règlement (CE) n° 950/2006, sucre Balkans. Numéro d'ordre (numéro d'ordre à insérer selon l'annexe I)
- w języku włoskim: Applicazione del regolamento (CE) n. 950/2006, zucchero Balcani. Numero d'ordine (inserire in base all'allegato I)
- w języku łotewskim: Regulas (EK) Nr. 950/2006 piemērošana, Balkānu cukurs. Sērijas numurs (ievietot sērijas numuru saskaņā ar I pielikumu)
- w języku litewskim: Taikomas Reglamentas (EB) Nr. 950/2006, Balkanų cukrus. Eilės numeris (eilės numeris įrašytinas pagal I priedą)
- w języku węgierskim: A 950/2006/EK rendelet alkalmazása, balkáni cukor. Tételszám (a tételszámot az I. mellékletnek megfelelően kell beilleszteni)
- w języku maltańskim: Applikazzjoni tar-Regolament (KE) Nru 950/2006, zokkor tal-Balkani. Nru tas-serje (in-numru tasserje għandu jiddahhal skond l-Anness I)
- w języku niderlandzkim: Toepassing van Verordening (EG) nr. 950/2006, Balkansuiker. Volgnummer (zie bijlage I)
- w języku polskim: Zastosowanie rozporządzenia (WE) nr 950/2006, cukier z Bałkanów. Numer porządkowy (numer porządkowy zostanie wpisany zgodnie z załącznikiem I)
- w języku portugalskim: Aplicação do Regulamento (CE) n.º 950/2006, açúcar dos Balcãs. Número de ordem (número de ordem a inserir de acordo com o anexo I)
- w języku rumuńskim: Aplicare a Regulamentului (CE) nr. 950/2006, zahăr Balcani. Nr. de ordine (de inserat numărul de ordine conform Anexei I)
- w języku słowackim: Uplatňovanie nariadenia (ES) č. 950/2006, cukor z Balkánu. Poradové číslo (uviesť poradové číslo podľa prílohy I)
- w języku słoweńskim: Uporaba Uredbe (ES) št. 950/2006, balkanski sladkor. Zaporedna številka: (vstaviti zaporedno številko v skladu s Prilogo I)
- w języku fińskim: Asetuksen (EY) N:o 950/2006 soveltaminen, Balkanin maista peräisin oleva sokeri. Järjestysnumero (lisätään järjestysnumero liitteen I mukaisesti)
- w języku szwedzkim: Tillämpning av förordning (EG) nr 950/2006, Balkansocker. Löpnummer (löpnummer skall anges enligt bilaga I).

H. Wpisy, o których mowa w art. 31 lit. c) ppkt ii) tiret pierwsze:

- w języku bułgarskim: В приложение на Регламент (ЕО) № 950/2006, захар извънреден внос. Пореден номер на квотата (да бъде вписан съгласно Приложение I)
- w języku hiszpańskim: Aplicación del Reglamento (CE) nº 950/2006, azúcar «importación excepcional». Número de orden (insértese con arreglo al anexo I)
- w języku czeskim: Podle nařízení (ES) č. 950/2006, cukr výjimečného dovozu. Pořadové číslo (pořadové číslo vložte podle přílohy I)
- w języku duńskim: Anvendelse af forordning (EF) nr. 950/2006, sukker — undtagelsesvis import. Løbenummer (løbenummer indsættes ifølge bilag I)
- w języku niemieckim: Anwendung der Verordnung (EG) Nr. 950/2006, „Zucker — außerordentliche Einfuhr“. Laufende Nummer (laufende Nummer gemäß Anhang I einfügen)
- w języku estońskim: Kohaldatakse määrust (EÜ) nr 950/2006, erakorraline importsuhkur. Järjekorranumber (lisatakse vastavalt I lisale)
- w języku greckim: Εφαρμογή του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 950/2006, ζάχαρη εξαιρετικής εισαγωγής. Αύξων αριθμός (να τοποθετηθεί ο αύξων αριθμός σύμφωνα με το παράρτημα I)
- w języku angielskim: Application of Regulation (EC) No 950/2006, exceptional import sugar. Serial No (serial number to be inserted in accordance with Annex I)
- w języku francuskim: Application du règlement (CE) n° 950/2006, sucre importation exceptionnelle. Numéro d'ordre (numéro d'ordre à insérer selon l'annexe I)
- w języku włoskim: Applicazione del regolamento (CE) n. 950/2006, zucchero di importazione eccezionale. Numero d'ordine (inserire in base all'allegato I)
- w języku łotewskim: Regulas (EK) Nr. 950/2006 piemērošana, īpaša ievaduma cukurs. Sērijas numurs (ievietot sērijas numuru saskaņā ar I pielikumu)
- w języku litewskim: Taikomas Reglamentas (EB) Nr. 950/2006, išskirtinio importo cukrus. Eilės numeris (eilės numeris įrašomas pagal I priedą)
- w języku węgierskim: A 950/2006/EK rendelet alkalmazása, kivételes behozatalból származó cukor. Tételszám (a tételszámot az I. mellékletnek megfelelően kell beilleszteni)
- w języku maltańskim: Applikazzjoni tar-Regolament (KE) Nru 950/2006, zokkor ta' importazzjoni eċċezzjonali. Numru tas-serje (in-numru tas-serje għandu jiddaħħal skond l-Anness I)
- w języku niderlandzkim: Toepassing van Verordening (EG) nr. 950/2006, suiker voor uitzonderlijke invoer. Volgnummer (zie bijlage I)
- w języku polskim: Zastosowanie rozporządzenia (WE) nr 950/2006, przywieziony cukier pozakwotowy. Numer porządkowy (numer porządkowy zostanie wpisany zgodnie z załącznikiem I)
- w języku portugalskim: Aplicação do Regulamento (CE) n.º 950/2006, açúcar importado a título excepcional. Número de ordem (número de ordem a inserir de acordo com o anexo I)
- w języku rumuńskim: Aplicare a Regulamentului (CE) nr. 950/2006, zahăr import excepțional. Nr. de ordine (de inserat numărul de ordine conform Anexei I)
- w języku słowackim: Uplatňovanie nariadenia (ES) č. 950/2006, mimoriadne dovezený cukor. Poradové číslo (uviesť poradové číslo podľa prílohy I)
- w języku słoweńskim: Uporaba Uredbe (ES) št. 950/2006, sladkor iz posebnega uvoza. Zaporedna številka: (vstaviti zaporedno številko v skladu s Prilogo I)
- w języku fińskim: Asetuksen (EY) N:o 950/2006 soveltaminen, poikkeustuonnin alainen sokeri. Järjestysnumero (lisätään järjestysnumero liitteen I mukaisesti)
- w języku szwedzkim: Tillämpning av förordning (EG) nr 950/2006, socker för exceptionell import. Löpnummer (löpnummer skall anges enligt bilaga I).

I. Wpisy, o których mowa w art. 31 lit. c) ppkt ii) tiret drugie:

- w języku bułgarskim: В приложение на Регламент (ЕО) № 950/2006, захар промишлен внос. Пореден номер на квотата (да бъде вписан съгласно Приложение I)
- w języku hiszpańskim: Aplicación del Reglamento (CE) n° 950/2006, azúcar «importación industrial». Número de orden (insértese con arreglo al anexo I)
- w języku czeskim: Podle nařízení (ES) č. 950/2006, cukr průmyslového dovozu. Pořadové číslo (pořadové číslo vložte podle přílohy I)
- w języku duńskim: Anvendelse af forordning (EF) nr. 950/2006, sukker — import til industrien. Løbenummer (løbenummer indsættes ifølge bilag I)
- w języku niemieckim: Anwendung der Verordnung (EG) Nr. 950/2006, „Zucker — industrielle Einfuhr“. Laufende Nummer (laufende Nummer gemäß Anhang I einfügen)
- w języku estońskim: Kohaldatakse määrust (EÜ) nr 950/2006, tööstuslik importsuhkur. Järjekorranumber (lisatakse vastavalt I lisale)
- w języku greckim: Εφαρμογή του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 950/2006, ζάχαρη βιομηχανικής εισαγωγής. Αύξων αριθμός (να τοποθετηθεί ο αύξων αριθμός σύμφωνα με το παράρτημα I)
- w języku angielskim: Application of Regulation (EC) No 950/2006, industrial import sugar. Serial No (serial number to be inserted in accordance with Annex I)
- w języku francuskim: Application du règlement (CE) n° 950/2006, sucre importation industrielle. Numéro d'ordre (numéro d'ordre à insérer selon l'annexe I)
- w języku włoskim: Applicazione del regolamento (CE) n. 950/2006, zucchero di importazione industriale. Numero d'ordine (inserire in base all'allegato I)
- w języku łotewskim: Regulas (EK) Nr. 950/2006 piemērošana, rūpnieciska ievaduma cukurs. Sērijas numurs (ievietot sērijas numuru saskaņā ar I pielikumu)
- w języku litewskim: Taikomas Reglamentas (EB) Nr. 950/2006, pramoninio importo cukrus. Eilės numeris (eilės numeris įrašytinas pagal I priedą)
- w języku węgierskim: A 950/2006/EK rendelet alkalmazása, ipari behozatalból származó cukor. Tételszám (a tételszámot az I. mellékletnek megfelelően kell beilleszteni)
- w języku maltańskim: Applikazzjoni tar-Regolament (KE) Nru 950/2006, zokkor ta' importazzjoni industrijali. Numru tasserje (in-numru tas-serje għandu jiddahhal skond l-Anness I)
- w języku niderlandzkim: Toepassing van Verordening (EG) nr. 950/2006, suiker voor industriële invoer. Volgnummer (zie bijlage I)
- w języku polskim: Zastosowanie rozporządzenia (WE) nr 950/2006, przywieziony cukier przemysłowy. Numer porządkowy (numer porządkowy zostanie wpisany zgodnie z załącznikiem I)
- w języku portugalskim: Aplicação do Regulamento (CE) n.º 950/2006, açúcar importado para fins industriais. Número de ordem (número de ordem a inserir de acordo com o anexo I)
- w języku rumuńskim: Aplicare a Regulamentului (CE) nr. 950/2006, import zahăr industrial. Număr de ordine (de inserat numărul de ordine conform Anexei I)
- w języku słowackim: Uplatňovanie nariadenia (ES) č. 950/2006, cukor na priemyselné spracovanie. Poradové číslo (uviesť poradové číslo podľa prílohy I)
- w języku słoweńskim: Uporaba Uredbe (ES) št. 950/2006, sladkor iz industrijskega uvoza. Zaporedna številka: (vstaviti zaporedno številko v skladu s Prilogo I)
- w języku fińskim: Asetuksen (EY) N:o 950/2006 soveltaminen, teollisuuden tarpeisiin tuotava sokeri. Järjestysnumero (lisätään järjestysnumero liitteen I mukaisesti)
- w języku szwedzkim: Tillämpning av förordning (EG) nr 950/2006, socker för industriell import. Löpnummer (löpnummer skall anges enligt bilaga I)."

ZAŁĄCZNIK III

„ZAŁĄCZNIK

A. Wpisy, o których mowa w art. 6 ust. 2:

- w języku bułgarskim: „Регламент (ЕО) № 951/2006 (ОБ Л 178, 1.7.2006 г., стр. 24), срок за подаване на офертите: ...“
- w języku hiszpańskim: «Reglamento (CE) n° 951/2006 (DO L 178 de 1.7.2006, p. 24), plazo para la presentación de ofertas: ...»
- w języku czeskim: „Nařízení (ES) č. 951/2006 (Úř. věst. L 178, 1.7.2006, s. 24), lhůta pro předložení nabídek vyprší: ...“
- w języku duńskim: »Forordning (EF) nr. 951/2006 (EUT L 178 af 1.7.2006, s. 24), frist for indgivelse af tilbud: ...«
- w języku niemieckim: „Verordnung (EG) Nr. 951/2006 (ABl. L 178 vom 1.7.2006, S. 24), Ablauf der Angebotsfrist am: ...“
- w języku estońskim: »Määrus (EÜ) nr 951/2006 (ELT L 178, 1.7.2006, lk 24), pakumiste esitamise tähtaeg: ...“
- w języku greckim: «Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 951/2006 (ΕΕ L 178 της 1.7.2006, σ. 24), προθεσμία για την υποβολή προσφορών: ...»
- w języku angielskim: „Regulation (EC) No 951/2006 (OJ L 178, 1.7.2006, p. 24), time limit for submission of tenders: ...“
- w języku francuskim: «Règlement (CE) n° 951/2006 (JO L 178 du 1.7.2006, p. 24), délai de présentation des offres: ...»
- w języku włoskim: «Regolamento (CE) n. 951/2006 (GU L 178 del 1.7.2006, pag. 24), termine per la presentazione delle offerte: ...»
- w języku łotewskim: »Regula (EK) Nr. 951/2006 (OV L 178, 1.7.2006., 24. lpp.), piedāvājumu iesniegšanas termiņš: ...“
- w języku litewskim: „Reglamentas (EB) Nr. 951/2006 (OL L 178, 2006 7 1, p. 24), galutinis paraiškų pateikimo terminas: ...“
- w języku węgierskim: „951/2006/EK rendelet (HL L 178, 2006.7.1., 24. o.), a pályázatok benyújtásának határideje: ...“
- w języku niderlandzkim: „Verordening (EG) nr. 951/2006 (PB L 178 van 1.7.2006, blz. 24), termijn voor het indienen van de aanbiedingen: ...“
- w języku polskim: „Rozporządzenie (WE) nr 951/2006 (Dz.U. L 178 z 1.7.2006, str. 24), termin składania ofert: ...“
- w języku portugalskim: «Regulamento (CE) n.º 951/2006 (JO L 178 de 1.7.2006, p. 24), prazo para apresentação de propostas: ...»
- w języku rumuńskim: „Regulamentul (CE) nr. 951/2006 (JO L 178 din 1.7.2006, p. 24), termen de depunere a ofertelor: ...“
- w języku słowackim: „Nariadenie (ES) č. 951/2006 (Ú. v. EÚ L 178, 1.7.2006, s. 24), lehota na predkladanie ponúk: ...“
- w języku słoweńskim: „Uredba (ES) št. 951/2006 (UL L 178, 1.7.2006, str. 24), rok za oddajo predlogov: ...“
- w języku fińskim: ”Asetus (EY) N:o 951/2006 (EUVL L 178, 1.7.2006, s. 24), tarjousten tekemiselle asetettu määräaika päättyy: ...“
- w języku szwedzkim: ”Förordning (EG) nr 951/2006 (EUT L 178, 1.7.2006, s. 24), tidsgräns för inlämnande av anbudsinfordran: ...“

B. Wpisy, o których mowa w art. 6 ust. 3:

- w języku bułgarskim: „Ставка на приложимо възстановяване“
- w języku hiszpańskim: «Tasa de la restitución aplicable: ...»
- w języku czeskim: „sazba použitelné náhrady“
- w języku duńskim: »Restitutionssats«
- w języku niemieckim: „Anwendbarer Erstattungssatz“
- w języku estońskim: »Kohaldatav toetuse määr“
- w języku greckim: «Ύψος της ισχύουσας επιστροφής»

— w języku angielskim:	„rate of applicable refund”
— w języku francuskim:	«Taux de la restitution applicable»
— w języku włoskim:	«Tasso della restituzione applicabile: ...»
— w języku łotewskim:	»Piemērojamā eksporta kompensācijas likme”
— w języku litewskim:	„Taikoma grąžinamosios išmokos norma“
— w języku węgierskim:	„Alkalmazandó visszatérítés mértéke: ...”
— w języku niderlandzkim:	„Toe te passen restitutiebedrag: ...”
— w języku polskim:	„stawka stosowanej refundacji”
— w języku portugalskim:	«Taxa da restituição aplicável: ...»
— w języku rumuńskim:	„Rata restituirii aplicabile”
— w języku słowackim:	„výška uplatniteľnej náhrady“
— w języku słoweńskim:	„višina nadomestila“
— w języku fińskim:	”Tuen määrä ...”
— w języku szwedzkim:	”Exportbidragssatsen: ...”

C. Wpisy, o których mowa w art. 7:

— w języku bułgarskim:	„(Захар) или (изоплюкоза) или (сироп от инулин), които не се разглеждат „извън квотата“ за износ без възстановяване“
— w języku hiszpańskim:	«[Azúcar] o [Isoglucosa] o [Jarabe de inulina] no considerado »al margen de cuota” para la exportación sin restitución»
— w języku czeskim:	„(Cukr) nebo (Isoglukosa) nebo (Inulinový sirup), (který/která) se nepovažuje za produkt „mimo rámcové kvóty, pro vývoz bez náhrady“
— w języku duńskim:	»[Sukker] eller [Isoglucose] eller [Inulinsirup], der ikke anses for at være »uden for kvote« til eksport uden restitution«
— w języku niemieckim:	„[Nicht als ‚Nichtquotenerzeugung‘ geltender Zucker]/[Nicht als ‚Nichtquotenerzeugung‘ geltende Isoglukose]/[Nicht als ‚Nichtquotenerzeugung‘ geltender Inulinsirup] für die Ausfuhr ohne Erstattung“
— w języku estońskim:	»Kvoodivälisena mittekäsitatava (suhkru) või (isoglükooosi) või (inuliinisiirupi) eksportimiseks ilma toetuseta”
— w języku greckim:	«[Ζάχαρη] ή [Ισογλυκόζη] ή [Σιρόπι ινουλίνης] που δεν θεωρείται »εκτός ποσόστωσης“ προς εξαγωγή χωρίς επιστροφή»
— w języku angielskim:	„(Sugar) or (Isoglucose) or (Inulin syrup) not considered as »out-of-quota” for export without refund”
— w języku francuskim:	«[Sucre] ou [isoglucose] ou [sirop d'inuline] non considéré »hors quota” pour les exportations sans restitution»
— w języku włoskim:	«[Zuccher] o [isoglucosio] o [sciroppo di inulina] non considerato »fuori quota” per le esportazioni senza restituzione»
— w języku łotewskim:	»(Cukurs) vai (izoglikoze) vai (inulīna sīrups), kas nav uzskatāms par »ārpuskvotu” produkciju eksportam bez kompensācijas”
— w języku litewskim:	„Virškvotiniu nelaikomas (cukrus) ar (izogliukožė) ar (inulino sirupas) eksportui be grąžinamosios išmokos“
— w języku węgierskim:	„A [cukrot] vagy az [izoglükózt] vagy az [inulinsziropot] nem tekintik »kvótán felülinek« a visszatérítés nélküli kivitelt tekintetében”
— w języku niderlandzkim:	„[Suiker] of [Isoglucose] of [Inulinestroop] die niet als „buiten het quotum geproduceerd” wordt beschouwd, bestemd voor uitvoer zonder restitutie”
— w języku polskim:	„[Cukier] lub [Izoglukoza] lub [Syrop inulinowy] niezaliczany/-a do produktów »pozakwotowych«, przeznaczony/-a do wywozu bez refundacji”
— w języku portugalskim:	«[Açúcar] ou [Isoglucose] ou [Xarope de inulina] não considerado(a) »extra-quota” para exportação sem restituição»

- w języku rumuńskim: „(Zahăr) sau (izoglucoză) sau (sirop de inulină) nefiind considerate «peste cotă» pentru exporturile fără restituire”
- w języku słowackim: „[Cukor] alebo [izoglukóza] alebo [inulínový sirup], ktorý sa nepovažuje za „nad rámec kvóty” na vývoz bez náhrady“
- w języku słoweńskim: „(Sladkor) ali (izoglukoza) ali (inulinski sirup) se ne štejejo kot „izven kvote” za izvoz brez nadomestila“
- w języku fińskim: ”Tuetta vietävä [sokeri] tai [isoglukoosi] tai [inuliinisiirappi], jota ei pidetä kiintiön ulkopuolisena”
- w języku szwedzkim: ”[Socker] eller [isoglukos] eller [inulinsirap] som inte anses vara ’utomkvotsprodukt’ för export utan bidrag”

D. Wpisy, o których mowa w art. 14 ust. 3:

- w języku bułgarskim: „EX/IM, член 116 от Регламент (ЕО) № 2913/92 – лицензия, валидна в ... (държава-членка издател)“
- w języku hiszpańskim: «EX/IM, artículo 116 del Reglamento (CEE) n° 2913/92 — certificado válido en ... (Estado miembro de emisión)»
- w języku czeskim: „EX/IM, článek 116 nařízení (EHS) č. 2913/92 – licence platná v ... (vydávající členský stát)“
- w języku duńskim: »EX/IM, artikel 116 i forordning (EØF) nr. 2913/92 — licens gyldig i ... (udstedende medlemsstat)«
- w języku niemieckim: „EX/IM, Artikel 116 der Verordnung (EWG) Nr. 2913/92 — Lizenz gültig in ... (erteilender Mitgliedstaat)“
- w języku estońskim: »EX/IM, määruse (EMÜ) nr 2913/92 artikkel 116 – litsents kehtib ... (väljaandev liikmesriik)“
- w języku greckim: «EX/IM, άρθρο 116 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2913/92 — πιστοποιητικό που ισχύει στ ... (κράτος μέλος έκδοσης)»
- w języku angielskim: „EX/IM, Article 116 of Regulation (EEC) No 2913/92 — licence valid in ... (issuing Member State)“
- w języku francuskim: «EX/IM, article 116 du règlement (CEE) n° 2913/92 — certificat valable au/en (État membre d’émission)»
- w języku włoskim: «EX/IM, articolo 116 del regolamento (CEE) n. 2913/92 — titolo valido in ... (Stato membro di rilascio)»
- w języku łotewskim: »EX/IM, Regulas (EEK) Nr. 2913/92 116. pants – licence ir derīga ... (izsniedzēja dalībvalsts)“
- w języku litewskim: „EX/IM, Reglamento (EEB) Nr. 2913/92 116 straipsnis – licencija galioja ... (išduodanti valstybė narė)“
- w języku węgierskim: „EX/IM, a 2913/92/EGK rendelet 116. cikke – az engedély ...-ban/-ben (kibocsátó tagállam) érvényes”
- w języku niderlandzkim: „EX/IM, artikel 116 van Verordening (EEG) nr. 2913/92 — certificaat geldig in ... (lidstaat van afgifte)“
- w języku polskim: „EX/IM, art. 116 rozporządzenia (EWG) nr 2913/92 – pozwolenie ważne w (państwo członkowskie wydające pozwolenie)“
- w języku portugalskim: «EX/IM, Artigo 116.º do Regulamento (CEE) n.º 2913/92 — certificado eficaz em ... (Estado-Membro de emissão)»
- w języku rumuńskim: „EX/IM, articolul 116 din Regulamentul (CEE) nr. 2913/92 – licență valabilă în ... (statul membru emitent)“
- w języku słowackim: „vývoz/dovoz, článok 116 nariadenia (EHS) č. 2913/92 – licencia platná v ... (vydávajúci členský stát)“
- w języku słoweńskim: „IZ/UV, člen 116 Uredbe (EGS) št. 2913/92 – dovoljenje veljavno v ... (država članica izdajateljica)“
- w języku fińskim: ”EX/IM, asetuksen (ETY) N:o 2913/92 116 artikla – Todistus on voimassa ... (myöntäjäsensvaltio)“
- w języku szwedzkim: ”EX/IM, artikel 116 i förordning (EEG) nr 2913/92 – licens giltig i ... (utfärdande medlemsstat)“

ROZPORZĄDZENIE KOMISJI (WE) NR 2032/2006**z dnia 21 grudnia 2006 r.****ustalające wspólnotowe ceny wycofania i sprzedaży na produkty rybołówstwa wymienione w załączniku I do rozporządzenia Rady (WE) nr 104/2000 na rok połowowy 2007**

KOMISJA WSPÓLNOT EUROPEJSKICH,

PRZYJMUJE NINIEJSZE ROZPORZĄDZENIE:

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską,

Artykuł 1

uwzględniając rozporządzenie Rady (WE) nr 104/2000 z dnia 17 grudnia 1999 r. w sprawie wspólnej organizacji rynków produktów rybołówstwa i akwakultury ⁽¹⁾, w szczególności jego art. 20 ust. 3 i art. 22,

Współczynniki przeliczeniowe wykorzystywane do obliczania wspólnotowych cen wycofania i sprzedaży, zgodnie z art. 20 i 22 rozporządzenia (WE) nr 104/2000, na rok połowowy 2007 dla produktów wymienionych w załączniku I do tego rozporządzenia określono w załączniku I do niniejszego rozporządzenia.

a także mając na uwadze, co następuje:

Artykuł 2

(1) Rozporządzenie (WE) nr 104/2000 stanowi, że wspólnotowe ceny wycofania i sprzedaży dla każdego z produktów wymienionych w załączniku I do tego rozporządzenia należy ustalić na podstawie świeżości, wielkości lub wagi oraz formy prezentacji produktu poprzez zastosowanie wskaźnika przeliczeniowego dla danej kategorii produktów do kwoty nieprzekraczającej 90 % odpowiedniej ceny orientacyjnej.

Wspólnotowe ceny wycofania i sprzedaży obowiązujące w roku połowowym 2007 oraz produkty, których dotyczą, określono w załączniku II.

Artykuł 3

(2) Ceny wycofania mogą być wyliczone z zastosowaniem wskaźnika dostosowania w strefach wylądunku położonych daleko od głównych ośrodków konsumpcji Wspólnoty. Ceny orientacyjne na rok połowowy 2007 zostały ustalone dla wszystkich danych produktów na mocy rozporządzenia Rady (WE) nr .../... ⁽²⁾.

Ceny wycofania obowiązujące w roku połowowym 2007 w strefach wylądunku położonych daleko od głównych ośrodków konsumpcji Wspólnoty oraz produkty, których takie ceny dotyczą, określono w załączniku III.

Artykuł 4

(3) Środki przewidziane w niniejszym rozporządzeniu są zgodne z opinią Komitetu Zarządzającego ds. Produktów Rybołówstwa,

Niniejsze rozporządzenie wchodzi w życie następnego dnia po jego opublikowaniu w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej*.

Niniejsze rozporządzenie stosuje się od dnia 1 stycznia 2007 r.

Niniejsze rozporządzenie wiąże w całości i jest bezpośrednio stosowane we wszystkich państwach członkowskich.

Sporządzono w Brukseli, dnia 21 grudnia 2006 r.

W imieniu Komisji

Joe BORG

Członek Komisji

⁽¹⁾ Dz.U. L 17 z 21.1.2000, str. 22. Rozporządzenie zmienione Aktem Przystąpienia z 2003 r.

⁽²⁾ Dotychczas nieopublikowana w *Dzienniku Urzędowym*.

ZAŁĄCZNIK I

Wskaźniki przeliczeniowe dla produktów wymienionych w pkt A, B i C załącznika I do rozporządzenia (WE) nr 104/2000

Gatunek	Wielkość (*)	Wskaźniki przeliczeniowe	
		Ryba wypatroszona, z głową (*)	Ryba cała (*)
		Ekstra, A (*)	Ekstra, A (*)
Śledź z gatunku <i>Clupea harengus</i>	1	0,00	0,47
	2	0,00	0,72
	3	0,00	0,68
	4a	0,00	0,43
	4b	0,00	0,43
	4c	0,00	0,90
	5	0,00	0,80
	6	0,00	0,40
	7a	0,00	0,40
	7b	0,00	0,36
	8	0,00	0,30
Sardynki z gatunku <i>Sardina pilchardus</i>	1	0,00	0,51
	2	0,00	0,64
	3	0,00	0,72
	4	0,00	0,47
Koleń <i>Squalus acanthias</i>	1	0,60	0,60
	2	0,51	0,51
	3	0,28	0,28
Koleń <i>Scyliorhinus spp.</i>	1	0,64	0,60
	2	0,64	0,56
	3	0,44	0,36
Karmazyn <i>Sebastes spp.</i>	1	0,00	0,81
	2	0,00	0,81
	3	0,00	0,68
Dorsz z gatunku <i>Gadus morhua</i>	1	0,72	0,52
	2	0,72	0,52
	3	0,68	0,40
	4	0,54	0,30
	5	0,38	0,22
Czerniak <i>Pollachius virens</i>	1	0,72	0,56
	2	0,72	0,56
	3	0,71	0,55
	4	0,61	0,30
Plamiak <i>Melanogrammus aeglefinus</i>	1	0,72	0,56
	2	0,72	0,56
	3	0,62	0,43
	4	0,52	0,36

Gatunek	Wielkość (*)	Wskaźniki przeliczeniowe	
		Ryba wypatroszona, z głową (*)	Ryba cała (*)
		Ekstra, A (*)	Ekstra, A (*)
Witlinek <i>Merlangius merlangus</i>	1	0,66	0,50
	2	0,64	0,48
	3	0,60	0,44
	4	0,41	0,30
Molwa <i>Molva spp.</i>	1	0,68	0,56
	2	0,66	0,54
	3	0,60	0,48
Makrela z gatunku <i>Scomber scombrus</i>	1	0,00	0,72
	2	0,00	0,71
	3	0,00	0,69
Makrela kolias z gatunku <i>Scomber japonicus</i>	1	0,00	0,77
	2	0,00	0,77
	3	0,00	0,63
	4	0,00	0,47
Sardele <i>Engraulis spp.</i>	1	0,00	0,68
	2	0,00	0,72
	3	0,00	0,60
	4	0,00	0,25
Gładzica <i>Pleuronectes platessa</i>	1	0,75	0,41
	2	0,75	0,41
	3	0,72	0,41
	4	0,52	0,34
Morszczuk z gatunku <i>Merluccius merluccius</i>	1	0,90	0,71
	2	0,68	0,53
	3	0,68	0,52
	4	0,56	0,43
	5	0,52	0,41
Smuklica <i>Lepidorhombus spp.</i>	1	0,68	0,64
	2	0,60	0,56
	3	0,54	0,49
	4	0,34	0,29
Zimnica <i>Limanda limanda</i>	1	0,71	0,58
	2	0,54	0,42
Stornia <i>Platichthys flesus</i>	1	0,66	0,58
	2	0,50	0,42
Tuńczyk biały lub tuńczyk długopłetwy <i>Thunnus alalunga</i>	1	0,90	0,81
	2	0,90	0,77
Mątwy (<i>Sepia officinalis</i> oraz <i>Rossia macrosoma</i>)	1	0,00	0,64
	2	0,00	0,64
	3	0,00	0,40

(*) Kategorie świeżości, wielkości oraz formy prezentacji określono zgodnie z art. 2 rozporządzenia (WE) nr 104/2000.

Gatunek	Wielkość (*)	Wskaźnik przeliczeniowy		
		Ryba wypatroszona, z głową (*)	Ryba odgłowiona (*)	
		Ekstra, A (*)	Ekstra, A (*)	
Żabnica <i>Lophius spp.</i>	1	0,61	0,77	
	2	0,78	0,72	
	3	0,78	0,68	
	4	0,65	0,60	
	5	0,36	0,43	
		Wszystkie formy prezentacji		
		Ekstra, A (*)		
Garnele z gatunku <i>Crangon crangon</i>	1	0,59		
	2	0,27		
		Gotowane w wodzie	Świeże lub schłodzone	
		Ekstra, A (*)	Ekstra, A (*)	
Krewetki północne <i>Pandalus borealis</i>	1	0,77	0,68	
	2	0,27	—	
		Ryba cała (*)		
Kieszeniec jadalny <i>Cancer pagurus</i>	1	0,72		
	2	0,54		
		Ryba cała (*)		Ogony (*)
		E' (*)	Ekstra, A (*)	Ekstra, A (*)
Homarzec <i>Nephrops norvegicus</i>	1	0,86	0,86	0,81
	2	0,86	0,59	0,68
	3	0,77	0,59	0,50
	4	0,50	0,41	0,41
		Ryba wypatroszona, z głową (*)	Ryba cała (*)	
		Ekstra, A (*)	Ekstra, A (*)	
Sola <i>Solea spp.</i>	1	0,75	0,58	
	2	0,75	0,58	
	3	0,71	0,54	
	4	0,58	0,42	
	5	0,50	0,33	

(*) Kategorie świeżości, wielkości oraz formy prezentacji określono zgodnie z art. 2 rozporządzenia (WE) nr 104/2000.

ZAŁĄCZNIK II

Wspólnotowe ceny wycofania i sprzedaży produktów wymienionych w pkt A, B i C załącznika I do rozporządzenia (WE) nr 104/2000

Gatunek	Wielkość (*)	Cena wycofania (euro/t)	
		Ryba wypatroszona, z głową (*)	Ryba cała (*)
		Ekstra, A (*)	Ekstra, A (*)
Śledź z gatunku <i>Clupea harengus</i>	1	0	128
	2	0	197
	3	0	186
	4a	0	117
	4b	0	117
	4c	0	246
	5	0	218
	6	0	109
	7a	0	109
	7b	0	98
	8	0	82
Sardynki z gatunku <i>Sardina pilchardus</i>	1	0	287
	2	0	360
	3	0	405
	4	0	265
Koleń <i>Squalus acanthias</i>	1	654	654
	2	556	556
	3	305	305
Koleń <i>Scylliorhinus spp.</i>	1	474	444
	2	474	414
	3	326	266
Karmazyn <i>Sebastes spp.</i>	1	0	925
	2	0	925
	3	0	777
Dorsz z gatunku <i>Gadus morhua</i>	1	1 169	844
	2	1 169	844
	3	1 104	649
	4	876	487
	5	617	357
Czerniak <i>Pollachius virens</i>	1	554	431
	2	554	431
	3	546	423
	4	469	231
Plamiak <i>Melanogrammus aeglefinus</i>	1	740	576
	2	740	576
	3	637	442
	4	535	370

(*) Kategorie świeżości, wielkości oraz formy prezentacji określono zgodnie z art. 2 rozporządzenia (WE) nr 104/2000.

Gatunek	Wielkość (*)	Cena wycofania (euro/t)	
		Ryba wypatroszona, z głową (*)	Ryba cała (*)
		Ekstra, A (*)	Ekstra, A (*)
Witlinek <i>Merlangius merlangus</i>	1	624	473
	2	605	454
	3	568	416
	4	388	284
Molwa <i>Molva spp.</i>	1	813	670
	2	789	646
	3	718	574
Makrela z gatunku <i>Scomber scombrus</i>	1	0	237
	2	0	234
	3	0	227
Makrela kolas z gatunku <i>Scomber japonicus</i>	1	0	229
	2	0	229
	3	0	188
	4	0	140
Sardele <i>Engraulis spp.</i>	1	0	907
	2	0	960
	3	0	800
	4	0	334
Gładzica <i>Pleuronectes platessa</i> — od 1 stycznia do 30 kwietnia 2007 r. — od 1 maja do 31 grudnia 2007 r.	1	809	442
	2	809	442
	3	777	442
	4	561	367
	1	1 124	615
	2	1 124	615
	3	1 079	615
	4	779	510
	1	3 308	2 609
	2	2 499	1 948
	3	2 499	1 911
	4	2 058	1 580
Morszczuk z gatunku <i>Merluccius merluccius</i>	5	1 911	1 507
Smuklica <i>Lepidorhombus spp.</i>	1	1 728	1 626
	2	1 525	1 423
	3	1 372	1 245
	4	864	737
Zimnica <i>Limanda limanda</i>	1	613	501
	2	466	362

(*) Kategorie świeżości, wielkości oraz formy prezentacji określono zgodnie z art. 2 rozporządzenia (WE) nr 104/2000.

Gatunek	Wielkość (*)	Cena wycofania (euro/t)	
		Ryba wypatroszona, z głową (*)	Ryba cała (*)
		Ekstra, A (*)	Ekstra, A (*)
Stormia	1	343	301
<i>Platichys flesus</i>	2	260	218
Tuńczyk biały lub Tuńczyk długopłetwny	1	2 196	1 771
<i>Thunnus alalunga</i>	2	2 196	1 684
Mątwy	1	0	1 069
<i>Sepia officinalis</i> oraz <i>Rossia macrosoma</i>	2	0	1 069
	3	0	668
		Ryba cała (*) Ryba wypatroszona, z głową (*)	Ryba odgłowiona (*)
		Ekstra, A (*)	Ekstra, A (*)
Żabnica	1	1 784	4 656
<i>Lophius spp.</i>	2	2 281	4 354
	3	2 281	4 112
	4	1 901	3 628
	5	1 053	2 600
		Wszystkie formy prezentacji	
		Ekstra, A (*)	
Garnele z gatunku	1	1 396	
<i>Crangon crangon</i>	2	639	
		Gotowane w wodzie	Świeże lub schłodzone
		Ekstra, A (*)	Ekstra, A (*)
Krewetki północne	1	4 936	1 092
<i>Pandalus borealis</i>	2	1 731	—

(*) Kategorie świeżości, wielkości oraz formy prezentacji określono zgodnie z art. 2 rozporządzenia (WE) nr 104/2000.

Gatunek	Wielkość (*)	Cena sprzedaży (euro/t)	
		Ryba cała (*)	
Kieszeniec jadalny	1	1 272	
<i>Cancer pagurus</i>	2	954	
		Ryba cała (*)	
		E' (*)	Ekstra, A (*)
Homarzec	1	4 590	4 590
<i>Nephrops norvegicus</i>	2	4 590	3 149
	3	4 109	3 149
	4	2 669	2 188
		Ryba wypatroszona, z głową (*)	Ryba cała (*)
		Ekstra, A (*)	Ekstra, A (*)
Sola	1	5 110	3 952
<i>Solea spp.</i>	2	5 110	3 952
	3	4 837	3 679
	4	3 952	2 861
	5	3 407	2 248

(*) Kategorie świeżości, wielkości oraz formy prezentacji określono zgodnie z art. 2 rozporządzenia (WE) nr 104/2000.

ZAŁĄCZNIK III

Ceny wycofania w strefach wyładunku położonych daleko od głównych ośrodków konsumpcji

Gatunek	Strefa wyładunku	Wskaźnik przeliczeniowy	Wielkość (*)	Cena wycofania (EUR/tonę)	
				Ryba wypatroszona, z głową (*)	Ryba cała (*)
				Extra, A (*)	Extra, A (*)
Śledź z gatunku <i>Clupea harengus</i>	Regiony przybrzeżne i wyspy Irlandii	0,90	1	0	115
			2	0	177
			3	0	167
			4a	0	106
	Regiony przybrzeżne Wschodniej Anglii od Berwick do Dover Regiony przybrzeżne Szkocji od Portpatrick do Eyemouth oraz wyspy położone na zachód i na północ od tych regionów Regiony przybrzeżne County Down (Irlandia Północna)	0,90	1	0	115
			2	0	177
			3	0	167
			4a	0	106
Makrela z gatunku <i>Scomber scombrus</i>	Regiony przybrzeżne i wyspy Irlandii	0,96	1	0	227
			2	0	224
			3	0	218
	Regiony przybrzeżne i wyspy Cornwall oraz Devon w Zjednoczonym Królestwie	0,95	1	0	225
			2	0	222
			3	0	216
Morszczuk z gatunku <i>Merluccius merluccius</i>	Regiony przybrzeżne od Troon (południowo zachodnia Szkocja) do Wick (północno-wschodnia Szkocja) oraz wyspy położone na zachód i na północ od tych regionów	0,75	1	2 481	1 957
			2	1 874	1 461
			3	1 874	1 433
			4	1 544	1 185
			5	1 433	1 130
Tuńczyk biały lub tuńczyk długopłetwy <i>Thunnus alalunga</i>	Wyspy Azory oraz Madera	0,48	1	1 054	850
			2	1 054	808
Sardynki z gatunku <i>Sardina pilchardus</i>	Wyspy Kanaryjskie	0,48	1	0	138
			2	0	173
			3	0	195
			4	0	127
	Regiony przybrzeżne i wyspy Cornwall oraz Devon w Zjednoczonym Królestwie	0,74	1	0	212
			2	0	267
			3	0	300
			4	0	196
	Atlantyckie regiony przybrzeżne Portugalii	0,93	2	0	335
		0,81	3	0	328

(*) Kategorie świeżości, wielkości oraz formy prezentacji określono zgodnie z art. 2 rozporządzenia (WE) nr 104/2000.

ROZPORZĄDZENIE KOMISJI (WE) NR 2033/2006**z dnia 21 grudnia 2006 r.****ustalające wspólnotowe ceny sprzedaży na produkty rybołówstwa wymienione w załączniku II do rozporządzenia Rady (WE) nr 104/2000 na rok połowowy 2007**

KOMISJA WSPÓLNOT EUROPEJSKICH,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską,

uwzględniając rozporządzenie Rady (WE) nr 104/2000 z dnia 17 grudnia 1999 r. w sprawie wspólnej organizacji rynków produktów rybołówstwa i akwakultury ⁽¹⁾, w szczególności jego art. 25 ust. 1 i 6,

a także mając na uwadze, co następuje:

- (1) Wspólnotowa cena sprzedaży jest ustalana przed rozpoczęciem roku połowowego dla każdego z produktów wymienionych w załączniku II do rozporządzenia (WE) nr 104/2000, na poziomie równym co najmniej 70 % oraz nieprzekraczającym 90 % ceny orientacyjnej.
- (2) Rozporządzenie Rady (WE) nr .../... ⁽²⁾ ustala ceny orientacyjne na rok połowowy 2007 dla wszystkich objętych nim produktów.
- (3) Ceny rynkowe różnią się znacznie w zależności od gatunków oraz od formy prezentacji produktów, w szczególności w przypadku kalmara i morskich ryb.
- (4) Dlatego wskaźniki przeliczeniowe należy ustalić dla różnych gatunków i form prezentacji produktów mrożo-

nych wyładowanych na terenie Wspólnoty w celu ustalenia poziomu ceny, która uruchamia środek interwencyjny przewidziany w art. 25 ust. 2 rozporządzenia (WE) nr 104/2000.

- (5) Środki przewidziane w niniejszym rozporządzeniu są zgodne z opinią Komitetu Zarządzającego ds. Produktów Rybołówstwa,

PRZYJMUJE NINIEJSZE ROZPORZĄDZENIE:

Artykuł 1

Wspólnotowe ceny sprzedaży określone w art. 25 ust. 1 rozporządzenia (WE) nr 104/2000 stosowane w ciągu roku połowowego 2007 do produktów wymienionych w załączniku II do tego rozporządzenia oraz formy prezentacji i wskaźniki przeliczeniowe, do których się one odnoszą, określono w Załączniku do niniejszego rozporządzenia.

Artykuł 2

Niniejsze rozporządzenie wchodzi w życie następnego dnia po jego opublikowaniu w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej.

Niniejsze rozporządzenie stosuje się od dnia 1 stycznia 2007 r.

Niniejsze rozporządzenie wiąże w całości i jest bezpośrednio stosowane we wszystkich państwach członkowskich.

Sporządzono w Brukseli, dnia 21 grudnia 2006 r.

W imieniu Komisji

Joe BORG

Członek Komisji

⁽¹⁾ Dz.U. L 17 z 21.1.2000, str. 22. Rozporządzenie zmienione Aktem Przystąpienia z 2003 r.

⁽²⁾ Dotychczas nieopublikowana w Dzienniku Urzędowym.

ZAŁĄCZNIK

CENY SPRZEDAŻY I WSKAŹNIKI PRZELICZENIOWE

Gatunek	Forma prezentacji	Wskaźnik przeliczeniowy	Poziom interwencji	Cena sprzedaży (EUR/tonę)
Halibut niebieski (<i>Reinhardtius hippoglossoides</i>)	Cały albo wypatroszony, z głową lub bez głowy	1,0	0,85	1 654
Morszczuk (<i>Merluccius</i> spp.)	Cały albo wypatroszony, z głową lub bez głowy	1,0	0,85	1 022
	Pojedyncze filety			
	— ze skórą	1,0	0,85	1 243
	— bez skóry	1,1	0,85	1 367
Morlesz (<i>Dentex dentex</i> oraz <i>Pagellus</i> spp.)	Cały albo wypatroszony, z głową lub bez głowy	1,0	0,85	1 335
Włócznik (<i>Xiphias gladius</i>)	Cały albo wypatroszony, z głową lub bez głowy	1,0	0,85	3 467
Krewetki <i>Penaeidae</i>	Mrożone			
a) <i>Parapenaeus Longirostris</i>		1,0	0,85	3 533
b) Inne <i>Penaeidae</i>		1,0	0,85	6 782
Mątwy (<i>Sepia officinalis</i> , <i>Rossia macrostoma</i> oraz <i>Sepiola rondeletti</i>)	Mrożone	1,0	0,85	1 605
Kalmar (<i>Loligo</i> spp.)				
a) <i>Loligo patagonica</i>	— cały, nieoczyszczony	1,00	0,85	993
	— oczyszczony	1,20	0,85	1 191
b) <i>Loligo vulgaris</i>	— cały, nieoczyszczony	2,50	0,85	2 482
	— oczyszczony	2,90	0,85	2 879
Ośmiornica (<i>Octopus</i> spp.)	Mrożona	1,00	0,85	1 792
<i>Illex argentinus</i>	— cały, nieoczyszczony	1,00	0,80	717
	— tuby	1,70	0,80	1 219

Formy prezentacji handlowej

- cały, nieoczyszczony: produkt, który nie został poddany żadnej obróbce,
- oczyszczony: produkt, który został co najmniej wypatroszony,
- tuby: ciało kalmara, który został co najmniej wypatroszony i odgłowiony.

ROZPORZĄDZENIE KOMISJI (WE) NR 2034/2006**z dnia 21 grudnia 2006 r.****ustalające ceny referencyjne na niektóre produkty rybołówstwa na rok połowowy 2007**

KOMISJA WSPÓLNOT EUROPEJSKICH,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską,

uwzględniając rozporządzenie Rady (WE) nr 104/2000 z dnia 17 grudnia 1999 r. w sprawie wspólnej organizacji rynków produktów rybołówstwa i akwakultury ⁽¹⁾, w szczególności jego art. 29 ust. 1 i 5,

a także mając na uwadze, co następuje:

- (1) Rozporządzenie (WE) nr 104/2000 stanowi, że ceny referencyjne obowiązujące we Wspólnocie mogą być ustalane corocznie według kategorii produktu dla produktów, których dotyczy zawieszenie cła na mocy art. 28 ust. 1. To samo odnosi się do produktów, które podlegając albo obowiązującemu zmniejszeniu cła w ramach WTO, albo innym porozumieniom preferencyjnym, muszą stosować się do cen referencyjnych.
- (2) W przypadku produktów wymienionych w załączniku I, pkt A i B, do rozporządzenia (WE) nr 104/2000, cena referencyjna jest taka sama jak cena wycofania ustalona zgodnie z art. 20 ust. 1 tego rozporządzenia.
- (3) Wspólnotowe ceny wycofania i sprzedaży danych produktów na rok połowowy 2006 określono w rozporządzeniu Komisji (WE) nr 2032/2006 ⁽²⁾.
- (4) Cenę referencyjną produktów innych niż wymienione w załącznikach I i II do rozporządzenia (WE) nr

104/2000 ustala się na podstawie wyliczonej średniej wartości celnej odnotowanej na rynkach importowych lub w portach importowych w ciągu trzech lat bezpośrednio poprzedzających datę ustalenia ceny referencyjnej.

- (5) Nie ma potrzeby ustalania cen referencyjnych dla wszystkich gatunków objętych kryteriami określonymi w rozporządzeniu (WE) nr 104/2000, w szczególności dla gatunków importowanych z państw trzecich w niewielkich ilościach.
- (6) Środki przewidziane w niniejszym rozporządzeniu są zgodne z opinią Komitetu Zarządzającego ds. Produktów Rybołówstwa,

PRZYJMUJE NINIEJSZE ROZPORZĄDZENIE:

Artykuł 1

Ceny referencyjne produktów rybołówstwa na rok połowowy 2007 przewidziane zgodnie z art. 29 rozporządzenia (WE) nr 104/2000 określono w Załączniku do niniejszego rozporządzenia.

Artykuł 2Niniejsze rozporządzenie wchodzi w życie następnego dnia po jego opublikowaniu w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej*.

Niniejsze rozporządzenie stosuje się od dnia 1 stycznia 2007 r.

Niniejsze rozporządzenie wiąże w całości i jest bezpośrednio stosowane we wszystkich państwach członkowskich.

Sporządzono w Brukseli, dnia 21 grudnia 2006 r.

W imieniu Komisji

Joe BORG

Członek Komisji

⁽¹⁾ Dz.U. L 17 z 21.1.2000, str. 22. Rozporządzenie zmienione Aktem Przystąpienia z 2003 r.

⁽²⁾ Patrz: str. 58 niniejszego Dziennika Urzędowego.

ZAŁĄCZNIK (*)

1. Ceny referencyjne produktów określonych w art. 29 ust. 3 lit. a) rozporządzenia Rady (WE) nr 104/2000

Gatunek	Wielkość ⁽¹⁾	Cena referencyjna (EUR/tonę)			
		Ryba wypatroszona z głową ⁽¹⁾		Ryba cała ⁽¹⁾	
		Kod dodatkowy TARIC	Ekstra, A ⁽¹⁾	Kod dodatkowy TARIC	Ekstra, A ⁽¹⁾
Śledź z gatunku <i>Clupea harengus</i> ex 0302 40 00	1		—	F011	128
	2		—	F012	197
	3		—	F013	186
	4a		—	F016	117
	4b		—	F017	117
	4c		—	F018	246
	5		—	F015	218
	6		—	F019	109
	7a		—	F025	109
	7b		—	F026	98
	8		—	F027	82
Karmazyn (<i>Sebastes spp.</i>) ex 0302 69 31 oraz ex 0302 69 33	1		—	F067	925
	2		—	F068	925
	3		—	F069	777
Dorsz z gatunku <i>Gadus morhua</i> ex 0302 50 10	1	F073	1 169	F083	844
	2	F074	1 169	F084	844
	3	F075	1 104	F085	649
	4	F076	876	F086	487
	5	F077	617	F087	357
		Gotowane w wodzie		Świeże lub schłodzone	
		Kod dodatkowy TARIC	Ekstra, A ⁽¹⁾	Kod dodatkowy TARIC	Ekstra, A ⁽¹⁾
Krewetki północne (<i>Pandalus borealis</i>) ex 0306 23 10	1	F317	4 936	F321	1 092
	2	F318	1 731	—	—

⁽¹⁾ Kategorie świeżości, wielkości oraz formy prezentacji określono zgodnie z art. 2 rozporządzenia (WE) nr 104/2000.

(*) Dla wszystkich kategorii innych niż wymienione w pkt 1 i 2 załącznika należy podawać kod dodatkowy „F499: Inne”.

2. Ceny referencyjne produktów rybołówstwa określonych w art. 29 ust. 3 lit. d) rozporządzenia Rady (WE) nr 104/2000

Produkt	Kod dodatkowy TARIC	Forma prezentacji	Cena referencyjna (EUR/tonę)
1. Karmazyn (<i>Sebastes spp.</i>)			
ex 0303 79 35 ex 0303 79 37	F411	Ryba cała: — z głową lub bez głowy	960
ex 0304 29 35 ex 0304 29 39	F412 F413 F414	Filety: — z ościami („standard”) — bez ości — w blokach w opakowaniu bezpośrednim o masie nie większej niż 4 kg	1 934 2 117 2 285
2. Dorsz (<i>Gadus morhua</i> , <i>Gadus ogac</i> oraz <i>Gadus macrocephalus</i>) oraz ryba z gatunku <i>Boreogadus saida</i>			
ex 0303 52 10, ex 0303 52 30, ex 0303 52 90, ex 0303 79 41	F416	Ryba cała, z głową lub bez głowy	1 106
ex 0304 29 29	F417 F418 F419 F420 F421	Filety: — przekładane lub w blokach przemysłowych, z ościami („standard”) — przekładane lub w blokach przemysłowych, bez ości — pojedyncze lub w pełni przekładane filety, ze skórą — pojedyncze lub w pełni przekładane filety, bez skóry — w blokach w opakowaniu bezpośrednim o masie nie większej niż 4 kg	2 428 2 664 2 602 2 943 2 903
ex 0304 99 33	F422	Kawałki oraz inne mięso, z wyjątkiem rozdrobnionych bloków	1 434
3. Czerniak (<i>Pollachius virens</i>)			
ex 0304 29 31	F424 F425 F426 F427 F428	Filety: — przekładane lub w blokach przemysłowych, z ościami („standard”) — przekładane lub w blokach przemysłowych, bez ości — pojedyncze lub w pełni przekładane filety, ze skórą — pojedyncze lub w pełni przekładane filety, bez skóry — w blokach w opakowaniu bezpośrednim o masie nie większej niż 4 kg	1 518 1 672 1 476 1 680 1 733
ex 0304 99 41	F429	Kawałki oraz inne mięso, z wyjątkiem rozdrobnionych bloków	986

Produkt	Kod dodatkowy TARIC	Forma prezentacji	Cena referencyjna (EUR/tonę)
4. Plamiak (<i>Melanogrammus aeglefinus</i>)		Filety:	
ex 0304 29 33	F431	— przekładane lub w blokach przemysłowych, z ościami („standard”)	2 264
	F432	— przekładane lub w blokach przemysłowych, bez ości	2 606
	F433	— pojedyncze lub w pełni przekładane filety, ze skórą	2 537
	F434	— pojedyncze lub w pełni przekładane filety, bez skóry	2 710
	F435	— w blokach w opakowaniu bezpośrednim o masie nie większej niż 4 kg	2 960
5. Mintaj (<i>Theragra chalcogramma</i>)		Filety:	
ex 0304 29 85	F441	— przekładane lub w blokach przemysłowych, z ościami („standard”)	1 159
	F442	— przekładane lub w blokach przemysłowych, bez ości	1 324
6. Śledź (<i>Clupea harengus</i> , <i>Clupea pallasii</i>)		Śledź - płyty	
ex 0304 19 97	F450	— o masie ponad 80 g/sztuka	510
ex 0304 99 23	F450	— o masie ponad 80 g/sztuka	464

ROZPORZĄDZENIE KOMISJI (WE) NR 2035/2006**z dnia 21 grudnia 2006 r.****ustalające kwoty pomocy prolongowanej i pomocy zryczałtowanej w odniesieniu do niektórych produktów rybołówstwa na rok połowowy 2007**

KOMISJA WSPÓLNOT EUROPEJSKICH,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską,

uwzględniając rozporządzenie Rady (WE) nr 104/2000 z dnia 17 grudnia 1999 r. w sprawie wspólnej organizacji rynków produktów rybołówstwa i akwakultury ⁽¹⁾,

uwzględniając rozporządzenie Komisji (WE) nr 2814/2000 z dnia 21 grudnia 2000 r. ustanawiające szczegółowe zasady stosowania rozporządzenia Rady (WE) nr 104/2000 w odniesieniu do przyznawania prolongowanej pomocy dla niektórych produktów rybołówstwa ⁽²⁾, w szczególności jego art. 5,

uwzględniając rozporządzenie Komisji (WE) nr 939/2001 z dnia 14 maja 2001 r. ustanawiające szczegółowe zasady stosowania rozporządzenia Rady (WE) nr 104/2000 w zakresie przyznawania zryczałtowanej pomocy w odniesieniu do niektórych produktów rybołówstwa ⁽³⁾, w szczególności jego art. 5,

a także mając na uwadze, co następuje:

- (1) Rozporządzenie (WE) nr 104/2000 stanowi, że pomoc może być przyznawana w odniesieniu do ilości niektórych świeżych produktów wycofanych z obrotu i przetworzonych w celu ich utrwalenia i składowanych lub konserwowanych.
- (2) Celem tej pomocy jest przyznanie odpowiedniej zachęty organizacjom producentów do przetwarzania lub konser-

wowania produktów wycofanych z obrotu, tak aby można było uniknąć ich niszczenia.

- (3) Kwota pomocy powinna zostać ustalona tak, aby nie zakłócać równowagi na rynku w odniesieniu do danych produktów oraz tak, aby nie zakłócać konkurencji.
- (4) Kwota pomocy nie powinna przekraczać kosztów technicznych i finansowych związanych z czynnościami, które są niezbędne do utrwalania i składowania, zarejestrowanych we Wspólnocie w roku połowowym poprzedzającym rok, o którym mowa.
- (5) Środki przewidziane w niniejszym rozporządzeniu są zgodne z opinią Komitetu Zarządzającego ds. Produktów Rybołówstwa,

PRZYJMUJE NINIEJSZE ROZPORZĄDZENIE:

Artykuł 1

Na rok połowowy 2007 kwotę prolongowanej pomocy, o której mowa w art. 23 rozporządzenia (WE) nr 104/2000, oraz kwotę zryczałtowanej pomocy, o której mowa w art. 24 ust. 4 tego rozporządzenia, określono w Załączniku do niniejszego rozporządzenia.

Artykuł 2

Niniejsze rozporządzenie wchodzi w życie następnego dnia po jego opublikowaniu w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej*.

Niniejsze rozporządzenie stosuje się od dnia 1 stycznia 2007 r.

Niniejsze rozporządzenie wiąże w całości i jest bezpośrednio stosowane we wszystkich państwach członkowskich.

Sporządzono w Brukseli, dnia 21 grudnia 2006 r.

W imieniu Komisji

Joe BORG

Członek Komisji

⁽¹⁾ Dz.U. L 17 z 21.1.2000, str. 22. Rozporządzenie zmienione Aktem Przystąpienia z 2003 r.

⁽²⁾ Dz.U. L 326 z 22.12.2000, str. 34.

⁽³⁾ Dz.U. L 132 z 15.5.2001, str. 10.

ZAŁĄCZNIK

1. Kwota pomocy prolongowanej w odniesieniu do produktów wymienionych w załączniku I, pkt A i B, oraz w odniesieniu do soli (*Solea spp.*) wymienionej w załączniku I, pkt C, do rozporządzenia (WE) nr 104/2000

Metody przetwarzania określone w art. 23 rozporządzenia (WE) 104/2000	Pomoc (EUR/tonę)
1	2
I. Zamrażanie i składowanie całych produktów, wypatroszonych i z głową lub produktów porcjowanych	
— Sardynki z gatunku <i>Sardina pilchardus</i>	345
— Inne gatunki	280
II. Filetowanie, zamrażanie i składowanie	365
III. I. Solenie i/lub suszenie oraz składowanie całych produktów, wypatroszonych i z głową lub produktów porcjowanych lub filetowanych	265
IV. Marynowanie i składowanie	245

2. Kwota pomocy prolongowanej w odniesieniu do innych produktów wymienionych w załączniku I, pkt C, do rozporządzenia (WE) nr 104/2000

Metody przetwarzania i/lub konserwowania określone w art. 23 rozporządzenia (WE) nr 104/2000	Produkty	Pomoc (EUR/tonę)
1	2	3
I. Zamrażanie i składowanie	Homarzec <i>Nephrops norvegicus</i>	305
	Ogony homarca <i>Nephrops norvegicus</i>	230
II. Odglawianie, zamrażanie i składowanie	Homarzec <i>Nephrops norvegicus</i>	285
III. Gotowanie, zamrażanie i składowanie	Homarzec <i>Nephrops norvegicus</i>	305
	Kieszeniec jadalny <i>Cancer pagurus</i>	230
IV. Pasteryzacja i składowanie	Kieszeniec jadalny <i>Cancer pagurus</i>	365
V. Składowanie żywych produktów w stałych zbiornikach lub kłatkach	Kieszeniec jadalny <i>Cancer pagurus</i>	210

3. Kwota zryczałtowanej pomocy w odniesieniu do produktów wymienionych w załączniku IV do rozporządzenia (WE) nr 104/2000

Metody przetwarzania	Pomoc (EUR/tonę)
I. Zamrażanie i składowanie całych produktów, wypatroszonych i z głową lub produktów porcjowanych	280
II. Filetowanie, zamrażanie i składowanie	365

ROZPORZĄDZENIE KOMISJI (WE) NR 2036/2006**z dnia 21 grudnia 2006 r.****ustalające kwoty pomocy w odniesieniu do prywatnego składowania niektórych produktów rybołówstwa w roku połowowym 2007**

KOMISJA WSPÓLNOT EUROPEJSKICH,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską,

uwzględniając rozporządzenie Rady (WE) nr 104/2000 z dnia 17 grudnia 1999 r. w sprawie wspólnej organizacji rynków produktów rybołówstwa i akwakultury ⁽¹⁾,uwzględniając rozporządzenie Komisji (WE) nr 2813/2000 z dnia 21 grudnia 2000 r. ustanawiające zasady stosowania rozporządzenia Rady (WE) nr 104/2000 w odniesieniu do przyznawania pomocy w odniesieniu do prywatnego składowania niektórych produktów rybołówstwa ⁽²⁾, w szczególności jego art. 1,

a także mając na uwadze, co następuje:

- (1) Kwota pomocy nie powinna przekraczać sumy kosztów technicznych i finansowych zarejestrowanych we Wspólnocie w roku połowowym poprzedzającym rok, o którym mowa.
- (2) W celu zniechęcenia do długoterminowego składowania, skrócenia terminów płatności i zmniejszenia obciążenia kontrolami, kwota pomocy w odniesieniu do prywatnego składowania powinna być płacona w jednej pojedynczej racie.

- (3) Środki przewidziane w niniejszym rozporządzeniu są zgodne z opinią Komitetu Zarządzającego ds. Produktów Rybołówstwa i Akwakultury,

PRZYJMUJE NINIEJSZE ROZPORZĄDZENIE:

Artykuł 1

Na rok połowowy 2007, kwotę pomocy w odniesieniu do prywatnego składowania, zgodnie z art. 25 rozporządzenia (WE) nr 104/2000, produktów wymienionych w załączniku II do tego rozporządzenia ustala się następująco:

— pierwszy miesiąc: 210 EUR za tonę,

— drugi miesiąc: 0 EUR za tonę.

Artykuł 2

Niniejsze rozporządzenie wchodzi w życie następnego dnia po jego opublikowaniu w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej*.

Niniejsze rozporządzenie stosuje się od dnia 1 stycznia 2007 r.

Niniejsze rozporządzenie wiąże w całości i jest bezpośrednio stosowane we wszystkich państwach członkowskich.

Sporządzono w Brukseli, dnia 21 grudnia 2006 r.

W imieniu Komisji

Joe BORG

Członek Komisji

⁽¹⁾ Dz.U. L 17 z 21.1.2000, str. 22. Rozporządzenie zmienione Aktem Przystąpienia z 2003 r.

⁽²⁾ Dz.U. L 326 z 22.12.2000, str. 30.

ROZPORZĄDZENIE KOMISJI (WE) NR 2037/2006**z dnia 21 grudnia 2006 r.****ustalające kwoty standardowe stosowane przy obliczaniu finansowej rekompensaty i zaliczki z nią związanej w odniesieniu do produktów rybołówstwa wycofanych z obrotu w roku połowowym 2007**

KOMISJA WSPÓLNOT EUROPEJSKICH,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską,

uwzględniając rozporządzenie Rady (WE) nr 104/2000 z dnia 17 grudnia 1999 r. w sprawie wspólnej organizacji rynków produktów rybołówstwa i akwakultury ⁽¹⁾, w szczególności jego art. 21 ust. 5 i ust. 8,

a także mając na uwadze, co następuje:

(1) Rozporządzenie (WE) nr 104/2000 przewiduje rekompensatę finansową wypłacaną organizacjom producentów, które wycofują na określonych warunkach produkty wymienione w załączniku I, pkt A i B, do tego rozporządzenia. Kwota takiej rekompensaty finansowej powinna zostać obniżona o kwoty standardowe w przypadku produktów przeznaczonych do celów innych niż spożycie przez ludzi.

(2) Rozporządzenie Komisji (WE) nr 2493/2001 z dnia 19 grudnia 2001 r. w sprawie zbytu określonych produktów rybołówstwa wycofanych z rynku ⁽²⁾ określa sposoby zbytu produktów wycofanych z obrotu. Wartość takich produktów powinna być ustalona na standardowym poziomie w odniesieniu do każdego z tych sposobów zbytu, uwzględniając przeciętne przychody, jakie mogą być uzyskane z takiego zbytu w różnych Państwach Członkowskich.

(3) Zgodnie z art. 7 rozporządzenia Komisji (WE) nr 2509/2000 z dnia 15 listopada 2000 r. ustanawiającego szczegółowe zasady stosowania rozporządzenia Rady (WE) nr 104/2000 w zakresie przyznawania rekompensat finansowych za wycofywanie niektórych produktów rybołówstwa ⁽³⁾, szczególne zasady przewidują, że w przypadku gdy organizacja producentów lub któryś z jej członków wystawia swe produkty na sprzedaż w Państwie Członkowskim innym niż to, w którym jest ona uznawana, należy o tym poinformować organ odpowiedzialny za przyznanie rekompensaty finansowej znajdujący się w Państwie Członkowskim, w którym organizacja producentów jest uznawana. Odliczana kwota standardowa powinna zatem być kwotą stosowaną w tym Państwie Członkowskim.

mować organ odpowiedzialny za przyznanie rekompensaty finansowej znajdujący się w Państwie Członkowskim, w którym organizacja producentów jest uznawana. Odliczana kwota standardowa powinna zatem być kwotą stosowaną w tym Państwie Członkowskim.

(4) Ta sama metoda obliczania powinna być stosowana przy obliczaniu zaliczek na rekompensaty finansowe, zgodnie z art. 6 rozporządzenia (WE) nr 2509/2000.

(5) Środki przewidziane w niniejszym rozporządzeniu są zgodne z opinią Komitetu Zarządzającego ds. Produktów Rybołówstwa,

PRZYJMUJE NINIEJSZE ROZPORZĄDZENIE:

Artykuł 1

Na rok połowowy 2007, kwoty standardowe stosowane przy obliczaniu rekompensaty finansowej i związanych z nią zaliczek w odniesieniu do produktów rybołówstwa wycofanych z obrotu przez organizacje producentów i przeznaczonych do celów innych niż spożycie przez ludzi, zgodnie z art. 21 ust. 5 rozporządzenia (WE) nr 104/2000, określono w Załączniku do niniejszego rozporządzenia.

Artykuł 2

Kwota standardowa odliczana od rekompensaty finansowej i związanej z rekompensatą zaliczki jest kwotą standardową stosowaną w Państwie Członkowskim, w którym organizacja producentów jest uznawana.

Artykuł 3

Niniejsze rozporządzenie wchodzi w życie następnego dnia po jego opublikowaniu w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej.

⁽¹⁾ Dz.U. L 17 z 21.1.2000, str. 22. Rozporządzenie zmienione Aktem Przystąpienia z 2003 r.

⁽²⁾ Dz.U. L 337 z 20.12.2001, str. 20.

⁽³⁾ Dz.U. L 289 z 16.11.2000, str. 11.

Niniejsze rozporządzenie stosuje się od dnia 1 stycznia 2007 r.

Niniejsze rozporządzenie wiąże w całości i jest bezpośrednio stosowane we wszystkich państwach członkowskich.

Sporządzono w Brukseli, dnia 21 grudnia 2006 r.

W imieniu Komisji

Joe BORG

Członek Komisji

ZAŁĄCZNIK

Kwoty standardowe

Wykorzystanie produktów wycofanych z obrotu	EUR/tonę
1. Wykorzystanie w wyniku przetwarzania na mączkę (pasza dla zwierząt):	
a) Śledź z gatunku <i>Clupea harengus</i> oraz makrela z gatunków <i>Scomber scombrus</i> i <i>Scomber japonicus</i> :	
— Dania i Szwecja	60
— Zjednoczone Królestwo	50
— inne Państwa Członkowskie	17
— Francja	2
b) Garnele z gatunku <i>Crangon crangon</i> oraz krewetka północna (<i>Pandalus borealis</i>):	
— Dania i Szwecja	0
— inne Państwa Członkowskie	10
c) Inne produkty:	
— Dania	40
— Szwecja, Portugalia i Irlandia	17
— Zjednoczone Królestwo	28
— inne Państwa Członkowskie	1
2. Wykorzystanie produktów świeżych lub zakonserwowanych (pasza dla zwierząt):	
a) Sardynki z gatunku <i>Sardina pilchardus</i> oraz sardele (<i>Engraulis</i> spp.):	
— wszystkie Państwa Członkowskie	8
b) Inne produkty:	
— Szwecja	0
— Francja	30
— inne Państwa Członkowskie	30
3. Wykorzystanie jako przynęty:	
— Francja	45
— inne Państwa Członkowskie	20
4. Wykorzystanie do celów innych niż pasze dla zwierząt	0

DYREKTYWA KOMISJI 2006/140/WE**z dnia 20 grudnia 2006 r.****zmieniająca dyrektywę 98/8/WE Parlamentu Europejskiego i Rady w celu włączenia fluorku sulfurylu jako substancji czynnej do załącznika I do tej dyrektywy****(Tekst mający znaczenie dla EOG)**

KOMISJA WSPÓLNOT EUROPEJSKICH,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską,

uwzględniając dyrektywę 98/8/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 16 lutego 1998 r. dotyczącą wprowadzania do obrotu produktów biobójczych ⁽¹⁾, w szczególności jej art. 16 ust. 2 akapit drugi,

a także mając na uwadze, co następuje:

(1) Rozporządzenie Komisji (WE) nr 2032/2003 z dnia 4 listopada 2003 r. w sprawie drugiej fazy 10-letniego programu pracy określonego w art. 16 ust. 2 dyrektywy 98/8/WE Parlamentu Europejskiego i Rady dotyczącej wprowadzania do obrotu produktów biobójczych oraz zmieniające rozporządzenie (WE) nr 1896/2000 ⁽²⁾ ustanawia wykaz substancji czynnych, które mają zostać poddane ocenie w celu ich ewentualnego włączenia do załącznika I, IA lub IB do dyrektywy 98/8/WE. Wykaz ten obejmuje fluorek sulfurylu.

(2) Na podstawie rozporządzenia (WE) nr 2032/2003 fluorek sulfurylu został oceniony zgodnie z art. 11 ust. 2 dyrektywy 98/8/WE pod kątem użycia w produktach typu 8 „Środki do konserwacji drewna” zgodnie z definicją w załączniku V do dyrektywy 98/8/WE.

(3) Zgodnie z art. 5 ust. 2 rozporządzenia (WE) nr 2032/2003 Szwecja została wyznaczona jako państwo członkowskie pełniące rolę sprawozdawcy. W dniu 19 kwietnia 2005 r. Szwecja przedłożyła Komisji sprawozdanie właściwego organu, wraz z zaleceniem, zgodnie z art. 10 ust. 5 i 7 tego rozporządzenia.

(4) Sprawozdanie właściwego organu zostało poddane przeglądowi przez państwa członkowskie i Komisję. Zgodnie z art. 11 ust. 4 rozporządzenia (WE) nr 2032/2003 w dniu 8 września 2006 r. wyniki przeglądu zostały włączone do sprawozdania z oceny w ramach Stałego Komitetu ds. Produktów Biobójczych.

(5) Ocena fluorku sulfurylu nie dała podstaw do żadnych wątpliwości ani obaw wymagających konsultacji z Komitetem Naukowym ds. Zagrożeń dla Zdrowia i Środowiska (SCHER).

(6) Na podstawie różnych przeprowadzonych badań można oczekiwać, iż produkty biobójcze zawierające fluorek sulfurylu stosowane jako środki konserwacji drewna spełniają wymogi ustanowione w art. 5 dyrektywy 98/8/WE, w szczególności w odniesieniu do zastosowań, które zostały zbadane i wyszczególnione w sprawozdaniu z oceny. Należy zatem włączyć fluorek sulfurylu do załącznika I tak, aby zapewnić we wszystkich państwach członkowskich możliwość udzielania, zmieniania lub cofania pozwoleń na stosowanie produktów biobójczych zawierających fluorek sulfurylu jako środków konserwacji drewna, zgodnie z art. 16 ust. 3 dyrektywy 98/8/WE.

(7) Ważne jest, aby przepisy niniejszej dyrektywy zostały zastosowane jednocześnie we wszystkich państwach członkowskich tak, aby zapewnić równe traktowanie produktów biobójczych zawierających substancję czynną fluorek sulfurylu na rynku oraz właściwe funkcjonowanie rynku produktów biobójczych w ogóle.

(8) W świetle wyników sprawozdania z oceny właściwe jest zezwolenie na stosowanie takich produktów jedynie przez przeszkolonych użytkowników profesjonalnych, zgodnie z art. 10 ust. 2 ppkt i) lit. e) dyrektywy 98/8/WE, i opracowanie środków ograniczających zagrożenie w celu zapewnienia bezpieczeństwa operatorów i osób trzecich zgodnie z art. 10 ust. 2 ppkt i) lit. f) dyrektywy 98/8/WE.

(9) Ponadto właściwe jest wprowadzenie wymogu stałego monitorowania oraz dostarczenia dalszych informacji dotyczących niektórych kwestii szczegółowych wymienionych w sprawozdaniu z oceny zgodnie z art. 10 ust. 2 ppkt i) lit. f) dyrektywy 98/8/WE.

(10) Należy przewidzieć rozsądny odpowiedni okres czasu zanim substancja czynna zostanie włączona do załącznika I, w celu umożliwienia państwom członkowskim i zainteresowanym stronom przygotowania się do spełnienia nowych wymogów wynikających z włączenia oraz zagwarantowania wnioskodawcom, którzy przygotowali dokumenty, możliwości pełnego wykorzystania 10-letniego okresu ochrony informacji, który – zgodnie z art. 12 lit. c) ppkt ii) dyrektywy 98/8/WE – rozpoczyna się od dnia włączenia.

⁽¹⁾ Dz.U. L 123 z 24.4.1998, str. 1. Dyrektywa ostatnio zmieniona dyrektywą Komisji 2006/50/WE z dnia 29 maja 2006 r. (Dz.U. L 142 z 30.5.2006, str. 6).

⁽²⁾ Dz.U. L 307 z 24.11.2003, str. 1. Rozporządzenie ostatnio zmienione rozporządzeniem (WE) nr 1048/2005 (Dz.U. L 178 z 9.7.2005, str. 1).

- (11) Po włączeniu państwom członkowskim należy przyznać odpowiedni okres na wprowadzenie w życie przepisów art. 16 ust. 3 dyrektywy 98/8/WE, w szczególności na udzielenie, zmienienie lub cofnięcie pozwoleń na zawierające fluorek siarczany produkty biobójcze należące do ósmego typu produktu tak, aby zapewnić ich zgodność z dyrektywą 98/8/WE.
- (12) Należy zatem odpowiednio zmienić dyrektywę 98/8/WE.
- (13) Środki przewidziane w niniejszej dyrektywie są zgodne z opinią Stałego Komitetu ds. Produktów Biobójczych,

PRZYJMUJE NINIEJSZĄ DYREKTYWĘ:

Artykuł 1

W załączniku I do dyrektywy 98/8/WE wprowadza się zmiany zgodnie z Załącznikiem do niniejszej dyrektywy.

Artykuł 2

Transpozycja

1. Państwa członkowskie przyjmują i publikują najpóźniej do dnia 31 grudnia 2007 r. przepisy ustawowe, wykonawcze i administracyjne niezbędne do wykonania niniejszej dyrektywy. Państwa członkowskie niezwłocznie przekazują Komisji tekst tych przepisów oraz tabelę korelacji między tymi przepisami a niniejszą dyrektywą.

Państwa członkowskie stosują wymienione przepisy od dnia 1 stycznia 2009 r.

Przepisy przyjęte przez państwa członkowskie zawierają odesłanie do niniejszej dyrektywy lub odesłanie takie towarzyszy ich urzędowej publikacji. Sposób dokonania takiego odesłania ustalany jest przez państwa członkowskie.

2. Państwa członkowskie przedstawiają Komisji teksty najważniejszych przepisów prawa krajowego, które przyjmują w dziedzinie objętej niniejszą dyrektywą.

Artykuł 3

Niniejsza dyrektywa wchodzi w życie dwudziestego dnia po jej opublikowaniu w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej*.

Artykuł 4

Niniejsza dyrektywa skierowana jest do państw członkowskich.

Sporządzono w Brukseli, dnia 20 grudnia 2006 r.

W imieniu Komisji

Stavros DIMAS

Członek Komisji

ZAŁĄCZNIK

Do załącznika I do dyrektywy 98/8/WE wprowadza się następującą tabelkę z pozycją „nr 1”

„Nr	Nazwa zwyczajowa	Nazwa IUPAC numery identyfikacyjne	Minimalna czystość substancji czynnej w produkcie biobójczym wpro- wadzonym do obrotu	Data włączenia	Termin zapewnienia zgodności z art. 16 ust. 3 (oprócz produktów zawierających więcej niż jedną substancję czynną; w przypadku takich produktów obowiązuje termin zapewnienia zgodności z art. 16 ust. 3 określony w ostatniej spółród decyzji dotyczących włączenia substancji czynnych wchodzących w skład danego produktu)	Data wygaśnięcia włączenia	Typ produktu	Przepisy szczegółowe ⁽¹⁾
1	fluorek sulfurylu	difluorek sulfurylu Nr WE: 220-281-5 Nr CAS: 2699-79-8	> 994 g/kg	1 stycznia 2009 r.	31 grudnia 2010 r.	31 grudnia 2018 r.	8	Państwa członkowskie dbają o to, aby pozwolenia spełniały następujące warunki: (1) produkt może być sprzedawany jedynie odpowiednio przeszkolonym użytkow- nikom profesjonalnym i jedynie przez nich stosowany; (2) są przewidziane odpowiednie środki ograniczające zagrożenie dla opera- torów i osób trzecich; (3) jest monitorowane stężenie fluorku sulfurylu w oddalonych warstwach troposfery. Państwa członkowskie dbają również o to, aby posiadacze pozwoleń przekazywali bezpośrednio Komisji sprawozdania z monitorowania, o którym mowa w pkt 3, co pięć lat począwszy od dnia 1 stycznia 2009 r.

⁽¹⁾ Do celów wdrożenia wspólnych zasad załącznika VI, zawartość sprawozdań z oceny i wnioski z nich są dostępne na stronie internetowej Komisji: <http://ec.europa.eu/comm/environment/biocides/index.htm>

II

(Akty, których publikacja nie jest obowiązkowa)

RADA

DECYZJA RADY

z dnia 28 listopada 2006 r.

stwierdzająca, zgodnie z art. 104 ust. 8, że działania podjęte przez Polskę w odpowiedzi na zalecenie Rady skierowane zgodnie z art. 104 ust. 7 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską są nieskuteczne

(2006/1014/WE)

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

realizacji postanowień Traktatu oraz Paktu na rzecz stabilności i wzrostu w sposób ścisły i terminowy.

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, w szczególności jego art. 104 ust. 8,

uwzględniając zalecenie Komisji,

a także mając na uwadze, co następuje:

- (1) Zgodnie z art. 104 Traktatu państwa członkowskie są zobowiązane do unikania nadmiernego deficytu budżetowego.
- (2) Celem Paktu na rzecz stabilności i wzrostu są sprawne finanse państwa jako sposób wzmocnienia warunków sprzyjających stabilności cen oraz osiągnięciu silnego trwałego wzrostu przyczyniającego się do tworzenia miejsc pracy. Pakt na rzecz stabilności i wzrostu obejmuje rozporządzenie (WE) nr 1467/97 z dnia 7 lipca 1997 r. w sprawie przyspieszenia i wyjaśnienia procedury nadmiernego deficytu⁽¹⁾, które zostało przyjęte w celu umożliwienia szybkiej korekty nadmiernego deficytu sektora instytucji rządowych i samorządowych.
- (3) Rezolucja Rady Europejskiej przyjęta w Amsterdamie dnia 17 czerwca 1997 r.⁽²⁾ wezwała wszystkie strony, a mianowicie państwa członkowskie, Radę i Komisję, do

- (4) Decyzja Eurostatu z dnia 2 marca 2004 r. w sprawie sektorowej klasyfikacji systemów emerytalnych⁽³⁾ stanowi, że kapitałowe systemy emerytalne nie mogą być klasyfikowane jako systemy ubezpieczeń społecznych. Tego rodzaju systemy nie mogą zatem zostać uznane za część sektora instytucji rządowych i samorządowych. Wspomniana decyzja była decyzją ramową, wymagała zatem dwustronnych rozmów z państwami członkowskimi przed jej wprowadzeniem w życie. W trakcie tych rozmów przedstawiciele Eurostatu przyznali, że „niektóre państwa członkowskie mogą potrzebować okresu przejściowego przed wejściem w życie decyzji, który pozwoli na uniknięcie zakłóceń w realizacji polityki budżetowej”⁽⁴⁾. Okres przejściowy wyznaczony przez Eurostat upływa wraz z pierwszą notyfikacją fiskalną w roku 2007, której należy dokonać do dnia 1 kwietnia 2007 r. Polska zdecydowała się skorzystać z okresu przejściowego. W wyniku tego składki na ubezpieczenie społeczne oraz inne dochody (a także poniesione wydatki) kapitałowych systemów emerytalnych są uznawane za dochody (oraz wydatki) sektora instytucji rządowych i samorządowych, co sprawia, że wielkości deficytu oraz zadłużenia są nieco mniejsze niż zazwyczaj.
- (5) W decyzji 2005/183/WE⁽⁵⁾ z dnia 5 lipca 2004 r. ustalono, zgodnie z art. 104 ust. 6 Traktatu, że w Polsce istnieje nadmierny deficyt.

⁽¹⁾ Dz.U. L 209 z 2.8.1997, str. 6. Rozporządzenie ostatnio zmienione rozporządzeniem (WE) nr 1056/2005 (Dz.U. L 174 z 7.7.2005, str. 5).

⁽²⁾ Dz.U. C 236 z 2.8.1997, str. 1.

⁽³⁾ Komunikaty prasowe Eurostatu nr 30/2004 z dnia 2 marca 2004 r. i nr 117/2004 z dnia 23 września 2004 r. oraz rozdział I.1.3 podręcznika Eurostatu dotyczącego deficytu i zadłużenia budżetowego – Klasyfikacja kapitałowych systemów emerytalnych oraz wpływ na finanse publiczne, dostępnego na następującej stronie internetowej: http://epp.eurostat.ec.europa.eu/cache/ITY_OFFPUB/KS-BE-04-002/EN/KS-BE-04-002-EN.PDF

⁽⁴⁾ Porównaj: przypis 3.

⁽⁵⁾ Dz.U. L 62 z 9.3.2005, str. 18.

- (6) Ponadto zgodnie z art. 104 ust. 7 Traktatu oraz art. 3 ust. 4 rozporządzenia (WE) nr 1467/97, dnia 5 lipca 2004 r. Rada skierowała do władz polskich zalecenie zlikwidowania nadmiernego deficytu w jak najkrótszym terminie i podjęcia działań średniookresowych mających na celu obniżenie deficytu budżetowego poniżej 3 % PKB do roku 2007 w sposób wiarygodny i trwały, zgodnie ze ścieżką redukcji deficytu wytyczoną w programie konwergencji przedstawionym przez władze w maju 2004 r. i zatwierdzoną w opinii Rady z dnia 5 lipca 2004 r., zakładającą następujące docelowe wartości roczne: 5,7 % PKB w 2004 r., 4,2 % PKB w 2005 r., 3,3 % w 2006 r. i 1,5 % PKB w 2007 r. Rada wyznaczyła Polsce ostateczny termin – 5 listopada 2004 r. – na podjęcie skutecznych działań „odnośnie do środków mających na celu osiągnięcie docelowego poziomu deficytu na rok 2005”.
- (7) Ścieżka redukcji deficytu zatwierdzona przez Radę dnia 5 lipca 2004 r. nie uwzględniała kosztów reformy emerytalnej wprowadzonej w 1999 r. Około 20 % dochodów z tytułu składek emerytalnych jest przekazywanych z systemu repartycyjnego do kapitałowych systemów emerytalnych. W zaleceniu wydanym na podstawie art. 104 ust. 7 Rada wyraźnie uwzględniła fakt, że docelowe wartości deficytu będą musiały zostać skorygowane w górę o szacunkowe roczne koszty reformy emerytalnej w Polsce wynoszące ok. 1,5 % PKB. W związku z tym, a także w świetle zagrożeń związanych ze strategią konsolidacji budżetowej, Rada stwierdziła w swojej opinii na temat programu konwergencji z maja 2004 r., że „postawa budżetowa określona w programie może nie być wystarczająca do obniżenia deficytu poniżej 3 % PKB w okresie realizacji programu” (czyli do 2007 r.).
- (8) Po upływie ostatecznego terminu, wyznaczonego w zaleceniu Rady skierowanym na podstawie art. 104 ust. 7 na dzień 5 listopada 2004 r., Komisja w komunikacie do Rady z dnia 14 grudnia 2004 r. stwierdziła, że podejmowanie dalszych kroków w ramach procedury nadmiernego budżetu względem Polski nie jest konieczne, ponieważ rząd Polski podjął skuteczne działania związane ze środkami mającymi na celu osiągnięcie docelowej wartości deficytu budżetowego w roku 2005.
- (9) Dnia 17 lutego 2005 r. Rada przedstawiła opinię w sprawie zaktualizowanego programu konwergencji dla Polski z listopada 2004 r. W aktualizacji wprowadzono korektę docelowej wartości deficytu na rok 2007 w górę do poziomu 2,2 % PKB (wobec 1,5 % PKB przewidzianych w wersji programu konwergencji z maja 2004 r.), czyli ok. 3,7 % PKB przy uwzględnieniu kosztów reformy emerytalnej. Wspomniana korekta w górę wystąpiła mimo utrzymującej się wysokiej dynamiki wzrostu gospodarczego (szacowanego w programie na średnio powyżej 5 % rocznie), przy czym wszystkie wyniki/prognozy dotyczące deficytu na lata 2004–2006 zostały obniżone w związku z zastosowaniem przez rząd określonych środków, z bardziej dynamicznym wzrostem gospodarczym oraz z korektami statystycznymi. Rada dostrzegła ryzyko opóźnionej lub niepełnej realizacji środków dostosowania fiskalnego. Odnosząc się do zagrożeń związanych ze strategią konsolidacji budżetowej, Rada wezwała Polskę między innymi do wzmocnienia dostosowania fiskalnego po roku 2005 i obniżenia docelowej wartości deficytu na rok 2007. W rzeczywistości zrealizowano jedynie niewielką liczbę środków. Wynik budżetowy w roku 2005 był mimo to lepszy niż zakładano, z deficytem wynoszącym 2,5 % PKB.
- (10) Dnia 14 marca 2006 r. Rada przyjęła opinię w sprawie zaktualizowanego programu konwergencji dla Polski ze stycznia 2006 r. Uaktualniona wersja przewidywała tylko nieznaczne obniżenie deficytu sektora instytucji rządowych i samorządowych (średnio o około 0,3 % PKB rocznie w okresie od 2006 do 2008 r.) mające na celu spełnienie kryteriów konwergencji budżetowej przed upływem kadencji parlamentu (czyli do końca 2009 r.). Chociaż wyniki i prognozy dotyczące deficytu na lata 2004–2006 zostały po raz kolejny skorygowane w dół – w związku z zastosowaniem przez rząd określonych środków, z bardziej dynamicznym wzrostem gospodarczym oraz z korektami statystycznymi – w programie utrzymano docelową wielkość deficytu na rok 2007 na poziomie 2,2 % PKB (bez uwzględnienia kosztów reformy emerytalnej). Przy uwzględnieniu korekty szacunków kosztów reformy emerytalnej o 2 % – w związku z lepszą niż oczekiwano sytuacją na rynku pracy oraz wyższym poziomem uczestnictwa w nowym systemie emerytalnym – docelowa wielkość deficytu na rok 2007 była o 0,4 punktu procentowego PKB wyższa niż wielkość określona w poprzedniej wersji programu (4,1 % PKB w porównaniu do 3,7 % PKB). Rada wskazała na szereg zagrożeń związanych ze strategią konsolidacji budżetowej, takich jak stosunkowo korzystne założenia dotyczące wzrostu gospodarczego w ostatnim roku okresu realizacji programu (2008), stosunkowo optymistyczne założenia dotyczące elastyczności podatkowych oraz ewentualne trudności związane z kontrolą wydatków wobec presji spowodowanej wydatkami w sferze socjalnej. Rada stwierdziła, że „program konwergencji przewiduje postęp, lecz nie przewiduje skutecznej korekty nadmiernego deficytu do roku 2007 (...)”. Ponadto Rada stwierdziła, że planowana korekta salda strukturalnego (czyli dostosowanego cyklicznie salda nieuwzględniającego środków jednorazowych i innych środków tymczasowych, obliczanego przez służby Komisji na podstawie informacji zawartych w programie zgodnie ze wspólnie ustaloną metodologią) miała ulec poprawie o średnio 0,25 % PKB rocznie w okresie trwania programu.

- (11) W projekcie budżetu na rok 2007 przyjętym dnia 27 września 2006 r. szacowany deficyt sektora instytucji rządowych i samorządowych w roku 2006 wynosi 2,1 % PKB (bez uwzględnienia kosztów reformy emerytalnej), wobec docelowej wielkości 2,6 % PKB przewidzianej w zaktualizowanej wersji programu konwergencji ze stycznia 2006 r. (oraz 3,3 % PKB przewidzianych w zaleceniu Rady z lipca 2004 r. skierowanym na podstawie art. 104 ust. 7). Lepszy wynik odzwierciedla wyższe dochody (szczególnie z tytułu podatku dochodowego od osób fizycznych), będące rezultatem wyższego niż spodziewany wzrostu gospodarczego oraz ograniczonego wzrostu wydatków, a zwłaszcza niższych niż planowane publicznych wydatków inwestycyjnych. Projekt budżetu na 2007 r. przewiduje następujące docelowe poziomy deficytu na kolejne lata: 1,7 % w 2007 r., 1,2 % w 2008 r. oraz 0,5 % w 2009 r.
- (12) Ocena działań podjętych przez Polskę w celu korekty do roku 2007 nadmiernego deficytu w odpowiedzi na zalecenie Rady skierowane na podstawie art. 104 ust. 7 prowadzi do następujących wniosków:
- uaktualniona docelowa wartość deficytu w roku 2007 na poziomie 1,7 % PKB (bez uwzględnienia kosztów reformy emerytalnej), przewidziana w projekcie budżetu na rok 2007, jest większa niż docelowa wartość na poziomie 1,5 % PKB przyjęta w zaleceniu Rady z dnia 5 lipca 2004 r. dotyczącym korekty nadmiernego deficytu. Uaktualnienie wartości docelowej na rok 2007 nastąpiło w sytuacji o wiele niższego faktycznego deficytu w okresie 2004–2006, niż poziom przewidywany w zaleceniu,
 - okres przejściowy na wprowadzenie w życie decyzji Eurostatu z dnia 2 marca 2004 r. w sprawie klasyfikacji kapitałowych systemów emerytalnych upływa wraz z pierwszą notyfikacją fiskalną w roku 2007, której należy dokonać do dnia 1 kwietnia 2007 r. Uwzględnienie wyższych niż wcześniej szacowano kosztów reformy emerytalnej doprowadzi do docelowej wartości deficytu na rok 2007 na poziomie 3,7 % PKB,
- prognoza służb Komisji z jesieni 2006 r. przewiduje deficyt w roku 2007 na poziomie o 0,3 % PKB wyższym niż poziom docelowy przyjęty przez władze Polski. W szczególności oczekuje się, że dochody z tytułu podatków bezpośrednich będą niższe niż planowane przez władze, podczas gdy wydatki socjalne oraz publiczne wydatki inwestycyjne będą najprawdopodobniej wyższe.
- (13) Prowadzi to do wniosku, że pomimo poprawy sytuacji budżetowej w Polsce oraz osiągnięcia dotychczas lepszych niż planowano wyników budżetowych, na podstawie aktualnych informacji można stwierdzić, że deficyt w roku 2007 będzie wyraźnie wyższy od wartości referencyjnej wynoszącej 3 % PKB, co jest niezgodne z zaleceniem Rady dotyczącym skorygowania nadmiernego deficytu do roku 2007.
- Zgodnie z rezolucją Rady Europejskiej z Amsterdamu w sprawie Paktu na rzecz stabilności i wzrostu Polska zgodziła się na podanie do publicznej wiadomości zalecenia Rady z dnia 5 lipca 2004 r. ⁽⁶⁾,
- PRZYJMUJE NINIEJSZĄ DECYZJĘ:
- Artykuł 1
- Działania podjęte przez Polskę w odpowiedzi na zalecenie Rady z dnia 5 lipca 2004 r., skierowane na podstawie art. 104 ust. 7 Traktatu, są nieskuteczne dla skorygowania nadmiernego deficytu w terminie określonym w zaleceniu.
- Artykuł 2
- Niniejsza decyzja jest skierowana do Rzeczypospolitej Polskiej.
- Sporządzono w Brukseli, dnia 28 listopada 2006 r.
- W imieniu Rady
E. TUOMIOJA
Przewodniczący

⁽⁶⁾ See <http://register.consilium.eu.int/pdf/en/04/st11/st11220.en04.pdf>

DECYZJA RADY

z dnia 19 grudnia 2006 r.

**w sprawie podpisania oraz tymczasowego stosowania Umowy pomiędzy Wspólnotą Europejską
a rządem Malezji dotyczącej pewnych aspektów usług lotniczych**

(2006/1015/WE)

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

STANOWI, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską,
w szczególności jego art. 80 ust. 2 w związku z art. 300
ust. 2 akapit pierwszy zdanie pierwsze,

Niniejszym zatwierdza się w imieniu Wspólnoty podpisanie
Umowy między Wspólnotą Europejską a rządem Malezji doty-
czącej pewnych aspektów usług lotniczych, z zastrzeżeniem
decyzji Rady dotyczącej zawarcia tej umowy.

uwzględniając wniosek Komisji,

Tekst umowy jest dołączony do niniejszej decyzji.

Artykuł 2

a także mając na uwadze, co następuje:

Przewodniczący Rady zostaje niniejszym upoważniony do
wyznaczenia osoby lub osób umocowanych do podpisania
umowy w imieniu Wspólnoty, z zastrzeżeniem jej zawarcia.

Artykuł 3

(1) W dniu 5 czerwca 2003 r. Rada upoważniła Komisję do
rozpoczęcia negocjacji z państwami trzecimi w sprawie
zastąpienia pewnych postanowień obecnie obowiązują-
cych umów dwustronnych umową wspólnotową.

Do czasu wejścia w życie, umowa jest stosowana tymczasowo
od pierwszego dnia pierwszego miesiąca następującego po dniu,
w którym strony dokonały wzajemnej notyfikacji zakończenia
niezbędnych w tym celu procedur.

Artykuł 4

(2) Komisja wynegocjowała w imieniu Wspólnoty umowę
z rządem Malezji dotyczącą pewnych aspektów usług
lotniczych zgodnie z mechanizmami i wytycznymi
zawartymi w załączniku do decyzji Rady upoważniającej
Komisję do rozpoczęcia negocjacji z państwami trzecimi
w sprawie zastąpienia pewnych postanowień obecnie
obowiązujących umów dwustronnych umową wspólno-
tową.

Przewodniczący Rady zostaje niniejszym upoważniony do
dokonania notyfikacji przewidzianej w art. 9 ust. 2 umowy.

Sporządzono w Brukseli, dnia 19 grudnia 2006 r.

(3) Umowa wynegocjowana przez Komisję powinna zostać
podpisana i stosowana tymczasowo, z zastrzeżeniem jej
zawarcia w późniejszym terminie,

W imieniu Rady

J. KORKEAOJA

Przewodniczący

UMOWA**pomiędzy Wspólnotą Europejską a rządem Malezji dotycząca pewnych aspektów usług lotniczych**

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA,

z jednej strony, oraz

RZĄD MALEZJI (zwany dalej „Malezją”),

z drugiej strony,

(zwane dalej „Stronami”),

UZNAJĄC, że niektóre postanowienia dwustronnych umów dotyczących usług lotniczych między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a Malezją, które są niezgodne z prawem Wspólnoty Europejskiej, muszą zostać doprowadzone do zgodności z tym prawem w celu ustanowienia solidnej podstawy prawnej dla świadczenia usług lotniczych między Wspólnotą Europejską a Malezją, a także w celu zachowania kontynuacji takich usług lotniczych,

STWIERDZAJĄC, że Wspólnota Europejska ma wyłączną kompetencję w zakresie pewnych aspektów, które mogą być włączane do dwustronnych umów dotyczących usług lotniczych między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a państwami trzecimi,

STWIERDZAJĄC, że na podstawie prawa Wspólnoty Europejskiej wspólnotowi przewoźnicy lotniczy ustanowieni w państwie członkowskim mają prawo do niedyskryminacyjnego dostępu do tras lotniczych między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a państwami trzecimi,

UWZGLĘDNIAJĄC umowy między Wspólnotą Europejską a niektórymi państwami trzecimi, przewidujące dla obywateli tych państw trzecich możliwość nabywania prawa własności przewoźników lotniczych licencjonowanych zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej,

STWIERDZAJĄC, że zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej przewoźnicy lotniczy nie mogą zasadniczo zawierać umów, które mogłyby wpłynąć na wymianę handlową między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej i których celem lub skutkiem byłoby uniemożliwienie, ograniczenie lub zakłócenie konkurencji,

UZNAJĄC, że postanowienia dwustronnych umów dotyczących usług lotniczych zawartych między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a Malezją, które: i) wymagają lub sprzyjają zawieraniu porozumień między przedsiębiorstwami, decyzjom związków przedsiębiorstw lub uzgodnionym praktykom zapobiegającym, ograniczającym lub zakłócającym konkurencję między przewoźnikami lotniczymi na danych trasach; lub ii) wzmacniają skutki wszelkich takich porozumień, decyzji lub uzgodnionych praktyk; lub iii) przenoszą na przewoźników lotniczych lub inne prywatne podmioty gospodarcze odpowiedzialność za podjęcie środków zapobiegających, ograniczających lub zakłócających konkurencję między przewoźnikami lotniczymi na danych trasach, mogą uniemożliwić skuteczne działanie reguł konkurencji mających zastosowanie do przedsiębiorstw,

STWIERDZAJĄC, że celem Wspólnoty Europejskiej jako strony tych negocjacji nie jest zwiększenie ogólnej wielkości przewozów lotniczych między Wspólnotą Europejską a Malezją, ani naruszenie równowagi między wspólnotowymi przewoźnikami lotniczymi a przewoźnikami lotniczymi z Malezji, ani negocjowanie zmian w postanowieniach obecnie obowiązujących umów dwustronnych dotyczących usług lotniczych w zakresie praw przewozowych,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Postanowienia ogólne

1. Do celów niniejszej umowy „państwa członkowskie” oznaczają państwa członkowskie Wspólnoty Europejskiej.
2. Zawarte w każdej z umów wymienionych w załączniku I odniesienia do obywateli państwa członkowskiego będącego stroną danej umowy są rozumiane jako odniesienia do obywateli państw członkowskich Wspólnoty Europejskiej.
3. Zawarte w każdej z umów wymienionych w załączniku I odniesienia do przewoźników lotniczych lub przedsiębiorstw lotniczych z państwa członkowskiego będącego stroną danej umowy są rozumiane jako odniesienia do przewoźników lotniczych lub przedsiębiorstw lotniczych wyznaczonych przez to państwo członkowskie.

Artykuł 2

Wyznaczenie przez państwo członkowskie

1. Postanowienia ustępów 2 i 3 niniejszego artykułu zastępują odpowiednie postanowienia artykułów wymienionych odpowiednio w załączniku II litery a) i b) w odniesieniu do, odpowiednio, wyznaczenia przez zainteresowane państwo członkowskie przewoźnika lotniczego, upoważnień oraz zezwoleń udzielonych mu przez Malesję oraz odmowy, cofnięcia, zawieszenia lub ograniczenia upoważnień lub zezwoleń udzielonych przewoźnikowi lotniczemu.
2. Po otrzymaniu wyznaczenia dokonanego przez państwo członkowskie, Malesja udziela właściwych upoważnień i zezwoleń w najkrótszym przewidzianym przez procedury terminie, pod warunkiem że:
 - i) przewoźnik lotniczy jest ustanowiony, zgodnie z Traktatem ustanawiającym Wspólnotę Europejską, na terytorium wyznaczającego państwa członkowskiego i posiada ważną licencję na prowadzenie działalności zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej; oraz
 - ii) państwo członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu przewoźnika lotniczego sprawuje i utrzymuje skuteczną kontrolę regulacyjną nad przewoźnikiem lotniczym, a właściwa władza lotnicza jest wyraźnie określona w wyznaczeniu; oraz
 - iii) głównym miejscem prowadzenia działalności przez przewoźnika lotniczego jest terytorium państwa członkowskiego, które wydało mu ważną licencję na prowadzenie działalności; oraz
 - iv) przewoźnik lotniczy jest własnością, bezpośrednio lub poprzez udział większościowy, i znajduje się pod skuteczną kontrolą państw członkowskich lub obywateli państw członkowskich, lub innych państw wymienionych w załączniku III, lub obywateli tych innych państw.
3. Malesja może odmówić, cofnąć, zawiesić lub ograniczyć upoważnienia lub zezwolenia wydane przewoźnikowi lotniczemu wyznaczonemu przez państwo członkowskie, jeżeli:

- i) przewoźnik lotniczy nie jest ustanowiony, zgodnie z Traktatem ustanawiającym Wspólnotę Europejską, na terytorium wyznaczającego państwa członkowskiego lub nie posiada ważnej licencji na prowadzenie działalności zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej; lub
- ii) państwo członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu przewoźnika lotniczego nie sprawuje ani nie utrzymuje skutecznej kontroli regulacyjnej nad przewoźnikiem lotniczym, lub właściwa władza lotnicza nie jest wyraźnie określona w wyznaczeniu; lub
- iii) przewoźnik lotniczy nie stanowi własności, bezpośrednio lub poprzez udział większościowy, lub nie znajduje się pod skuteczną kontrolą państw członkowskich lub obywateli państw członkowskich, lub innych państw wymienionych w załączniku III, lub obywateli tych innych państw; lub
- iv) przewoźnik lotniczy otrzymał już zezwolenie eksploatacyjne zgodnie z dwustronną umową między Malesją a innym państwem członkowskim, a Malesja może wykazać, że wykonywanie praw przewozowych zgodnie z niniejszą umową na trasie, która zawiera punkt znajdujący się na terytorium tego innego państwa członkowskiego, stanowiłoby obejście ograniczeń praw przewozowych nałożonych przez tę inną umowę; lub
- v) wyznaczony przewoźnik lotniczy posiada certyfikat przewoźnika lotniczego wydany przez państwo członkowskie i nie istnieje dwustronna umowa dotycząca usług lotniczych między Malesją a tym państwem członkowskim, a przewoźnikowi lotniczemu wyznaczonemu przez Malesję odmówiono przyznania praw przewozowych w tym państwie członkowskim.

Wykonując swoje prawa na mocy niniejszego ustępu, Malesja nie stosuje dyskryminacji między wspólnotowymi przewoźnikami lotniczymi ze względu na ich narodowość.

Artykuł 3

Bezpieczeństwo

1. Postanowienia ustępu 2 niniejszego artykułu uzupełniają odpowiednie postanowienia artykułów wymienionych w załączniku II litera c).
2. Jeżeli państwo członkowskie (pierwsze państwo członkowskie) wyznaczyło przewoźnika lotniczego, nad którym kontrolę regulacyjną sprawuje i utrzymuje drugie państwo członkowskie, prawa Malesji zgodnie z postanowieniami dotyczącymi bezpieczeństwa zawartymi w umowie między pierwszym państwem członkowskim, które wyznaczyło przewoźnika lotniczego, a Malesją mają w równym stopniu zastosowanie do przyjmowania, wykonywania lub utrzymywania norm bezpieczeństwa przez drugie państwo członkowskie oraz do zezwolenia eksploatacyjnego tego przewoźnika lotniczego.

Artykuł 4

Opodatkowanie paliwa lotniczego

1. Postanowienia ustępu 2 niniejszego artykułu uzupełniają odpowiednie postanowienia artykułów wymienionych w załączniku II litera d).

2. Nie naruszając jakiegokolwiek innego postanowienia stanowiącego inaczej, żadne z postanowień każdej z umów wymienionych w załączniku II litera d) nie uniemożliwia państwu członkowskiemu nakładania, w sposób niedyskryminacyjny, podatków, należności, ceł, opłat lub obciążeń na paliwo dostarczane na jego terytorium w celu użycia przez statek powietrzny wyznaczonego przewoźnika lotniczego z Malesji, operującego między punktem znajdującym się na terytorium tego państwa członkowskiego a innym punktem znajdującym się na terytorium tego lub innego państwa członkowskiego.

Artykuł 5

Taryfy za przewóz wewnątrz Wspólnoty Europejskiej

1. Postanowienia ustępu 2 niniejszego artykułu uzupełniają odpowiednie postanowienia artykułów wymienionych w załączniku II litera e).

2. Taryfy pobierane przez przewoźnika(-ów) lotniczego(-ych) wyznaczonego(-ych) przez Malesję zgodnie z umową wymienioną w załączniku I zawierającą postanowienie wymienione w załączniku II litera e) za przewóz w całości wewnątrz Wspólnoty Europejskiej podlegają prawu Wspólnoty Europejskiej.

Artykuł 6

Zgodność z regułami konkurencji

1. Nie naruszając jakiegokolwiek innego postanowienia stanowiącego inaczej, żadne z postanowień każdej z umów wymienionych w załączniku I nie mogą: i) sprzyjać zawieraniu porozumień pomiędzy przedsiębiorstwami, decyzjom związków przedsiębiorstw lub uzgodnionym praktykom uniemożliwiającym, zakłócającym lub ograniczającym konkurencję; ii) wzmacniać skutków wszelkich takich porozumień, decyzji lub uzgodnionych praktyk; lub iii) przenosić na prywatne podmioty gospodarcze odpowiedzialności za podjęcie środków uniemożliwiających, zakłócających lub ograniczających konkurencję.

2. Nie stosuje się postanowień umów wymienionych w załączniku I, które są niezgodne z ust. 1 niniejszego artykułu.

Artykuł 7

Załączniki do umowy

Załączniki do niniejszej umowy stanowią jej integralną część.

Artykuł 8

Zmiany lub poprawki

Zmiany lub poprawki do niniejszej umowy mogą zostać dokonane przez Strony za ich obopólną zgodą.

Artykuł 9

Wejście w życie i tymczasowe stosowanie

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie po dokonaniu przez Strony wzajemnej pisemnej notyfikacji zakończenia ich wewnętrznych procedur niezbędnych do jej wejścia w życie.

2. Nie naruszając postanowień ustępu 1, Strony zgadzają się na tymczasowe stosowanie niniejszej umowy od pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu, w którym Strony dokonały wzajemnej notyfikacji zakończenia niezbędnych w tym celu procedur.

3. Umowy oraz inne ustalenia między państwami członkowskimi a Malesją, które w dniu podpisania niniejszej umowy nie weszły jeszcze w życie i nie są tymczasowo stosowane, są wymienione w załączniku I litera b). Niniejszą umowę stosuje się do wszystkich takich umów i ustaleń z dniem ich wejścia w życie lub z dniem rozpoczęcia ich tymczasowego stosowania.

Artykuł 10

Wygaśnięcie

1. W przypadku wygaśnięcia umowy wymienionej w załączniku I wygasają jednocześnie wszystkie postanowienia niniejszej umowy odwołujące się do danej umowy wymienionej w załączniku I.

2. W przypadku wygaśnięcia wszystkich umów wymienionych w załączniku I wygasa jednocześnie niniejsza umowa.

W DOWÓD CZEGO, niżej podpisani odpowiednio upoważnieni, złożyli swoje podpisy pod niniejszą umową.

Sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w [...], dnia [...] roku w językach: angielskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim i malajskim (Bahasa Melayu).

W imieniu Wspólnoty
Europejskiej:

W imieniu rządu Malesji:

ZAŁĄCZNIK I

Wykaz umów, o których mowa w artykule 1 niniejszej umowy

a) Umowy dotyczące usług lotniczych między Malezją a państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej, które w dniu podpisania niniejszej umowy były zawarte, podpisane lub tymczasowo stosowane

— Umowa między Rządem federalnym Austrii a rządem Malezji dotycząca usług lotniczych świadczonych pomiędzy i poza ich terytoriami podpisana w Kuala Lumpur w dniu 22 listopada 1976 r., zwana dalej w załączniku II „umową Malezja–Austria”;

Zmieniona protokołem ustaleń sporządzonym w Wiedniu w dniu 23 sierpnia 1990 r.;

Ostatnio zmieniona notą werbalną sporządzoną w Kuala Lumpur w dniu 14 września 1994 r.;

— Umowa między rządem Królestwa Belgii a rządem Malezji dotycząca usług lotniczych świadczonych pomiędzy i poza ich terytoriami, podpisana w Kuala Lumpur w dniu 26 lutego 1974 r., zwana dalej w załączniku II „umową Malezja–Belgia”;

Zmieniona uzgodnionym protokołem sporządzonym w Brukseli w dniu 25 lipca 1978 r.;

Ostatnio zmieniona uzgodnionym protokołem sporządzonym w Kuala Lumpur w dniu 14 października 1993 r.;

— Umowa między rządem Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej a rządem Malezji dotycząca usług lotniczych świadczonych pomiędzy i poza ich terytoriami, podpisana w Kuala Lumpur w dniu 2 maja 1973 r., zwana dalej w załączniku II „umową Malezja–Republika Czeska”;

Umowa powinna być odczytywana razem z protokołem ustaleń sporządzonym w Pradze w dniu 2 maja 1973 r.;

— Umowa między rządem Królestwa Danii a rządem Malezji dotycząca usług lotniczych świadczonych pomiędzy i poza ich terytoriami, podpisana w Kuala Lumpur w dniu 19 października 1967 r., zwana dalej w załączniku II „umową Malezja–Dania”;

— Projekt umowy o usługach lotniczych między rządem Królestwa Danii a rządem Malezji, paraflowany w 1997 i 2002 r., zwany dalej w załączniku II „projektem umowy Malezja–Dania”;

— Umowa między rządem Republiki Finlandii a rządem Malezji dotycząca usług lotniczych świadczonych pomiędzy i poza ich terytoriami, podpisana w Kuala Lumpur w dniu 6 listopada 1997 r., zwana dalej w załączniku II „umową Malezja–Finlandia”;

Umowa powinna być odczytywana razem z protokołem ustaleń sporządzonym w Kuala Lumpur w dniu 15 września 1997 r.;

— Umowa między rządem Republiki Francuskiej a rządem Malezji dotycząca usług lotniczych podpisana w Kuala Lumpur w dniu 22 maja 1967 r., zwana dalej w załączniku II „umową Malezja–Francja”;

— Umowa między Republiką Federalną Niemiec a Malezją dotycząca usług lotniczych świadczonych pomiędzy i poza ich terytoriami, podpisana w Kuala Lumpur w dniu 23 lipca 1968 r., zwana dalej w załączniku II „umową Malezja–Niemcy”;

— Umowa między rządem Republiki Węgierskiej a rządem Malezji dotycząca usług lotniczych świadczonych pomiędzy i poza ich terytoriami podpisana w Kuala Lumpur w dniu 19 lutego 1993 r., zwana dalej w załączniku II „umową Malezja–Węgry”;

— Umowa między rządem Republiki Irlandii a rządem Malezji dotycząca transportu lotniczego, podpisana w Shannon w dniu 17 lutego 1992 r., zwana dalej w załączniku II „umową Malezja–Irlandia”;

— Umowa między rządem Malezji a rządem Republiki Włoskiej dotycząca usług lotniczych, podpisana w Kuala Lumpur w dniu 23 marca 1995 r., zwana dalej w załączniku II „umową Malezja–Włochy”;

Umowa powinna być odczytywana razem z poufnym protokołem ustaleń sporządzonym w Rzymie w dniu 30 listopada 1994 r.;

Zmieniona poufnym protokołem ustaleń sporządzonym w Kuala Lumpur w dniu 18 lipca 1997 r.;

Zmieniona uzgodnionym protokołem dyskusji między Malezją a Włochami sporządzonym w Rzymie w dniu 18 maja 2005 r.;

Ostatnio zmieniona protokołem ustaleń sporządzonym w Londynie w dniu 18 lipca 2006 r.;

— Umowa między rządem Malezji a rządem Wielkiego Księstwa Luksemburga dotycząca usług lotniczych, parafo-
wana w Kuala Lumpur w dniu 19 lipca 2002 r. jako załącznik II do poufnego protokołu ustaleń podpisanego
w Kuala Lumpur w dniu 19 lipca 2002 r.; zwana dalej w załączniku II „umową Malezja–Luksemburg”;

— Umowa między rządem Malty a rządem Malezji dotycząca usług lotniczych świadczonych pomiędzy i poza ich
terytoriami, podpisana w Malezji w dniu 12 października 1993 r., zwana dalej w załączniku II „umową Malez-
ja–Malta”;

Umowa powinna być odczytywana razem z protokołem ustaleń sporządzonym w Valletcie w dniu 28 lutego
1984 r.;

— Umowa między rządem Królestwa Niderlandów a rządem Malezji dotycząca usług lotniczych świadczonych
pomiędzy i poza ich terytoriami, podpisana w Kuala Lumpur w dniu 15 grudnia 1966 r., zwana dalej
w załączniku II „umową Malezja–Niderlandy”;

Zmieniona wymianą not z dnia 25 marca 1988 r.;

Zmieniona poufnym porozumieniem z dnia 23 października 1991 r.;

Zmieniona wymianą not sporządzoną w Kuala Lumpur w dniu 10 maja 1993 r.;

Ostatnio zmieniona poufnym protokołem ustaleń załączonym jako załącznik A do uzgodnionego protokołu
sporządzonego w Kuala Lumpur w dniu 19 września 1995 r.;

Ostatnio zmieniona wymianą not sporządzoną w Kuala Lumpur w dniu 23 maja 1996 r.;

— Umowa między rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a rządem Malezji dotycząca cywilnego transportu
lotniczego, podpisana w Kuala Lumpur w dniu 24 marca 1975 r., zwana dalej w załączniku II „umową Malez-
ja–Polska”;

— Umowa między rządem Malezji a Republiką Portugalską dotycząca usług lotniczych świadczonych pomiędzy
i poza ich terytoriami, parafo-
wana i załączona jako załącznik II do protokołu ustaleń podpisanego w Kuala
Lumpur w dniu 19 maja 1998 r., zwana dalej w załączniku II „umową Malezja–Portugalia”;

— Umowa między rządem Republiki Słowenii a rządem Malezji dotycząca usług lotniczych świadczonych pomiędzy
i poza ich terytoriami, podpisana w Lublanie w dniu 28 października 1997 r., zwana dalej w załączniku II
„umową Malezja–Słowenia”;

- Umowa między rządem Hiszpanii a rządem Malezji dotycząca transportu lotniczego, podpisana w Kuala Lumpur w dniu 23 marca 1993 r., zwana dalej w załączniku II „umową Malezja–Hiszpania”;
 - Umowa między rządem Królestwa Szwecji a rządem Malezji dotycząca usług lotniczych świadczonych pomiędzy i poza ich terytoriami, podpisana w Kuala Lumpur w dniu 19 października 1967 r., zwana dalej w załączniku II „umową Malezja–Szwecja”;
 - Projekt umowy o usługach lotniczych między rządem Królestwa Szwecji a Rządem Malezji, paraflowany w 1997 i 2002 r., zwany dalej w załączniku II „projektem umowy Malezja–Szwecja”;
 - Umowa między rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej a rządem Malezji dotycząca usług lotniczych pomiędzy i poza ich terytoriami, podpisana w Londynie w dniu 24 maja 1973 r., zwana dalej w załączniku II „umową Malezja–Zjednoczone Królestwo”;
- Zmieniona wymianą not sporządzoną w Kuala Lumpur w dniu 14 września 1993 r.;
- Ostatnio zmieniona protokołem ustaleń sporządzonym w Londynie w dniu 18 stycznia 2006 r.;
- b) Umowy dotyczące usług lotniczych i inne ustalenia paraflowane lub podpisane między Malezją a państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej, które w dniu podpisania niniejszej umowy nie weszły jeszcze w życie i nie są tymczasowo stosowane
- Projekt protokołu ustaleń załączony jako załącznik 1 do uzgodnionego protokołu sporządzonego w Kuala Lumpur w dniu 15 grudnia 2004 r. zmieniającego umowę Malezja–Zjednoczone Królestwo.
-

ZAŁĄCZNIK II

Wykaz artykułów zawartych w umowach wymienionych w załączniku I, o których mowa w artykułach 2–6 niniejszej umowy

a) Wyznaczenie przez państwo członkowskie:

- Artykuł 3 (ustępy 1–3) umowy Maleszja–Austria;
- Artykuł 2 umowy Maleszja–Belgia;
- Artykuł 3 (ustępy 1– 3) umowy Maleszja–Republika Czeska;
- Artykuł II umowy Maleszja–Dania;
- Artykuł 3 projektu umowy Maleszja–Dania;
- Artykuł 3 (ustępy 1–3) umowy Maleszja–Francja;
- Artykuł 3 (ustępy 1–3) umowy Maleszja–Niemcy;
- Artykuł 3 umowy Maleszja–Finlandia;
- Artykuł 3 (ustępy 1–3) umowy Maleszja–Węgry;
- Artykuł 3 (ustępy 1–2) umowy Maleszja–Irlandia;
- Artykuł 4 umowy Maleszja–Włochy;
- Artykuł 3 umowy Maleszja–Malta;
- Artykuł 3 (ustępy 1–3) umowy Maleszja–Niderlandy;
- Artykuł 3 umowy Maleszja–Polska;
- Artykuł 3 (ustępy 1–3) umowy Maleszja–Portugalia;
- Artykuł 3 (ustępy 1–3) umowy Maleszja–Słowenia;
- Artykuł 3 umowy Maleszja–Hiszpania;
- Artykuł II umowy Maleszja–Szwecja;
- Artykuł 3 projektu umowy Maleszja–Szwecja;
- Artykuł 3 (ustępy 1–3) umowy Maleszja–Zjednoczone Królestwo;

b) Odmowa, cofnięcie, zawieszenie lub ograniczenie upoważnień lub zezwoleń:

- Artykuł 3 (ustępy 4–7) umowy Maleszja–Austria;
- Artykuł 3 umowy Maleszja–Belgia;
- Artykuł 3 (ustępy 4–6) umowy Maleszja–Republika Czeska;
- Artykuł III umowy Maleszja–Dania
- Artykuł 4 projektu umowy Maleszja–Dania;
- Artykuł 4 umowy Maleszja–Finlandia;
- Artykuł 3 (ustępy 4–6) umowy Maleszja–Francja;
- Artykuł 3 (ustępy 4–6) umowy Maleszja–Niemcy;
- Artykuł 3 (ustępy 4–6) umowy Maleszja–Węgry;

- Artykuł 3 (ustępy 3–6) umowy Malezja–Irlandia;
- Artykuł 5 umowy Malezja–Włochy;
- Artykuł 4 umowy Malezja–Malta;
- Artykuł 3 (ustępy 4–6) umowy Malezja–Niderlandy;
- Artykuł 4 umowy Malezja–Polska;
- Artykuł 3 (ustępy 4–6) umowy Malezja–Portugalia;
- Artykuł 3 (ustępy 4–6) umowy Malezja–Słowenia;
- Artykuł 4 umowy Malezja–Hiszpania;
- Artykuł III umowy Malezja–Szwecja;
- Artykuł 4 projektu umowy Malezja–Szwecja;
- Artykuł 3 (ustępy 4–6) umowy Malezja–Zjednoczone Królestwo;

c) Bezpieczeństwo:

- Artykuł 7 umowy Malezja–Belgia;
- Artykuł 15 projektu umowy Malezja–Dania;
- Artykuł 9 umowy Malezja–Węgry;
- Artykuł 10 umowy Malezja–Włochy;
- Artykuł 6 umowy Malezja–Luksemburg;
- Artykuł 11 umowy Malezja–Portugalia;
- Artykuł 11 umowy Malezja–Hiszpania;
- Artykuł 15 projektu umowy Malezja–Szwecja;
- Artykuł 9A umowy Malezja–Zjednoczone Królestwo;

d) Opodatkowanie paliwa lotniczego

- Artykuł 4 umowy Malezja–Austria;
- Artykuł 4 umowy Malezja–Belgia;
- Artykuł 4 umowy Malezja–Republika Czeska;
- Artykuł IV umowy Malezja–Dania;
- Artykuł 6 projektu umowy Malezja–Dania;
- Artykuł 5 umowy Malezja–Finlandia;
- Artykuł 4 umowy Malezja–Francja;
- Artykuł 4 umowy Malezja–Niemcy;
- Artykuł 4 umowy Malezja–Węgry;
- Artykuł 11 umowy Malezja–Irlandia;
- Artykuł 6 umowy Malezja–Włochy;

- Artykuł 9 umowy Malezja–Luksemburg;
 - Artykuł 5 umowy Malezja–Malta;
 - Artykuł 4 umowy Malezja–Niderlandy;
 - Artykuł 6 umowy Malezja–Polska;
 - Artykuł 4 umowy Malezja–Portugalia;
 - Artykuł 4 umowy Malezja–Słowenia;
 - Artykuł 5 umowy Malezja–Hiszpania;
 - Artykuł IV umowy Malezja–Szwecja;
 - Artykuł 6 projektu umowy Malezja–Szwecja;
 - Artykuł 4 umowy Malezja–Zjednoczone Królestwo;
- e) Taryfy za przewóz wewnątrz Wspólnoty Europejskiej:
- Artykuł 7 umowy Malezja–Austria;
 - Artykuł 10 umowy Malezja–Belgia;
 - Artykuł 7 umowy Malezja–Republika Czeska;
 - Artykuł VII umowy Malezja–Dania;
 - Artykuł 11 projektu umowy Malezja–Dania;
 - Artykuł 10 umowy Malezja–Finlandia;
 - Artykuł 7 umowy Malezja–Francja;
 - Artykuł 7 umowy Malezja–Niemcy;
 - Artykuł 7 umowy Malezja–Hiszpania;
 - Artykuł 8 umowy Malezja–Węgry;
 - Artykuł 6 umowy Malezja–Irlandia;
 - Artykuł 8 umowy Malezja–Włochy;
 - Artykuł 11 umowy Malezja–Luksemburg;
 - Artykuł 10 umowy Malezja–Malta;
 - Artykuł 7 umowy Malezja–Niderlandy;
 - Artykuł 10 umowy Malezja–Polska
 - Artykuł 9 umowy Malezja–Portugalia;
 - Artykuł 8 umowy Malezja–Słowenia;
 - Artykuł VII umowy Malezja–Szwecja;
 - Artykuł 11 projektu umowy Malezja–Szwecja;
 - Artykuł 7 umowy Malezja–Zjednoczone Królestwo.
-

ZAŁĄCZNIK III

Wykaz innych państw, o których mowa w artykule 2 niniejszej umowy

- a) Republika Islandii (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
 - b) Księstwo Liechtensteinu (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
 - c) Królestwo Norwegii (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
 - d) Konfederacja Szwajcarska (na mocy Umowy między Wspólnotą Europejską a Konfederacją Szwajcarską w sprawie transportu lotniczego).
-

DECYZJA RADY

z dnia 19 grudnia 2006 r.

w sprawie udzielenia gwarancji wspólnotowej dla Europejskiego Banku Inwestycyjnego na pokrycie strat poniesionych w związku z pożyczkami i gwarancjami udzielonymi na zabezpieczenie pożyczek na potrzeby projektów poza granicami Wspólnoty

(2006/1016/WE)

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, w szczególności jego art. 181a,

uwzględniając wniosek Komisji,

uwzględniając opinię Parlamentu Europejskiego ⁽¹⁾,

a także mając na uwadze, co następuje:

- (1) Od 1963 r. Europejski Bank Inwestycyjny („EBI”) prowadzi działania poza granicami Wspólnoty wspierające jej politykę zewnętrzną.
- (2) Większość tych operacji jest prowadzona na wniosek Rady i wspierana gwarancjami budżetowymi Wspólnoty administrowanymi przez Komisję. Ostatnio gwarancję wspólnotową na lata 2000–2007 ustanowiono decyzją Rady 2000/24/WE z dnia 22 grudnia 1999 r. o udzieleniu gwarancji wspólnotowej dla Europejskiego Banku Inwestycyjnego na pokrycie strat poniesionych w związku z pożyczkami udzielonymi na potrzeby projektów prowadzonych poza obszarem Wspólnoty (Europa Środkowa i Wschodnia, kraje basenu Morza Śródziemnego, Ameryka Łacińska i Azja oraz Republika Południowej Afryki) ⁽²⁾ oraz decyzjami 2001/777/WE ⁽³⁾ i 2005/48/WE ⁽⁴⁾ w sprawie pożyczek regionalnych.
- (3) W celu wsparcia działań zewnętrznych UE bez uszczerbku dla zdolności kredytowej EBI, bank ten powinien otrzymać gwarancję budżetową Wspólnoty na operacje realizowane poza granicami Wspólnoty. Należy zachęcać EBI do rozszerzenia zakresu operacji pozawspólnotowych prowadzonych bez gwarancji wspólnotowych, w szczególności w krajach ubiegających się o członkostwo i krajach basenu Morza Śródziemnego oraz krajach posiadających wiarygodność kredytową na poziomie inwestycyjnym, leżących w innych regionach przy jednoczesnym sprecyzowaniu charakteru gwarancji wspólnotowej jako instrumentu zabezpieczającego ryzyko związane z sytuacją polityczną lub suwerennością.

- (4) Gwarancja wspólnotowa powinna pokrywać straty związane z pożyczkami i gwarancjami na zabezpieczenie pożyczek w ramach kwalifikowalnych projektów inwestycyjnych EBI w krajach objętych instrumentem pomocy przedakcesyjnej ⁽⁵⁾ („IPA”), europejskim instrumentem sąsiedztwa i partnerstwa ⁽⁶⁾ („EISiP”) oraz instrumentem współpracy na rzecz rozwoju („DCI”), w przypadkach gdy finansowanie pożyczki lub gwarancja zostały udzielone zgodnie z podpisanym porozumieniem, które nie wygasło ani nie zostało rozwiązane („operacje finansowe EBI”).
- (5) Kwoty objęte gwarancją wspólnotową na mocy niniejszej decyzji powinny stanowić pułapy finansowania przez EBI objęte tą gwarancją. Nie powinny one być kwotami docelowymi, które EBI powinien koniecznie osiągnąć.
- (6) Polityka UE w zakresie stosunków zewnętrznych została w ostatnich latach zrewidowana i rozszerzona. W szczególności dotyczy to strategii przedakcesyjnej określonej w dokumencie Komisji w sprawie strategii rozszerzania UE z 2005 r., europejskiej polityki sąsiedztwa określonej w dokumencie strategicznym Komisji z dnia 12 maja 2004 r. oraz nowych partnerstw z Ameryką Łacińską i Azją Południowo-Wschodnią oraz partnerstwa strategicznego UE z Rosją, Chinami i Indiami.
- (7) Od 2007 r. stosunki zewnętrzne UE będą także wspierane przez nowe instrumenty finansowe, tj. IPA, EISiP, DCI oraz instrument na rzecz stabilności ⁽⁷⁾.
- (8) Operacje finansowe EBI powinny być spójne z polityką zewnętrzną UE i wspierać tę politykę oraz konkretne cele regionalne. Finansowanie przez EBI powinno uzupełniać odpowiednie wspólnotowe polityki, programy i instrumenty na rzecz pomocy w różnych regionach. Celami finansowymi EBI we wszystkich kwalifikujących się regionach powinny być ponadto ochrona środowiska naturalnego i bezpieczeństwo energetyczne państw członkowskich. Operacje finansowe EBI powinny być realizowane w krajach, które spełniają odpowiednie warunki zgodnie z porozumieniami UE na wysokim szczeblu w sprawach politycznych i makroekonomicznych.

⁽¹⁾ Opinia wydana dnia 30 listopada 2006 r. (dotychczas nieopublikowana w Dzienniku Urzędowym).

⁽²⁾ Dz.U. L 9 z 13.1.2000, str. 24. Decyzja ostatnio zmieniona decyzją 2006/174/WE (Dz.U. L 62 z 3.3.2006, str. 26).

⁽³⁾ Dz.U. L 292 z 9.11.2001, str. 41.

⁽⁴⁾ Dz.U. L 21 z 25.1.2005, str. 11.

⁽⁵⁾ Rozporządzenie Rady (WE) nr 1085/2006 z dnia 17 lipca 2006 r. (Dz.U. L 210 z 31.7.2006, str. 82).

⁽⁶⁾ Rozporządzenie (WE) nr 1638/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 24 października 2006 r. (Dz.U. L 310 z 9.11.2006, str. 1).

⁽⁷⁾ Rozporządzenie (WE) nr 1717/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 15 listopada 2006 r. (Dz.U. L 327 z 24.11.2006, str. 1).

- (9) Należy zintensyfikować dialog Komisji i EBI dotyczący polityki oraz wzmocnić planowanie strategiczne i spójność finansowania ze strony EBI i Komisji. Powiązanie działań EBI poza granicami Wspólnoty z politykami UE powinno być wzmocnione poprzez ściślejszą współpracę EBI z Komisją zarówno na poziomie centralnym, jak i w terenie. Taka zwiększona koordynacja powinna obejmować między innymi wzajemne konsultacje prowadzone na wczesnym etapie w sprawach związanych z polityką, przygotowywaniem dokumentów mających znaczenie dla obu stron oraz zamierzeń projektowych. Szczegółne znaczenie będą miały konsultacje prowadzone na wczesnym etapie w sprawie dokumentów z zakresu planowania strategicznego przygotowanych przez Komisję lub przez EBI w celu zoptymalizowania synergii między działaniami EBI i Komisji oraz mierzenia postępu w realizowaniu stosownych celów politycznych UE.
- (10) W odniesieniu do krajów ubiegających się o członkostwo, finansowanie przez EBI w tych krajach powinno odzwierciedlać priorytety określone w partnerstwie akcesyjnym i europejskim, w układach o stabilizacji i stowarzyszeniu oraz w negocjacjach z UE. Głównym celem działań UE na Bałkanach Zachodnich powinno być stopniowe przechodzenie od odbudowy do pomocy przedakcesyjnej. W tej kwestii EBI powinien w swojej działalności dodatkowo koncentrować się również na wspieraniu tworzenia instytucji, w razie potrzeby we współpracy z innymi międzynarodowymi instytucjami finansowymi („MIF”) działającymi w regionie. W latach 2007–2013 finansowanie krajów kandydujących (Chorwacji, Turcji i Byłej Jugosłowiańskiej Republiki Macedonii) powinno w coraz większym stopniu korzystać ze środków przedakcesyjnych udostępnianych przez EBI, które z czasem należy rozszerzyć, tak aby obejmowały potencjalne kraje kandydujące z Bałkanów Zachodnich zgodnie z postępowaniem procesu akcesyjnego tych krajów.
- (11) W odniesieniu do krajów objętych EISiP, EBI powinien nadal prowadzić i konsolidować działania w regionie basenu Morza Śródziemnego, koncentrując się bardziej na rozwoju sektora prywatnego. W związku z tym konieczna jest również współpraca krajów partnerskich w celu ułatwienia rozwoju sektora prywatnego i wsparcia reform strukturalnych, w szczególności reformy sektora finansowego, jak i inne środki ułatwiające działania EBI, w szczególności w celu zagwarantowania EBI możliwości emitowania obligacji na rynkach lokalnych. W odniesieniu do Europy Wschodniej, Południowego Kaukazu i Rosji, EBI powinien rozszerzać swoją działalność w poszczególnych krajach przy spełnieniu odpowiednich warunków zgodnych z porozumieniami zawartymi na wysokim szczeblu przez UE i dane państwo w sprawach politycznych i makroekonomicznych. W tym regionie EBI powinien finansować projekty mające duże znaczenie dla UE w zakresie infrastruktury transportowej, energetycznej, telekomunikacyjnej i środowiskowej. Priorytetowo powinny być traktowane projekty zlokalizowane na ważniejszych głównych osiach sieci transeuropejskiej, projekty o skutkach transgranicznych dla jednego lub kilku państw członkowskich oraz główne projekty wspierające integrację regionalną poprzez zwiększanie wzajemnych powiązań. W sektorze ochrony środowiska EBI powinien nadać w Rosji pierwszeństwo projektom realizowanym w partnerstwie dla środowiska w ramach Wymiaru Północnego. W sektorze energetycznym szczególne znaczenie mają projekty związane ze strategicznymi dostawami energii i transportem energii. Operacje finansowe EBI w regionie powinny być realizowane w bliskiej współpracy z Europejskim Bankiem Odbudowy i Rozwoju („EBOR”), w szczególności zgodnie z warunkami, które zostaną zawarte w trójstronnym protokole ustaleń między Komisją, EBI i EBOR.
- (12) Finansowanie EBI w krajach Azji i Ameryki Łacińskiej będzie stopniowo dostosowywane do strategii współpracy UE w tych regionach i będzie uzupełniać instrumenty finansowane z zasobów budżetowych Wspólnoty. EBI powinien dołożyć starań, aby stopniowo rozszerzać swoje działania na większą liczbę krajów w tych regionach, obejmując nimi także biedniejsze kraje. Finansowanie EBI w krajach Azji i Ameryki Łacińskiej powinno, wspierając cele UE, koncentrować się na zrównoważonym podejściu do środowiska naturalnego (w tym łagodzeniu zmian klimatu) i projektach związanych z bezpieczeństwem energetycznym oraz dalszym wsparciu dla obecności UE w Azji i Ameryce Łacińskiej poprzez bezpośrednie inwestycje zagraniczne oraz transfer technologii i know-how. Uwzględniając zapewnienie efektywności z punktu widzenia kosztów, EBI powinien również w stanie współpracować bezpośrednio z lokalnymi przedsiębiorstwami, zwłaszcza w zakresie zrównoważonego podejścia do środowiska naturalnego i bezpieczeństwa energetycznego. Cele finansowania EBI w Azji i Ameryce Łacińskiej zostaną przeanalizowane ponownie podczas przeglądu śródkresowego.
- (13) W Azji Środkowej EBI powinien skoncentrować się na głównych projektach związanych z dostawą energii i transportem energii, mających transgraniczne skutki. Finansowanie EBI w Azji Środkowej należy prowadzić w ścisłej współpracy z EBOR, zwłaszcza zgodnie z warunkami, które zostaną zawarte w trójstronnym protokole ustaleń między Komisją, EBI i EBOR.
- (14) W celu uzupełnienia działań EBI w krajach AKP w ramach umowy z Kotonu, EBI powinien w Republice Południowej Afryki skoncentrować się na projektach leżących w interesie publicznym, związanych z infrastrukturą (także infrastrukturą komunalną, dostawami energii i wody) oraz wsparciem dla sektora prywatnego, w tym MŚP. Wprowadzenie zasad współpracy gospodarczej określonych w porozumieniu w sprawie współpracy handlowej i współpracy na rzecz rozwoju UE–RPA wzmocni promocję działań EBI w tym regionie.
- (15) Mając na uwadze zwiększenie spójności całkowitego wsparcia UE w poszczególnych regionach, należy dążyć do możliwości połączenia finansowania EBI z zasobami budżetowymi UE w formie, odpowiednio, dotacji, subwencji dla kapitału podwyższonego ryzyka i dotacji na spłatę odsetek oraz pomocy technicznej w przygotowaniu wniosku, wdrażaniu lub rozszerzaniu ram prawnych i regulacyjnych poprzez IPA, EISiP, instrument na rzecz stabilności, a w przypadku RPA – DCI.

- (16) EBI współpracuje już ściśle z MIF i europejskimi instytucjami dwustronnymi. Współpraca ta opiera się na zasadach określonych dla konkretnych regionów w protokołach ustaleń, które powinny zostać zatwierdzone przez organy zarządzające EBI. W ramach operacji finansowych realizowanych poza granicami UE objętych zakresem zastosowania niniejszej decyzji, EBI powinien nadal dążyć do rozszerzania koordynacji i zacieśniania współpracy, w odpowiednich przypadkach, z MIF i europejskimi instytucjami dwustronnymi, w tym, w razie potrzeby, współpracy w zakresie warunków sektorowych, zwiększonego wykorzystania współfinansowania inicjatyw światowych z innymi MIF, na przykład promujących koordynację pomocy i jej skuteczność, oraz udziału w nich MIF.
- (17) Należy rozwijać procedury sprawozdawcze w zakresie operacji finansowych EBI obowiązujące EBI i Komisję. Komisja powinna, na podstawie informacji otrzymanych z EBI, składać Parlamentowi Europejskiemu i Radzie roczne sprawozdania w sprawie operacji finansowych EBI realizowanych zgodnie z niniejszą decyzją. Sprawozdania te powinny w szczególności zawierać część dotyczącą korzyści wynikających z polityk UE oraz część dotyczącą współpracy z Komisją, innymi MIF oraz dwustronnymi darczyńcami, w tym część dotyczącą współfinansowania.
- (18) Gwarancja wspólnotowa ustanowiona niniejszą decyzją powinna objąć operacje finansowe EBI podpisane w okresie od 1 lutego 2007 r. do 31 grudnia 2013 r. Aby dokonać bilansu postępów poczynionych w pierwszej połowie tego okresu, EBI i Komisja powinny przygotować śródkosowy przegląd decyzji. Przegląd ten powinien w szczególności zawierać niezależną ocenę, której zakres jest określony w załączniku II.
- (19) Operacje finansowe EBI powinny być nadal zarządzane zgodnie z wewnętrznymi zasadami i procedurami EBI, w tym odpowiednimi procedurami kontrolnymi, jak również z obowiązującymi zasadami i procedurami dotyczącymi Trybunału Obrachunkowego i Europejskiego Urzędu ds. Zwalczania Nadużyć Finansowych (OLAF).
- (20) Fundusz Gwarancyjny dla działań zewnętrznych („Fundusz Gwarancyjny”) ustanowiony rozporządzeniem Rady (WE, Euratom) nr 2728/94 z dnia 31 października 1994 r. powinien nadal stanowić bufor płynności finansowej dla budżetu wspólnotowego chroniący przed stratami z tytułu operacji finansowych EBI⁽¹⁾.
- (21) EBI powinien w porozumieniu z Komisją przygotować orientacyjny wieloletni plan wielkości zatwierdzanych operacji finansowych EBI w celu zagwarantowania odpowiedniego planowania budżetowego w zakresie finansowania Funduszu Gwarancyjnego. Komisja powinna uwzględnić powyższy plan w swoim zwyczajnym programowaniu budżetowym przekazywanym władzy budżetowej,

STANOWI, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Gwarancja i pułap

1. Wspólnota udziela Europejskiemu Bankowi Inwestycyjnemu („EBI”) gwarancji globalnej („gwarancja wspólnotowa”) w związku z wszelkimi płatnościami nieotrzymanymi, a należnymi EBI, wynikającymi z pożyczek i gwarancji na zabezpieczenie pożyczek udzielonych na rzecz zakwalifikowanych przez EBI projektów inwestycyjnych realizowanych w państwach objętych niniejszą decyzją, w przypadku gdy pożyczka lub gwarancja została udzielona zgodnie z podpisaną umową, która nie wygasła ani nie została rozwiązana („operacje finansowe EBI”) oraz zgodnie z zasadami i procedurami EBI i w ramach wspierania odpowiednich celów polityki zewnętrznej Unii Europejskiej.
2. Gwarancja wspólnotowa jest ograniczona do 65 % łącznej sumy przyznanych kredytów i udzielonych gwarancji w ramach operacji finansowych EBI, pomniejszonej o zwrócone kwoty, a powiększonej o wszelkie kwoty z nimi związane.
3. Maksymalny pułap operacji finansowych EBI w okresie, o którym mowa w ust. 6, pomniejszony o anulowane kwoty, nie przekracza 27 800 milionów EUR. Maksymalny pułap podzielony jest na dwie części:
 - a) pułap podstawowy o ustalonej maksymalnej wysokości 25 800 milionów EUR z rozdziałem według regionów określonym w ust. 4, obejmujący cały okres, o którym mowa w ust. 6;
 - b) upoważnienie fakultatywne w wysokości 2 000 milionów EUR. Decyzja o częściowym lub całkowitym uruchomieniu kwoty fakultatywnej i jej rozdziale według regionów zostanie podjęta przez Radę zgodnie z procedurą przewidzianą w art. 181a ust. 2 Traktatu. Decyzja ta zostanie podjęta na podstawie wyników śródkosowego przeglądu określonego w art. 9.

⁽¹⁾ Dz.U. L 293 z 12.11.1994, str. 1. Rozporządzenie ostatnio zmienione rozporządzeniem (WE, Euratom) nr 2273/2004 (Dz.U. L 396 z 31.12.2004, str. 28).

4. Pułap podstawowy, o którym mowa w ust. 3 lit. a), dzieli się na następujące wiążące pułapy regionalne:

a) kraje ubiegające się o członkostwo: 8 700 milionów EUR;

b) kraje objęte polityką sąsiedztwa i partnerstwa: 12 400 milionów EUR;

w podziale na następujące orientacyjne pułapy częściowe:

i) kraje basenu Morza Śródziemnego: 8 700 milionów EUR;

ii) Europa Wschodnia, Południowy Kaukaz i Rosja: 3 700 milionów EUR;

c) Azja i Ameryka Łacińska: 3 800 milionów EUR;

w podziale na następujące orientacyjne pułapy częściowe:

i) Ameryka Łacińska: 2 800 milionów EUR;

ii) Azja: 1 000 milionów EUR;

d) Republika Południowej Afryki: 900 milionów EUR.

5. W ramach pułapów regionalnych organy zarządzające EBI mogą podjąć decyzję o przeniesieniu pomiędzy pułapami częściowymi kwot w wysokości do 10 % danego pułapu regionalnego.

6. Gwarancja wspólnotowa obejmuje operacje finansowe EBI podpisane w okresie od 1 lutego 2007 r. do 31 grudnia 2013 r.

7. Jeśli do dnia zakończenia okresu, o którym mowa w ust. 6, Rada nie przyjmie decyzji przyznającej nową gwarancję wspólnotową EBI dla jego operacji finansowych realizowanych poza granicami Wspólnoty, okres ten ulega automatycznemu przedłużeniu o sześć miesięcy.

Artykuł 2

Kraje objęte gwarancją

1. Wykaz krajów, które kwalifikują się lub mogłyby się kwalifikować do finansowania przez EBI w ramach gwarancji wspólnotowej, jest zamieszczony w załączniku I.

2. W przypadku krajów wymienionych w załączniku I i oznaczonych symbolem „*”, a także w przypadku innych krajów niewymienionych w załączniku I, Rada podejmuje każdą decyzję o kwalifikowalności danego kraju do finansowania przez EBI w ramach gwarancji wspólnotowej indywidualnie zgodnie z procedurą przewidzianą w art. 181a ust. 2 Traktatu.

3. Gwarancja wspólnotowa obejmuje wyłącznie operacje finansowe EBI realizowane w krajach, które zawarły z EBI umowę ramową, w której określono warunki prawne prowadzenia takich operacji finansowych EBI.

4. W przypadku poważnych obaw związanych z sytuacją polityczną lub gospodarczą danego kraju, Rada może, zgodnie z procedurą przewidzianą w art. 181a ust. 2 Traktatu, podjąć decyzję o zawieszeniu w tym kraju nowego finansowania przez EBI w ramach gwarancji wspólnotowej.

5. Gwarancja wspólnotowa nie obejmuje operacji finansowych prowadzonych przez EBI w danym kraju, jeśli umowa dotycząca takich operacji finansowych została podpisana po przystąpieniu tego kraju do UE.

Artykuł 3

Spójność z politykami Unii Europejskiej

1. Spójność działań zewnętrznych EBI z celami polityki zewnętrznej Unii Europejskiej zostaje zwiększona w celu maksymalizacji synergii finansowania EBI i zasobów budżetowych Unii Europejskiej, przede wszystkim poprzez regularny i systematyczny dialog oraz konsultacje na wczesnym etapie dotyczące:

a) dokumentów strategicznych opracowywanych przez Komisję, takich jak krajowe i regionalne dokumenty strategiczne, plany działań i dokumenty przedakcesyjne;

b) zamierzeń projektowych i dokumentów z zakresu planowania strategicznego EBI;

c) innych aspektów politycznych i operacyjnych.

2. Współpracę prowadzi się, biorąc pod uwagę zróżnicowanie regionalne i uwzględniając rolę EBI, jak i polityki Unii Europejskiej w każdym regionie.

3. Operacja finansowa EBI nie zostanie objęta gwarancją wspólnotową, jeśli Komisja wyda negatywną opinię o takiej operacji w ramach procedury przewidzianej w art. 21 statutu EBI.

4. Spójność operacji finansowych prowadzonych przez EBI z celami polityki zewnętrznej Unii Europejskiej jest monitorowana zgodnie z art. 6.

Artykuł 4

Współpraca z innymi międzynarodowymi instytucjami finansowymi

1. Aby zmaksymalizować synergie, współpracę oraz efektywność, a także zapewnić rozsądny podział ryzyka oraz spójne warunki dla projektów i sektorów, operacje finansowe prowadzone przez EBI są w coraz większym stopniu realizowane, w stosownych przypadkach, we współpracy tej instytucji z innymi międzynarodowymi instytucjami finansowymi lub europejskimi instytucjami dwustronnymi lub przy współfinansowaniu z ich strony.

2. Taką współpracę ma ułatwiać koordynacja działań prowadzona przede wszystkim w ramach odpowiednich protokołów ustaleń, w stosownych przypadkach zawieranych pomiędzy Komisją, EBI oraz głównymi MIF i europejskimi instytucjami dwustronnymi działającymi w poszczególnych regionach.

3. Ocena współpracy z MIF oraz innymi podmiotami finansującymi jest przeprowadzana w trakcie śródkresowego przeglądu ustanowionego w art. 9.

Artykuł 5

Zakres i warunki gwarancji wspólnotowej

1. W przypadku operacji finansowych EBI realizowanych z danym krajem lub gwarantowanych przez kraj, jak również w przypadku innych operacji finansowych EBI realizowanych z władzami lokalnymi lub regionalnymi, lub z państwowymi, lub kontrolowanymi przez państwo przedsiębiorstwami, lub instytucjami, o ile te ostatnie operacje są realizowane po dokonaniu przez EBI stosownej oceny ryzyka kredytowego uwzględniającej sytuację danego kraju w zakresie ryzyka kredytowego, gwarancja wspólnotowa obejmuje wszystkie płatności nieotrzymane przez EBI, a należne mu („gwarancja ogólna”).

Do celów niniejszego artykułu i art. 6 ust. 4, określenie „państwo” obejmuje także Zachodni Brzeg Jordanu i Strefę Gazy, reprezentowane przez Autonomię Palestyńską, oraz Kosowo, reprezentowane przez Misję Tymczasowej Administracji ONZ.

2. W przypadku operacji finansowych EBI innych niż określone w ust. 1, gwarancja wspólnotowa obejmuje wszystkie płatności nieotrzymane przez EBI, a należne mu, jeżeli brak płatności jest spowodowany jednym z następujących rodzajów ryzyka politycznego („gwarancja obejmująca ryzyko polityczne”):

a) brakiem przepływu waluty;

b) wywłaszczeniem;

c) wojną lub zamieszkami;

d) odmową ochrony prawnej po naruszeniu warunków umowy.

Artykuł 6

Sprawozdawczość i rachunkowość

1. Komisja corocznie składa Parlamentowi Europejskiemu i Radzie sprawozdanie dotyczące operacji finansowych EBI realizowanych na mocy niniejszej decyzji. Sprawozdanie to zawiera ocenę wpływu i efektywności operacji finansowych EBI w przypadku poszczególnych projektów, sektorów, krajów i regionów, a także ocenę wkładu, jaki operacje finansowe EBI wnoszą w realizację celów polityki zewnętrznej Unii Europejskiej, z uwzględnieniem celów operacyjnych EBI. Zawiera ono również ocenę zakresu współpracy między EBI a Komisją oraz między EBI a innymi MIF i dwustronnymi darczyńcami.

2. Do celów ust. 1 EBI przedstawia Komisji sprawozdania roczne z operacji finansowych EBI realizowanych na mocy niniejszej decyzji oraz z realizacji celów polityki zewnętrznej Unii Europejskiej, w tym dotyczące współpracy z innymi MIF.

3. EBI przedstawia Komisji dane statystyczne, finansowe i księgowe dotyczące każdej operacji finansowej EBI w ramach realizacji obowiązków w zakresie sprawozdawczości lub na żądanie Europejskiego Trybunału Obrachunkowego, a także zaświadczenie rewidenta dotyczące zaległych kwot operacji finansowych EBI.

4. Do celów księgowości i sprawozdawczości Komisji w zakresie ryzyka objętego gwarancją ogólną, EBI przedstawia Komisji przeprowadzoną przez siebie ocenę ryzyka i klasyfikację operacji finansowych EBI na rzecz pożyczkobiorców lub dłużników objętych gwarancją, innych niż państwa.

5. EBI przekazuje informacje, o których mowa w ust. 2, 3 i 4, na własny koszt.

Artykuł 7

Zwrot płatności zrealizowanych przez Komisję

1. W przypadku wypłacenia przez Komisję jakichkolwiek kwot w ramach gwarancji wspólnotowej, EBI dąży do odzyskania wpłaconych kwot w imieniu i na rzecz Komisji.

2. Nie później niż w dniu podpisania umowy, o której mowa w art. 8, EBI i Komisja zawierają umowę, w której określają szczegółowe zasady i procedury odzyskiwania należności.

Artykuł 8**Umowa gwarancyjna**

EBI i Komisja zawierają umowę gwarancyjną, w której określają szczegółowe zasady i procedury związane z gwarancją wspólnotową.

Artykuł 9**Przegląd decyzji**

1. W terminie do dnia 30 czerwca 2010 r., na podstawie zewnętrznej oceny, której zakres jest określony w załączniku II do niniejszej decyzji, Komisja przedstawi Parlamentowi Europejskiemu i Radzie sprawozdanie śródkresowe w sprawie stosowania niniejszej decyzji, a w stosownym przypadku dołączy do sprawozdania wniosek dotyczący wprowadzenia zmian do decyzji.

2. W terminie do dnia 31 lipca 2013 r. Komisja przedstawi sprawozdanie końcowe w sprawie stosowania niniejszej decyzji.

Artykuł 10**Stosowanie**

Niniejsza decyzja staje się skuteczna trzeciego dnia po jej opublikowaniu w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej*.

Sporządzono w Brukseli, dnia 19 grudnia 2006 r.

W imieniu Rady

J. KORKEAOJA

Przewodniczący

ZAŁĄCZNIK I

Regiony i kraje objęte art. 1**A. KRAJE UBIEGAJĄCE SIĘ O CZŁONKOSTWO**

1) Kraje kandydujące

Chorwacja, Turcja, Bułgaria, Republika Macedonii.

2) Potencjalne kraje kandydujące

Albania, Bośnia i Hercegowina, Czarnogóra, Serbia, Kosowo na mocy rezolucji Rady Bezpieczeństwa ONZ nr 1244(1999).

B. KRAJE OBJĘTE POLITYKĄ SĄSIEDZTWA I PARTNERSTWA

1) Kraje basenu Morza Śródziemnego

Algieria, Egipt, Zachodni Brzeg Jordanu i Strefa Gazy, Izrael, Jordania, Liban, Libia (*), Maroko, Syria, Tunezja.

2) Europa Wschodnia, Południowy Kaukaz i Rosja

Europa Wschodnia: Mołdawia, Ukraina, Białoruś (*);

Południowy Kaukaz: Armenia, Azerbejdżan, Gruzja;

Rosja: Rosja.

C. AZJA I AMERYKA ŁACIŃSKA

1) Ameryka Łacińska

Argentyna, Boliwia, Brazylia, Chile, Ekwador, Gwatemala, Honduras, Kolumbia, Kostaryka, Meksyk, Nikaragua, Panama, Paragwaj, Peru, Salvador, Urugwaj, Wenezuela.

2) Azja

Azja (bez Azji Środkowej):

Afganistan (*), Bangladesz, Bhutan (*), Brunei, Chiny (wraz ze Specjalnymi Regionami Administracyjnymi Hongkong i Makau), Filipiny, Indie, Indonezja, Irak (*), Jemen, Kambodża (*), Korea Południowa, Laos, Malediwy, Malezja, Mongolia, Nepal, Pakistan, Singapur, Sri Lanka, Tajlandia, Tajwan (*), Wietnam.

Azja Środkowa:

Kazachstan (*), Kirgistan (*), Tadżykistan (*), Turkmenistan (*), Uzbekistan (*).

D. REPUBLIKA POŁUDNIOWEJ AFRYKI

Republika Południowej Afryki.

ZAŁĄCZNIK II

Przegląd śródkresowy i zakres oceny upoważnienia EBI do prowadzenia zewnętrznej działalności

Przegląd śródkresowy

Do 2010 roku dokonany zostanie wnikliwy przegląd finansowania zewnętrznego prowadzonego przez EBI. Na podstawie tego przeglądu, dokonanego w oparciu o wyczerpujące informacje uzyskane podczas niezależnej oceny zewnętrznej i przekazane Radzie, państwa członkowskie podejmą decyzję co do tego, czy i w jakim zakresie udzielić upoważnienia fakultatywnego na ewentualne dodatkowe środki przeznaczone na kredytowanie w drugim etapie, w okresie po 2010 roku, a także czy dokonać zmian w upoważnieniu oraz w jaki sposób zapewnić, by działania EBI były jak najefektywniejsze i przynosiły możliwie największe korzyści. Komisja przedstawi Parlamentowi Europejskiemu i Radzie przegląd śródkresowy stanowiący podstawę wszelkich propozycji zmian w upoważnieniu w terminie do dnia 30 czerwca 2010 r. Rada podejmie stosowną decyzję po zasięgnięciu opinii Parlamentu Europejskiego.

Ramy oceny

Ocena obejmuje:

- a) ocenę prowadzonych przez EBI zewnętrznych działań związanych z finansowaniem. Pewne elementy oceny zostaną przeprowadzone we współpracy z wydziałami EBI i Komisji odpowiedzialnymi za oceny;
- b) oszacowanie szerszego wpływu kredytowania zewnętrznego prowadzonego przez EBI na relacje z innymi międzynarodowymi instytucjami finansowymi oraz innymi źródłami finansowania.

Nadzór nad oceną i zarządzanie nią zostaną powierzone komitetowi sterującemu, w którego skład wejdzie kilku ekspertów wyznaczonych przez Radę Gubernatorów EBI oraz po jednym przedstawicielu EBI i Komisji. Komitetowi sterującemu przewodniczyć będzie jeden z ekspertów. Posiedzenie komitetu zostanie zwołane nie później niż w ciągu pierwszego półrocza 2008 roku.

Komitet sterujący będą wspierać wydziały EBI i Komisji odpowiedzialne za oceny oraz eksperci zewnętrzni dysponujący wiedzą fachową. Wybór tych ekspertów zewnętrznych nastąpi w drodze przetargu zorganizowanego przez Komisję. W kwestii warunków i kryteriów wyboru ekspertów zewnętrznych zasięgnięta zostanie opinia komitetu sterującego. Koszty pracy ekspertów zewnętrznych poniesie Komisja; zostaną one pokryte z linii budżetowej przeznaczonej na finansowanie funduszu gwarancyjnego.

W końcowym sprawozdaniu z oceny przedłożonym przez komitet sterujący zawarte zostaną jasne wnioski wyciągnięte ze zgromadzonych informacji; w oparciu o te wnioski podjęta zostanie decyzja w ramach przeglądu śródkresowego dotycząca ewentualnego uwolnienia fakultatywnej transzy na pozostający okres objęty upoważnieniem oraz regionalnego rozdziału wszelkiego dodatkowego finansowania.

Zakres oceny

Ocena dotyczyć będzie okresów objętych poprzednimi upoważnieniami (2000–2006) oraz pierwszych lat upoważnienia obejmującego okres 2007–2013 do końca 2009 roku. Obejmować ona będzie ocenę wysokości finansowania projektów i wypłat dla poszczególnych państw, a także ocenę pomocy technicznej oraz operacji związanych z kapitałem ryzyka. Przy rozważaniu skutków dla poszczególnych projektów, sektorów, regionów i krajów, wnioski przedstawione w ocenie opierać się będą na:

- a) pogłębionej ocenie zasadności, wyników (efektywności, wydajności i trwałości) operacji prowadzonych przez EBI w odniesieniu do celów stawianych im w poszczególnych regionach, wstępnie określonych w ramach odpowiednich kierunków polityki zewnętrznej UE, oraz ocenie korzyści związanych z tymi operacjami (oceny tej należy dokonać we współpracy z wydziałem EBI odpowiedzialnym za oceny oraz służbami Komisji);
- b) ocenie spójności z odpowiednimi kierunkami i strategiami polityki zewnętrznej UE oraz ocenie uzupełniającego charakteru operacji EBI i korzyści z nimi związanych w pierwszych latach upoważnienia obejmującego okres 2007–2013 w ramach konkretnych celów regionalnych upoważnienia obejmującego okres 2007–2013 oraz odpowiadających im mierników efektywności, które ustali EIB (oceny tej należy dokonać we współpracy z wydziałem EBI odpowiedzialnym za oceny oraz służbami Komisji).

W ocenach tych korzyści związane z operacjami EBI będą mierzone według trzech kryteriów: wsparcia celów polityki UE, jakości samych projektów i alternatywnych źródeł finansowania.

- a) analizie potrzeb finansowych beneficjentów, ich zdolności absorpcyjnej oraz dostępności innych źródeł finansowania danych inwestycji z funduszy prywatnych lub publicznych;
 - b) ocenie współpracy i zgodności działań EBI i Komisji;
 - c) ocenie współpracy i synergii działań EBI oraz innych międzynarodowych i dwustronnych instytucji i agencji finansowych.
-

INFORMACJA DLA CZYTELNIKÓW

Od 1 stycznia 2007 r. zmienia się struktura Dziennika Urzędowego, która charakteryzować się będzie bardziej przejrzystą klasyfikacją opublikowanych aktów, zapewniającą przy tym niezbędną ciągłość.

Nowa struktura, wraz z przykładami jej zastosowania w nowej klasyfikacji aktów, znajduje się na stronie internetowej EUR-Leksu pod następującym adresem:

<http://eur-lex.europa.eu/pl/index.htm>